سلسلة الفارسية للعرب
(١)

دروس في الفارسية

الدكتور
محمد السعيد جمال الدين

دار الهداية
للطباعة والنشر والتوزيع

الطبعة الأولى

١٤٢٦هـ -٢٠٠٦م

رقم الإيداع بدار الكتب والوثائق المصرية

٢٣٠٢٠ / ٢٠٠٥

الترقيم الدولي .I.S.B.N

977 - 5502 - 69 - 1

مقدمة

يمثّل هذا الكتاب حلقة في سلسلة الجهود التي نبذلها – أنا وزملائي أساتذة اللغة الفارسية وآدابها في الجامعات المصرية خاصة والعربية عامة – لتيسير تعليم الفارسية للطالب العربي وتقريبها إليه.

وكنت قد اقتحمت ميدان التأليف في هذا المجال منذ سنة ١٩٨٨م، حين انتقلت إلى قَطَر للعمل بجامعتها المرموقة، وكان من بين المهام الموكولة إليّ تدريس اللغة الفارسية لطلاّب الجامعة . وهناك أيقنت أن الفارسية – بحكم الجوار وروابط النسب والقربى التي تربط بين الناس عبر الحدود – لغة معايشة يومية في كل الدول العربية الواقعة على الحدود الشرقية للعالم العربي؛ وهي بهذه المثابة وسيلة من وسائل التفاهم والتعامل اليومي بين الناس، تجري على ألسنتهم في الشوارع وفي الأسواق وتُسمع في المذياع وتُرى وتُشاهد في التليفزيون هنا وهناك، فضلاً عما هو مشتهر من كونها اللغة الثانية بعد العربية في خدمة التراث والحضارة والثقافة الإسلامية.

كان طُلاّبي في جامعة قطر، لهذا السبب نفسه ، يفضلون أن يتعلموا من الفارسية أول ما يتعلمون الجانب الخاص بالحوار والبيان الشفوي الحرّ والتكلم الصحيح، حتى يتمكنوا من التعامل باللغة – بدرجةٍ ما – في حياتهم اليومية، ومن ثَمَّ يمكنهم في المرحلة التالية تنمية قدراتهم اللغوية والتعامل مع اللغة المكتوبة والنصوص الأدبية والعلمية.

وقد حداني هذا حينذاك إلى تأليف كتاب يعمد إلى تبنّي مثل هذا النوع من الاستخدام الوظيفي للغة، فيعيد ترتيب الأولويات التي أَلِفْناها لكي يجعل من لغة الحوار السّهل – القائم على قواعد نحويّة صحيحة – مدخلاً إلى التدرّج في اكتساب سائر المهارات اللغوية من : استماع وفهم وقراءة وكتابة وحُسن بيان .

فأقدمت حينذاك على تأليف كتاب من جزأين بعنوان «اللغة الفارسية»، اشتمل الأول منهما على القدر الأساسي من المفردات والقواعد والتمارين والتطبيقات التمهيدية، بينما تم التركيز في الجزء الثاني على تحقيق المزيد من اكتساب مهارة التخاطب باللغة من خلال أخذ المثل من الجمل التي وعاها الطالب من قبل واستقرت في ذهنه؛ لتكوين جمل جديدة على غرار الأمثلة السابقة، ثم تمّ التدرّج من بعد ذلك إلى استشراف آفاق لغة الكتابة والأدب.

وقد قوبل كتاب «اللغة الفارسية» - منذ أن صدر الجزء الأول منه في سنة ١٩٨٩م والثاني في سنة ١٩٩١م - بترحاب كبير من جانب الأساتذة الزملاء والمتخصصين في اللغة الفارسية وآدابها، بل ومن الطلاب في عدد من الجامعات العربية والمصرية، وأعيد طبعه بضع مرات.

ولكن بدا لي - في الآونة الأخيرة - أن كتاب «اللغة الفارسية» بحاجة إلى تطوير، وبخاصة حين أتيحت لي الفرصة لحضور مؤتمرين دوليين عُقدا في طهران لأساتذة اللغة الفارسية في إيران وخارجها خلال سنتي ١٩٩٨ و٢٠٠٠، حيث تفضّل عدد من المشاركين - في كلماتهم ومداخلاتهم - بعرض تجاربهم في تعليم الفارسية للأجانب، وذهب أغلب هؤلاء مذاهب شتى رأيت أن أفيد ببعضها في تطوير كتاب «اللغة الفارسية» وتأليف سلسلة جديدة بعنوان «الفارسية للعرب» تتضمن جزأين، أقدّم منهما الآن هذا الجزء الأول للطالب العربي بعنوان: دروس في الفارسية.

وقد رُوعي في هذا الجزء ما يلي:

- أن يجمع من أبواب النحو الأساس الذي يرتكز عليه الاستخدام الوظيفي للغة، والذي يساعد الطالب على القراءة والفهم الصحيح، وتصريف الأفعال وتكوين الجمل البسيطة، وسار الكتاب لترتيب هذه المادة في محاذاة أبواب أَلِفَها الطالب في دراسته للغته الأمّ، فبدأ بالاسم، ثم انتقل إلى المصدر والفعل ثم الصفة، وانتهى إلى مشتقات المصدر وضمائر الاستفهام.

- أن تُعرض القواعد ميسّرة موضّحة بالأمثلة الحيّة التي تتصل بالواقع، وترتبط بالحاضر والماضي معًا، وتلج بالطالب إلى جوّ اللغة ومحمولها الثقافي والفكري.

- أن تُوضع لكل درس عناوين جزئية تفصّله وتوضح مادّته، وما يندرج تحته من تفريعات، كما تُستخدم الجداول في بعض المواضع لتجمع شتات الموضوعات وتساعد على بيان العلاقات القائمة بين بعضها وبعض.

- أن يشتمل على وفرة من التمارين لتدريب الطالب على استيعاب مختلف المهارات اللغوية.

- أن يضبط الكلمات بالشكل حتى يتمكن الطالب من التعرّف على النطق الصحيح لأهل اللغة.

- أن يشتمل على بعض النصوص المبسّطة - وقد بلغت بضعة عشر نصًّا من بينها قِطع من الشعر السّهل - في موضوعات شتّى بين القديم والحديث، تدفع بالطالب في تدرّج وأناة إلى جوّ اللغة وتراثها الثقافي والفكري، وتؤهّله للتدرج في استيعاب موروثها الحضاري والتعمق فيه.

والله وليّ التوفيق،

محمد السعيد جمال الدين

القاهرة : العاشر من شعبان سنة ١٤٢٦هـ
الرابع عشر من سبتمبر سنة ٢٠٠٥م

بسم الله الرحمن الرحيم

الدرس الأول

الألفباء الفارسية

تتكون الألفباء الفارسية من ثلاثة وثلاثين حرفًا، هي:

ا ء ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك گ ل م ن و هـ ي.

نطق الحروف

أولاً: الحروف الفارسية الأصلية

نلاحظ أن أربعة من الحروف قد زيدت على الألفباء العربية، وهي:

١– **پ**، وتنطق مثل حرف P في اللغات الأوربية، كما في الكلمات:

پِدَرْ: أب　　پَنيرْ: جُبن　　پُر: مملوء

پِسَرْ: ابن　　پَنْج: العدد خمسة　　سُوپ: حساء

پير: كبير السنّ　　تُوپْ: مدفع، كُرة　　پُشْت: خلف، ظهر

٢– **چ**، وتنطق مثل Ch في اللغات الأوربية، كما في الكلمات:

چَشْم: عين　　چَادُرْ: خيمة　　چرا: لماذا؟

چَایْ: شاي　　بَچِّه: صغير　　پيراهَنْ: قميص، فستان

چَهَارْ: العدد أربعة　　پَرچَم: عَلَم　　كُوچِك: صغير

٣– **ژ**، وتنطق مثل J في اللغات الأوربية، كما في الكلمات:

ژَاله: قطرة الندى　　ژَانُويه: شهر يناير　　ژوليده: أشعث

ژَرْف: عميق　　ژَاپُن: اليابان　　ژِنده: بالٍ، قديم

٤– **گ**، الكاف الفارسية، وتنطق كالجيم القاهرية، كما تنطق مثل G في كلمة Big الإنجليزية، مثل:

گندُم: قمح	گرْدَنْ: رقبة	گُروه: مجموعة
گِران: ثقيل	گُذَرنَامِه: جواز سفر	قَشَنگ: جميل
گاوْ: بقرة	لَگَن: وعاء	گاهي: أحيانًا
سَنْگْ: حجر	گـرم: حـار، سـاخن	فُرُودگاه: مطار

ثانيًا: الحروف العربية الثمانية

وهي الحروف الخاصة بالكلمات العربية الأصل المستعملة في اللغة الفارسية، وهي:

ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، ق

وتنطق هذه الحروف الثمانية على نحو يخالف نطقها في العربية، وإن كتبت بنفس صورتها العربية:

١– **الثاء والصاد** يُنطقان كما تنطق السين:

ثَابِتْ *تنطق*: سَابِتْ	صَبر *تنطق*: سَبْر	
ثَروَت: ثروة	ثَمرَ: ثمر	صَابون: صابون
صَد: مائة	صُلْح: السلام	صِدا: صوت

٢– تُنطق **الحاء** كالهاء:

صُبح *تُنطق*: سُبْهْ	أحمد *تنطق*: أهمد
حَال	حَرف: كلمة
حُكومت	حَمْلِه: هجوم

٣- **الضاد والظاء** يُنطقان كما تنطق الزاي:

رَاضي *تُنطق*: رازى	ظُهْر *تُنطق*: زُهْر
حَاضِر	ضَبْط: تسجيل
ظَفَرْ	ظَرْف: وعاء

٤- تُنطق **الطاء** كالتاء:

طِهران *تُنطق*: تِهران	طَرَف *تُنطق*: ترف
طَبيعت	طَلا: ذهب
طَمَع	طُلوع

٥- تُنطق **العين** كالألف:

عِلْم *تُنطق*: إِلم	سَعْدِى *تُنطق*: سادى
عِلَّت: سبب	عُنصُر
مَبْعَث	قَطْعًا

٦- تُنطق **القاف** نطقًا قريبًا من الغين:

قَرار *تُنطق*: غَرار	قُربان *تُنطق*: غُربان
قَدْردَاني: تقدير	مُقايسه: مقارنة
نَقَّاش: رَسَّام	دَقيقه

ثالثًا: الواو

لحرف الواو ثلاثة مخارج للنطق:

أ- إذا تحركت الواو بإحدى الحركات الثلاث المعروفة في اللغة العربية، وهي: الفتحة والضمّة والكسرة، نطقت كحرف **V** في اللغات الأوربية:

وَزير، مِيوِه: فاكهة   بَاسواد: متعلّم   بِى سواد: أمّى

ب – إذا كانت الواو **حرف مدّ** فإنها تنطق كنطقها في العربية:

زُور: قوة　　　دُور: بعيد　　　خُوْدنويس: قلم جاف

خُورْد: أَكَل　　خُوب: جيّد　　دُوست: صديق　　رُوشَن: مُنير

جـ – إذا وقعت الواو بين الخاء والألف، أو الخاء والياء لا تنطق، وهي تسمى في هذه الحالة **بالواو المعدولة**، بمعنى أنها تُكتب ويُعدل عن نطقها:

خَوارزم: مدينة خَوارزم، *تُنطق*: خارزم

خَواب: نوم، حُلم، و*تُنطق*: خاب

خَواهر: أخت، و*تُنطق*: خاهر

خويش: نَفْس، و*تُنطق*: خِيش

أُستُخوان: عظام، و*تُنطق*: أُستخان

رابعًا: الهمزة والألف

– إذا كانت الألف **متحركة فهي الهمزة**، مثل:

أَبْر: سحاب　　　اِسلام: الإسلام

اِجمالاً　　　أُجْرَت　　　اِحترام　　　اَخْتَر

– **أما إذا كانت ساكنة فهي الألف**، مثل:

خُدا: الله　　　نَانْ: خُبز　　　اِجلاس: جلسة

رَاه: طريق　　　أَنْداخت: رَمى　　　بيَا: تعال (فعل أمر)

وتنطق الألف الساكنة دائمًا مفخمة، أو مُشْبَعة.

ومن الملاحظ أن الهمزة في الفارسية لا تقع إلا في أول الكلمة فقط، فليس في وسط الكلمة أو في آخرها همزات. ولو وقعت الهمزة في وسط الكلمة فلابدّ وأن تكون الكلمة عربية الأصل، مثل:

تأسُّف، جُرأتْ، تأنيث، تأنّى، تأمُّل، صَائب، شَائبه

وتُستثنى من هذه القاعدة بعض الكلمات الفارسية النادرة، مثل:

پَائِين: أسفل	پَائِيز: خريف

خامساً: الهاء الملفوظة وغير الملفوظة

الهاء على قسمين: ملفوظة وغير ملفوظة:

أ – فالهاء **الملفوظة** هي التي تُكتب ويُنطق بها، وهذه الهاء قد تقع في أول الكلمة أو وسطها، أو آخرها، مثل:

هَوَا: الجو	زَهْر: سُمّ	هَر: كَلّ
شَاه: ملك	شَهْر: مدينة	مَاه: قمر، شهر

ب – أما الهاء **غير الملفوظة** فهي التي تُكتب في آخر الكلمة لكنها لا تُنطق، مثل:

جَامه: ثوب	نَامه: رسالة	تَازِه: جديد
خَانه: منزل	زِنْدِه: حيّ	بَچّه: طفل
پَرْوَانِه: فراشه	خَواجِه: سيد	لأنِه: عُش
شَنْبه: السبت	اِدامِه: استمرار	عَلاقِه: رابطة
سَايه: ظِلّ	شَانه: كتف	

تمرين (١)

انطق الكلمات التالية:

حَرف – قَنْد – قَنَّاد – فَعاليت – طَبيعي – مُعلّم – طُور – شُعله – اِجتماع – ذُوق – شُوق – اِختراع – اِعتقاد – نَاقص – نُقصان – رُجحان – بِضاعت – تَحصيل – بَعض – قَبول – صُبح – نِظامي – حِياط – تَحمل – صَبر – طَبع – ظُهر – نَظَر – حَمّال – ضَعيف – لَطيف – وَظيفه – وَضع – وَقت – قُدْرَت – رَاضي – عَوَض – عَكس – طَرَف – مَعْذِرت – مَطَبْ[١] – يَقه[٢] – قَاشُق[٣].

سادسًا: الحركات

أ – الحركات الفارسية هي نفس الحركات العربية، وهي: الفتحة والضمة والكسرة. ولكن تختص الحركات في الفارسية بأول الكلمة ووسطها، أما آخر الكلمة فهو ساكن، إلا في حالة الإضافة والوصف، كما سيأتي.

فالفارسية إذن لا تعرف حركات الإعراب التي تتميز بها العربية، إذ الكلمات في الجملة الفارسية ساكنة الآخر، مثل:

آسِمانْ صافْ استْ: السماءُ صافية

سِيبْ خُوبْ استْ: التفاح طيّب

حسين آمَدْ: جاء حسين

---

(١) مَطَبْ: عيادة.

(٢) يَقه: ياقة.

(٣) قَاشُق: ملعقة.

مَنْ خُورْدَمْ: أنا أكلت

اَحمدْ به سَاعتْ نِگاه كَرْد: نظر أحمد إلى الساعة

لكن هناك حالتين تلحق بآخر الكلمة فيهما **كسرة خفيفة** تسمى كسرة الإضافة، مثل:

مَاه رَمضان: شهر رمضان	عيدِ قُربانَ: عيد الأضحى
دَرِ أُتاقْ: باب الحجرة	رَئيسِ دَانشگاه: مدير الجامعة
فنجانِ چَایْ: فنْجان شاي	آبِ پرتُقال: عصير البرتقال

إذ تلحق الكسرة في التركيب الإضافي بالمضاف فقط.

كما تلحق الكسرة أيضًا بالموصوف في التركيب الوصفي:

مَرْدِ خِرَدْ مَنْدْ: رجل عاقل	پيراهَنِ گِرانْ: قميص غالٍ
پِدَرِ مِهْرَبانْ: أب عطوف	كيفِ قَشَنْگْ: حقيبة جميلة
كِتابِ جديدْ: كتاب جديد	دِيوَارِ كُوتاه: جدار قصير

ب – **التنوين** لا يستخدم في الكلمات الفارسية مطلقًا، والكلمات المنَونة في الفارسية تنتمي إلى أصل عربي، مثل:

فجاةً، أبداً، واقعاً، اتفاقاً، أصلاً.

وقد يُفكّ التنوين، فيصبح:

اتفاقَا، اَبدَا، اَصلاَ، دون إظهار التنوين.

جـ – **التشديد** لا يستخدم في الكلمات الفارسية إلا نادرًا، وفيما يلي بعض الأمثلة لكلمات يستخدم فيها التشديد:

ارّه: مِنشار	بَچّه: صغير، طفل	پَشّه: بعوضة
تَپّه: تلّ صغير	پِلّه: سُلّم	كَفّاش: صانع الأحذية

الدرس الثاني

الاســـم

نبدأ بتعريف الاسم، ثم ننتقل إلى دراسة أشكاله المختلفة، وهي: **التذكير والتأنيث، والتعريف والتنكير، والمفرد والجمع.**

الاسم: هو ما دل على معنى في ذاته غير مقترن بزمان. أو هو ما دل على مُسَمّى من إنسان، أو حيوان، أو نبات، أو جماد أو شيء آخر (كاسم المعنى مثلاً):

اسم إنسان، مثل: مَرْد: رجل	زَن: امرأة
دُخْتَر: بنت	آدَم: رجل
اسم حيوان، مثل: شِير: أسد	مُرغ: طائر، دجاجة
كَبوتَر: حمامة	گُربه: قطّ
اسم نبات، مثل: گُل: وردة	درَخْت: شجرة
نِهال: غصن	گَنْدُمْ: قمح
اسم جماد، مثل: سَنْگ: حجر	دَرْ: باب
كِلِيد: مفتاح	ميز: منضدة
اسم معنى أو شيء آخر: دَانش: علم	رَاسْتى: صدْق
رَنْج: تَعَب	سَلامَت: صحّة

وندرس باب الاسم على مرحلتين:

نتناول في المرحلة الأولى: التذكير والتأنيث، والتعريف والتنكير، والمفرد والجمع.

وبعد أن نطلّ إطلالة سريعة على باب الفعل، ننتقل مرة أخرى فنستكمل دراستنا لباب الاسم، فنتناول في المرحلة الثانية: حالات الاسم الأربعة: النداء، الفاعلية، المفعولية، الإضافة.

أولاً: الاسم: التذكير والتأنيث

أ – لا تعرف الأسماء والضمائر والصفات في الفارسية التذكير والتأنيث، ويستفاد معنى التذكير أو التأنيث من معنى الكلمات نفسها:

پِدَرْ: أب	مَادَر: أم	مَرْد: رجل
زَنْ: امرأة	آقا: سيّد	خَانُم: سيدة

وإذا نحن قارنا بين العربية والفارسية في الصفات والضمائر، نجد الفروق التالية:

١ – الصفة

الصفة في العربية تابعة للموصوف فتذكَّر وتؤنَّث تبعًا له، فنقول: رجل عاقل، وامرأة عاقلة. أما الصفة في الفارسية فهي على حالة واحدة في التذكير والتأنيث، فنقول:

مَردِ عاقل	زَنِ عاقل	پِسَرِ بَاأدب	دُخترِ بَاأدب
خِيابان وَسيع: شَارع وَاسع		بَاغِ وَسيع: حَديقة وَاسعة	

٢ – الضمائر

الضمائر **المتصلة أو المنفصلة**، أو الضمائر **الشخصية**، تستخدم في الفارسية للمذكر والمؤنث معًا، بخلاف العربية:

تُو: أنت، أنتِ

او: هو، هي

شُما: أنتُم، أنتُنّ

اِيشَان: هم، هن.

ملحوظة: في الفارسية ستة ضمائر شخصية، ثلاثة للمفرد وثلاثة للجمع،

وهي :

أشخاص	المفرد	الجمع
المتكلّم	**مَن** : أنا	**مَا** : نحن
المخاطب	**تُو** : أنت ، (أنتِ)	**شما** : أنتم (أنتُنّ)
الغائب	**أُو** : هو ، (هي)	**ايشان ، آنها** : هم (هنّ)

٣ – **ضمائر الإشارة** لا تعرف التذكير والتأنيث في الفارسية[١]، بخلاف العربية :

اِين منزل : هذا المنزل — اِين أُتَاق : هذه الغرفة

آن دِرَخْت : تلك الشجرة — آن نِهال : ذلك الغصن

٤ – **اسم الموصول** في الفارسية لا يُذكَّر أو يؤنَّث بخلاف العربية (الذي – التي – الذين . . . إلخ) :

مردى **كه** آمد : الرجل الذي جاء

زنى **كه** آمد : المرأة التي جاءت .

بمعنى أن « كه » تبقى كما هي في حالتي التذكير والتأنيث .

---

(١) ليس في الفارسية إلا ضميران للإشارة، هما : اين : هذا (هذه) للقريب . وآن : ذلك (تلك) للبعيد .

ثانيًا: الاسم: التعريف والتنكير

١ - لا تعرف الفارسية أداة خاصة للتعريف، مثل «الـ» في اللغة العربية، فالاسم المجرد دون أن يضاف إليه شيء قد يكون معرّفًا وقد لا يكون.

فكلمة: مَرْد، مثلاً، معناها: رجل، أو الرجل.

وكلمة: أَسْب، معناها: حصان، أو الحصان.

وكلمة: درَخت، معناها: شجرة، أو الشجرة.

٢ - لكن اللغة الفارسية تعرف أداة التنكير، فإذا لحقت **الياء** بالاسم كان نكرة صراحة، مثل:

مَرْدی آمَد: جاء رجل. طَعمی خُوش داشت(١): كان طعمه لذيذًا.

دُوسْتی رَفت: ذهب صديق. كَاری(٢) داشت: كان لديه عمل.

رَنگ سُرخی(٣) دَاشت: كان لونه أحمر.

على أن ياء التنكير يستعاض عنها أحيانًا بكلمة **يك** قبل الاسم، مثل:

اين يكْ پَنْجرَه است: هذه نافذة

آن يكْ دَانِشْ آمُوزْ است: ذلك تلميذ

اين يكْ شيرينی است: هذه قطعة حلوى

يكْ پسر رَفت: ذهب ولد.

وأحيانًا تُستخدم الأداتان في آن واحد، فيقال:

قَلمی رُوی ميزاست.

يكْ قَلم رُوی ميزاست.

يكْ قَلمی رُوی ميزاست.

---

(١) خُوش: طيب، لذيذ. داشت: كان له.

(٢) كار: عمل.

(٣) رَنگ: لون، سُرخ: احمر.

أَزْ يِكْ فُروشگاهی کِتابی خَریدَم(١): اشتريتُ كتابًا من أحد المحلات.

٣ – ويُعدّ الضّمير من أنواع المعرفة؛ فهو اسم يدلُّ على مُعرَّفٍ متكلّمًا كان أو مخاطبًا أو غائبًا.

والضمائر في الفارسية على نوعين هما: **الضمائر المنفصلة، والضمائر المتّصلة.**

أ – أما **المنفصلة** فهي ستة: ثلاثة للمفرد وثلاثة للجمع:

أشخاص	المفرد	الجمع
المتكلّم المخاطَب	**مَن**: أنا **تُو**: أنت (أنتِ) **أُو**: هو (هي)	**مَا**: نحن **شُما**: أنتم (أنتُنّ) **ايِشان، آنها**: هم (هنّ)

ب – وأما **المتّصلة**: فهي على نوعين:

– ضمائر **الفاعلية**، وهي مختصّة بالفعل تأتى في آخره، وهي كما يلي، مصرّفة مع الضمائر:

الضمير (المفرد)	ضمير الفاعلية	الضمير (الجمع)	ضمير الفاعلية
مَن تُو أُو	م ى ليس لها ضمير فاعلية مع ازمنة الماضى، أما فى المضارع فضمير فاعليتها «د».	مَا شُما ايِشان، آنها	يم يد ند

– أو الضمائر التي تفيد **الإضافة**، وهي:

ـَم	پِدرَم: أبي	ـِ مان	پِدَرِمان: أبونا.
ـَت	پِدَرَت: أبوك	ـِ تان	پِدَرِتان: أبوكم.
ـَش	پِدَرَش: أبوه	ـِ شان	پِدَرِشان: أبوهم.

(١) از: من، فُروشگاه: محل، خَريدَم: اشتريتُ.

قاعدة:

إذا كانت الكلمة منتهية بألف أو واو أو هاء غير ملفوظة وأريد تنكيرها تنطق على النحو التالى:

معرفة	نكـــرة	معرفـة	نكـــرة
صَحرا	صَحرايى – صحرائى	جُو (نهر صغير)	جُويى – جُوئى
دَريا	دَريايى – دريائى	خَانه	خَانه اى
آهُو	آهويى – آهوئى	بَچه	بَچه اى

ثالثًا: الاسم: المفرد والجمع

ينقسم الاسم في الفارسية من حيث العدد إلى قسمين:

المفرد والجمع.

والمفرد هو ما دلّ على واحد، مثل:

مَرد – شِير – اَسب – كِتاب – دَرْيا: بحر – اَبْر: سحاب – خَاكْ: أرض.

چَشم: عين — خَانه: منزل

دَرْ: باب — پِسر: ابن

كِليد: مفتاح — شُتُر: جمل

أما الجمع فهو ما دل على أكثر من واحد:

مَردان: رجال — شِيران: أسود — مَسجد: مسجد

اَسبان: خيول — كِتابها: كتب — بَاغ: حديقة، حقل

دَرياها: بحار — اَبرها: سحب

ولا تعرف الفارسية المثنى، أي الكلمة التي تدل على اثنين، فإذا أريدت التثنية استُعمل العدد «دُو»: اثنان، قبل المعدود، فنقول:

دُو مَرد: رجلان – دُو دِرخت: شجرتان – دُو لَبْ: شفتان – دُو چَشْم: عينان.

قواعد الجمع

علامة الجمع الرئيسية التي تُجمع بها كل الأسماء هي: «**ها**» تلحق بآخر الاسم، لكن الأسماء من ذوات الأرواح قد تُجمع بعلامة أخرى هي: «**ان**» تلحق بآخر الاسم، مثل:

بَرادَران: إخوة　　　كَبوتَران: حمام

مُرْغان: طيور　　　شيران: أسود

فضلاً عن أن هذه الأسماء تُجمع بالهاء والألف أيضًا، كما ذكرنا.

ملحوظة:

هناك كلمات فارسية تجمع كما يجمع المؤنث السالم في اللغة العربية، أي بإلحاق ألف وتاء. ومن هذه الكلمات:

بَاغ = بَاغات: حدائق.　　　ده = دهات: قرى.

رُوزْنامه = روزنامجات: جرائد، صُحُف.　　　ميوه = ميوجات: فواكه.

نوِشْته = نوشتجات: مكاتيب.

ونلاحظ أن الكلمات المنتهية بهاء غير ملفوظة من بين هذه الكلمات، قد تحولت الهاء فيها عند الجمع إلى «جيم».

كما أن هناك كلمات عربية الأصل في الفارسية تُجمع جمع تكسير، مثل:

مَدرسه = مدارس　　　مَسجد = مساجد

صَنْعت = صنايع　　　شَخص = اشخاص

حَقيقت = حقايق　　　عَدَد = اعداد

قَانون = قوانين　　　ملَت = ملل

قواعد جمع بعض الكلمات بالألف والنون

أ - إذا كانت الكلمة منتهية بهاء غير ملفوظة وجمعت بالألف والنون تحولت الهاء إلى «گ»، مثل:

زِنده = زِنْدَگان: أحياء　　　تِشنه = تِشْنَگان: عطشى

مُرده = مُردَگان : موتى 		آزاده = آزادَگان : أحرار

ب – إذا كانت الكلمة منتهية بألف أو واو وأريد جمعها بالألف والنون لزم أن تضاف قبل علامة الجمع ياء، مثل :

دَانا = دانايان : علماء، حُكماء 		دَانشجو = دانشجويان : طلاب

مَاهْرُو = مَاهْرُويان : حِسَان 		دُروغْگو = دروغگويان : كذَّابون

لكن تستثنى الكلمات التالية من القاعدة السابقة، إذ تجمع بإلحاق «ان» مباشرة :

آهُو = آهُوَان : غزلان 		بَانو = بَانُوَان : سيدات

زَانُو = زَانوَان : رُكَب 		بَازُو = بَازُوَان : سواعد

جَادُو = جَادُوَان : سحرة 		هِندُو = هِنْدُوَانْ : هنود

تمرين (٢)

١ – اجمع الكلمات التالية حسب قواعد الجمع، وضع معنى كل منها بالعربية :

زَن – سَر – دِرخت – بَانو – شَاخ – خَسْته (مُتعَب) – دِه – دَانا – دِيوَار – رُوزنامه – پِسر – نَامه – فَرْمايِش (أمر) – آهو – زَبان – باغبان (بُستانى) – دَست – سِينه (صَدْر) – جَان (روح) – شَهر (مدينة) – كَاخ (قصر) – مُورچه (نَملة) – آقا (سيِّد) – پَرنده (طائر) – اِنتخاب (تُجمع كما يُجمع المؤنث السالم في العربية) – مِداد (قلم رصاص) – مِيز – صَندلى (كرسى) – گُل (وردة) – كِلاس (فصل) – دُختر – پَا (قَدَم).

٢ – ضع الكلمات التالية في حالة التنكير :

مَدرسه – بَچّه – مَادر – كُوه (جبل) – صَحرا – دَارُو (دواء) – پَرَنْدِه – آبِرو (حاجب العين) – غَذا – سِينى (صينية).

الدرس الثالث

تركيب الجملة الاسمية

الجملة الفارسية قد تكون اسمية وقد تكون فعلية.

أما الجملة الاسمية: فهي التي تدل على اسم أو حالة ما.

وتتكون **الجملة الاسمية** – في أبسط صورها – من ثلاثة أركان:

١ – **المسند إليه، أو المبتدأ.**

٢ – **المسند، أو الخبر.**

٣ – **الرابطة**، وهي التي تربط المسند بالمسند إليه.

أمثلة:

مسند إليه	مسند	رابطة
اين كُوه (هذا الجبل)	بُلَنْدْ (عال)	اَسْتْ
آسمان (السماء)	صَافْ	است
هَوَا	گرم	است
آن مَرد	هُنَرْمَنْد (فنّان)	است
اين آقا	ايرانى	است
تِهران	پَايتختِ (عاصمة) ايران	است

لكن الرابطة تختلف باختلاف المسند إليه، سواء كان ضميراً أو غير ضمير. كما أن الرابطة قد تُختصر بحذف بعض حروفها، وتُسمى بالرابطة المرخَّمة، وفيما يلي تصريف الرابطة في حالتيها الأصلية والمرخّمة:

	المسند إليه	الرابطة	الرابطة المرخّمة
ضمائر المفرد	المتكلم: مَن	هَستَم	اَمْ
	المخاطب: تُو	هَستی	اَیْ
	الغائب: اُو	اَسْتْ	اَسْتْ
ضمائر الجمع	المتكلم: مَا	هَسْتیمْ	ایمْ
	المخاطب: شُمَا	هَسْتیدْ	ایدْ
	الغائب: ایشان، آنها[1]	هَسْتَنْدْ	اَندْ

نَفْيُ الرَّابطة

والرابطة تُنفى، وفي هذه الحالة تصبح الجملة الاسمية منفية، وفيما يلي تصريف الرابطة في حالة النّفي:

	المسند إليه	الرابطة المنفية
ضمائر المفرد	المتكلم: مَن	نِیستَم
	المخاطب: تُو	نِیستی
	الغائب: اُو	نیست
ضمائر الجمع	المتكلم: مَا	نِیستیم
	المخاطب: شُمَا	نِیستید
	الغائب: ایشان، آنها	نِیستَند

أمثلة

مَن دَانِشجو نِیستَم: أنا لستُ طالبًا

تُو بُزرگْ نِیستی: أنت لستَ كبيرًا

(١) يكثر في لغة الكلام وفي الأساليب الحديثة استخدام كلمة «آنها» بمعنى هم أو هنّ، للعاقل ولغير العاقل بدلاً من «ایشان» التي تدلّ في الغالب على التعظيم.

دَرِ أُتَاق بَسته نِيست : باب الحجرة غير مغلق .

خَانهء مَا به دَانشگاه نَزْديكْ نِيستْ : منزلنا ليس قريبًا من الجامعة .

خَانهء دُوستم نادر اَز دانشگاه دُورْ نِيستْ : منزل صديقي نادر ليس بعيدًا عن الجامعة .

مَاشينِ پِدرم كُهنه نِيستْ : سيارة أبي ليست قديمة .

تمرين (٣)

كلمات :

عَدالت : العدالة

خُداوَند : الله (تعالى)

چِيست (چِه است) : ما

خُدا : الله (تعالى)

خُوب : جيّد ، طَيّب

دَفْتَر : مكتب

قَد بُلَند : طويل القامة

بُزرگ تَرْ : أكبر

دُشمن : عدوّ

خُروس : ديك

مِيوِه : فاكهة

مِيوِهء شِيرينى : فاكهة حلوة

كِلاس : فصل

خَبَرْنِگار : صحفى

پِياز : بَصَل

بَرادَرِتان : أخوك

فُرودْگاه : مطار

كُولِر : المكيّف

خَواهَر : أخت

كَارمَنْد : موظف

بَازار : سوق

آبْ : ماء

هَمْشَهْرى : من نفس المدينة

خُوشْحال : مسرور ، سعيد

خَلَبان : طيّار

پَالتو : معطَف

دَسْتشُوئى : دورة المياه

يِكى از : واحد (أو واحدة) من

رَاستى : الصِّدق

خِيابان : شارع

نَقَّاش: رَسَّام
مِلِّيت: جنسية
رُوباه: ثعلب
مُرغ: طائر، دجاج
زَردآلو: مشمش
شيرين: حلو
آقاي جَوَادى: السيد جوادى
وَكيل: محام
سَرباز: جُندى
هُنَرْپيشه: فَنّان
اَهلِ كُجا: مِن أين
شُغلتان: عملكم، عَملُكَ (مع التعظيم)
دَنْدَانْ پِزشك: طبيب أسنان

گرفتار: مشغول
دَرْوازه: بوّابة
خَامُوش: مطفأ
رُوشَن: منير، يعمل (للأجهزة)
بَاغ: حديقة
كَارگر: عامل
بيابان: صحراء
شُور: مالح
آشنائى با: التعرف على
سَرْد: بارد
كُت: جاكت
شَالِ گردن: شال

١ - اقرأ وترجم إلى العربية

عَدالت يَكى اَز صِفات خُداوند است.
رَاسْتى مُوجب رضايتِ خُدا است.
اسم اين خيَابان چيست؟
مَن مُتْشَكِّرْ هَسْتم (مُتْشكرْام).
مَا مُتْشكِّر هَستَيم (مُتْشكرْايم).
مُوافق ايد؟ (مُوافقيد؟).
حَالِ اينْ مَردْ خُوبْ نيست.
اِمْروز، مَن خيلى گرِفتار هَستم.

آیا شُما أُستاد هَستید؟ نَه ، مَا أُستاد نیستیم .
آیا این دَفْتَرْ است؟ نه ، این دَفتر نیست .
آیا تُو قدبُلَنْد هستی؟ نه ، مَن قد بُلند نیستَم .
دَروازهٔ شهر بَسته است .
دَروازه بُزُرگ تَر از دَر است .
رُوباهْ دُشمنِ مُرغ وخُروس است .

آسِمانْ پُر اَبْر نیست .
آسِمانْ پُر سِتاره است .

زَرْدآلو میوهٔ شیرینِی است .
آقای جَوادی أُستاد است .
چرا اَحمد حَاضر نیست؟
چَهارْ دُخْتَر دَرْ کلاس هَستند .

٢ – ضع الرابطة المناسبة إثباتًا ونفيًا للجمل التالية ، وانقل معناها إلى العربية

– آیا علی مُهندس ... ؟ نَه ، عَلی مُهندس ... ، وکیل است .
– آیا شُما خَبَرْنگارْ ... ؟ نَه ، مَا خَبرنِگار ... ، سَرْباز ... .
– آیا این پُرتقال ... ؟ نَه ، پُرتقال ... پیاز ... .
– آیا آنها هُنَرپیشه ... ؟ نَه ، هُنَرپیشه ... ، نَقّاش ... .
– شما اَهلِ کُجا ... ؟ مَا ، مِصری ... .
– ملّیت شُما چِـ ... ؟ مَن ، مِصری ... .
– شُغلتانْ چِـ ... ؟ مَن مُعلم ... .
– شُغلِ بَرادَرِتان چِـ ... ؟ دَنْدَان پزِشْك ... .

٣ – ضع الجمل التالية في حالة الجمع مستخدمًا الرابطة المرخَمة

– خَانه بُزُرگ است: خَانه ... بُزرگ ... .
– اُتَاقْ تَميز است: اتَاق ... تميز ... .
– خياباْنْ رُوشَن است .
– فُرودْگاه وَسيع است .
– چراغْ خَامُوش است .
– رَاديو خَامُوش است .
– كُولر رُوشَن است .
– خَواهرِ تُو كُجاست؟
– بَاغ وَسيعْ است .
– مَن كارْمَند نيستم .
– تُو كَارگر نيستى .
– بَازارْ دُور است .
– آبْ شُور است .
– مَن باشُما هَمْشَهْرى هَستَم .
– مَن با آشِنائى بَا تُو خُوشْحَال اَم .

٤ – اجعل الجمل الاسمية التالية في حالة النفى:

مَن دُوست أحمدْ هَستم .
ايشان أُستاد هَستند .
مَا دَر خيابان هَستيم .
تُو دَر بيابَان هَستى .
شُما دَر قَطار هستيد .
هَوا سَرْد است .

٥ - أجب عن الأسئلة التالية

آيا على مُهندس است؟

آيا او كَارمند است؟

آيا او خَلَبان است ؟

كُت شما كُجاست؟

پَالتوى من كُجاست؟

شَال گردنِ مُنيره كجاست؟

دَسْتَشوئى كُجاست؟

شُما نَقّاش هستيد؟

شُغلتان چِيست؟

ايشان مُعلم اند؟

٦ - ضع الكلمات التالية في جُمل اسمية مفيدة:

قَشَنگ - تَميز - بُزُرگ - كُوچِك - خُوب - خُوشْحال - وَسيع - گرم - سَرْد - دُور .

* * *

الدرس الرابع

المصدر والفعل

علينا الآن – قبل أن نشرع في موضوع الدّرس الخامس – وهو حالات الاسم التي يتداخل فيها الاسم مع الفعل ، أن نتعرّف على المصدر وكيفية تحوّله إلى فعل، ثم ننتقل إلى تركيب الجملة الفعلية.

المصدر هو الذي يدل على وقوع أو عدم وقوع حدث دون تدخّل الزمن.

والمصدر أصل جميع الأفعال في مختلف صِيَغها، وهو أيضًا أصل جميع المشتقّات.

والمصدر في الفارسية قد ينتهي بالتاء والنون أو بالدال والنون.

والمصدر على ثلاثة أنواع:

١ – إما **بسيط**، وهو الذي يتكوّن من كلمة واحدة، مثل:

رَفْتَن: الذهاب　　دِيدَن : الرؤية　　بُودَن : الكينونة

شَنيدَن : السماع　　نِوِشْتَن: الكتابة　　نشَسْتَن: الجلوس

كَرْدَن : الفعل　　آمَدَن : المجئ　　گُفتَنْ: القول

٢ – أو **مقترن بسابقة، أي سبقه حرف من حروف الإضافة (أو الجرّ)**؛ مثل:

بَرگشْتَن: العودة　　دَرآمَدن : الدخول

٣ – أو مركّب: أي يتركب من كلمتين أو أكثر، مثل:

مُسافرت كرْدَن : السفر　　سُخَنْ گُفتَن: التحدث

مُوفَّق شُدن: النجاح　　جَنْگْ كَردن : الحرب

ولكن كيف تُشتق الأفعال من المصادر؟

ينتقل المصدر إلى حالة وسط قبل أن يتحول إلى الفعل، وهناك شكلان لهذه الحالة الوسط، كل شكل منهما يصلح لمجموعة من أزمنة الفعل:

١ - الشكل الأول لتحوّل المصدر هو **المصدر المرخّم**، أي المحذوف النون، مثل:

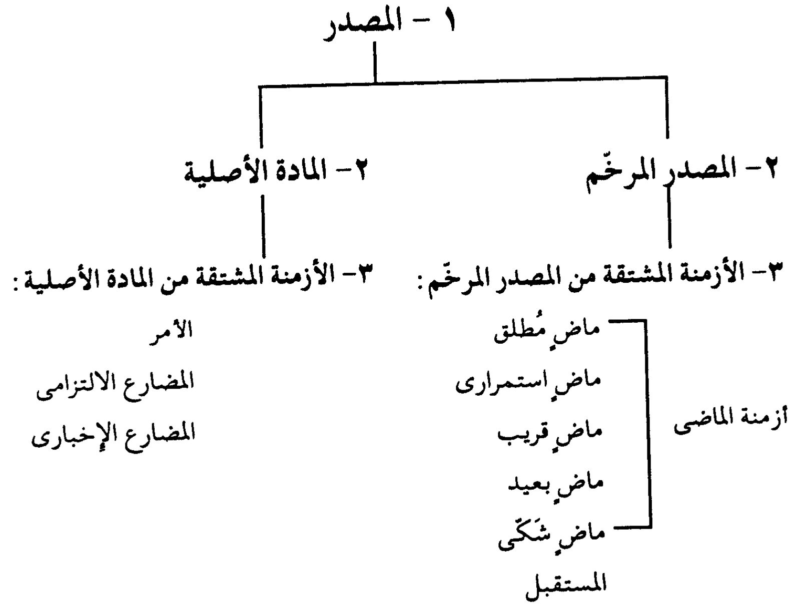
آمَدن ⟵ آمد. رَفتن ⟵ رفت. رَسيدن ⟵ رسيد.

وتأتى أزمنة الماضي كلّها، وزمن المستقبل من هذا الشكل.

٢ - أما الشكل الثاني لتحوّل المصدر فهو **المادة الأصلية**، ومن الملاحظ أن لكل مصدر مادة أصلية خاصة به. مثال:

آمدَن ⟵ آى رَفتن ⟵ رو رَسيدن ⟵ رس

وفيما يلي بيان للمصدر وطريقة تشعّبه إلى قسمين، وأزمنة الفعل التي تُشتق من كل قسم منهما:



ونبدأ الآن بدراسة أبسط صيغ الماضى، وهي صيغة الماضى المطلق، لنتبين كيف تتكون الجملة الفعلية:

الماضي المطلق

ويدلّ على حدث انتهى تمامًا، ويتكون من :

مصدر مرخّم + ضمير الفاعلية

مثال لتصريف مصدر: رَسيدن : الوصول.

المصدر المرخّم (محذوف النّون) = رَسيد .

مَن رَسيدَم : أنا وصلتُ	مَا رَسيديم : نحن وصلنَا
تُو رَسيدِی : أنت وصلتَ	شُما رَسيدِيد : أنتم وصلتُم
أُو رَسيدْ : هو وصلَ	ايشان رسيدَنْد : هم وصلُوا

ملحوظة : يمكن الاستغناء عن الضمائر الشخصية (مَن، تُو ... إلخ) اكتفاء بضمائر الفاعلية، فإذا قلنا: رَسيدَم، عرفنا أن ضمير الفاعلية (الميم) يدُلّ على المتكلِّم: مَن (أنا) ومعناها وصلتُ. وإذا قلنا رَسيدَنْد، عرفنا أن معناها وصلوا؛ لأن «ند» ضمير فاعلية لا يأتى إلا مع «ايشان».

قاعدة: إذا أريد نفي الفعل وضعت نون مفتوحة في أوّله.

وفيما يلى تصريف مصدر رسيدن في زمن الماضي المطلق، في حالة النفي:

مَن نَرَسيدَم: لم أصل	مَا نَرَسيديم: لم نصل
تُو نَرَسيدِی: لم تصل	شُما نَرسيدِيد: لم تصلوا
أُو نَرَسيدْ: لم يَصِل	ايشان نرَسيدَنْد: لم يصلوا

تتكون الجملة الفعلية من فعل وفاعل. ونلاحظ ان الفعل في الفارسية يأتى فى آخر الجملة بخلاف العربية. فنقول:

احمد گُفت: قال أحمد. محمد رَفْت: ذهب محمد.

تُو دِيدى: أنت رأيت. دانشجويان نِشَسْتَند: جلس الطلاب.

مِهمانْ رسيد: وصل الضيف. نَانْ خَرِيدَم: أكلت الخبز.

دَرْس خوانْدَم: قرأتُ الدرس. بَچِّه بَازى كَرد: لعب الطِّفْل.

* * *

تمرين (٤)

كلمات:

خَراب: تالف

كُهْنه: قديم

ديشَب: ليلة أمس

كِتابْفُروشى: محلّ لبيع الأدوات المكتبية

كَاغَذ: ورق

تَا بِحال: حتى الآن

فُرودْگاه: مطار

جَهانْگَرْد: سائح

كه (كِى): من؟

مَاشين: سيارة

كُجا: أين (به كجا): إلى أين

تَمام: مُنتهٍ

پَاره: ممزّق

نيمه شَب: منتصف الليل

رُوزنَامه: جريدة

فُروشْگاه: مَتْجر

كَار دَاشتم: كنت مشغولاً

شَهْر: مدينة

مِهْمان: ضيف

تُو، تُوى: داخل، في

بَا هَم: سويًا، مع بعض

ديروز: بالأمس

دير: متأخّر

مُوش: فأر

نَانْوائى: مخبز

المصادر الواردة في تمرين (٤) ومعانيها :

دَاشتن : الملكيَّة	بَرگشتن : الرجوع
خَريدن : الشراء	بُودَن : الكينونة
رَفتن : الذهاب	نشَسْتَن : الجلوس
نوشتن : الكتابة	خَواندن : القراءة
صُحْبَت كَردن : الكلام	خُدا حَافظی كردَن : التوديع
خُورْدَن : الأكل	فرِسْتادن : الإرسال

١ - اقرأ الجمل الفعلية التالية ثم ترجمها إلى العربية :

أ - دَاشتم ← من .

مَن يِك قَلم دَاشتم ← خَرابْ .

من يِك قَلم دَاشتم كِه ← خَرابْ شُد .

من يِك مِداد دَاشتم ← تَمام .

من يِك مِداد دَاشتم كه ← تمام شُدْ .

مَا يِك خَانه دَاشتيم ← كُهنه .

مَا يِك خَانه دَاشتيم ← كه كُهنه شُد .

حَسن يِك پيراهَن دَاشت ← پَاره .

حَسن يِك پيراهَن دَاشت ← كه پَاره شُد .

ب - بَرگشْتَم ← مَن

مَن بَرگشْتَم ← أَز اسْكندريه .

مَن أَز اِسكندريه بَرگشْتَم ← دِيشب .

دِیشَب مَن اَز اِسکندریه بَرگَشْتَم ⟵ بَاقَطار.
دِیشَب مَن اَز اِسکندریه بَاقَطار برگَشْتَم ⟵ ساعت ۱۲ (دَوازده).
دِیشَب مَن اَز اِسکندریه بَاقَطار ساعتِ دَوازده برگَشْتَم ⟵ نیمه شَب.
دِیشَب مَن اَز اِسکندریه بَاقَطار ساعتِ دَوازده نیمه شَب برگَشْتَم.

جـ - خَریدی

خَریدی ⟵ تُو.
تُو خَریدی ⟵ مِداد.
تُو مِداد خَریدی ⟵ اَز کتَابْفُروشی.
تُو مِداد اَز کتَابْفُروشی خَریدی ⟵ وکَاغذ.
تُو مِداد وکَاغذ اَز کتَابْفُروشی خَریدی ⟵ ورُوزنامه.
تُو مِداد وکَاغذ ورُوزنامه اَز کتَابْفُروشی خَریدی.
خَریدید ⟵ شُما.
شُما خَریدید ⟵ تِلویزْیُون
شُما تِلویزْیُون خَریدید ⟵ ازْ فُروشگاه.
شُما تِلویزْیُون ازْ فُروشگاه خَریدید.
خَریدم ⟵ مَن.
مَن اَنگور خَریدم، سِیبْ نخریدم.
تُو مِداد خَریدی؟ نَه، من مِداد نَخَریدم.

د – بُودی

تَا بحالْ کُجا بُودی؟ مَنْ دَر دَانشگاه بُودم. کَار دَاشتم، دَرس دَاشتم.
تَا به امروز کُجا بُودی؟ مَنْ دَر اسکندریه بُودم. کَار دَاشتم، دَرس دَاشتم.
تَا دیروز کُجا بُودی؟ مَنْ دَر شَهر بُودم. کَار دَاشتم، امتحان دَاشتم.
تَا عَصر کُجا بُودی؟ مَنْ دَر خَانه بُودم. کَارْ دَاشتم، دَرس دَاشتم.
تَا شَب کُجا بُودی؟ مَنْ دَر فُرودگاه بُودم. کَارْ دَاشتم، مِهمان دَاشتم.

هـ – رَفت؟

– بَا چه رَفت؟ – اُو؟ – بَله، اُو؟ – اُوبا اتُوبوس رَفت.
– بَا چه رَفت؟ – مَادَر؟ – بَله، مَادَر؟ – با تاکسی رَفت.
– شُما بَا چه رَفتید؟ مَا؟ بَله، شُما؟ – مَا بَا قَطار رَفتیم.
– پدَر بَا چه رَفت؟ – پدَر؟ – بَله، پدَر؟ – پدَر باهَوَاَپَیْمَا رَفت.
– بَا چه رَفت؟ – جَهَانْگرد؟ – بَله، جَهَانْگرد؟ – جَهَانْگرد بَا مِتْرو رَفت.
– آقای طَاهر به خَانه رَفت. که به خَانه رَفت؟ آقای طَاهر.
– مُوش به زیرِ میز رَفت. چه به زیرِ میزْ رَفت؟ مُوش.
– گُرْبه به تُویِ گُل ها رَفت. چه به تُوی گُل ها رَفت؟ گُربه.

٢– أكمل الجمل التالية بفعل في زمن الماضي المطلق من المصادر المبينة:

– مَا اَز صُبح تَا بحال ... (نشَستن)
– اُو اَز دُو مَاه تَا بحال سه مَقاله ... (نوشتن)
– ابن سینا از دَانشمندانِ بزرگِ ایران ... (بُودن)
– شُما بَرایِ امتحان دَرْس ... (خَواندن)

– مَا يك سَاعت باهَم صُحبت ... (كَردن)
– حَسن خُدا حَافظی ... (كَردن) و (رَفتن)
– آنها غَذَا ... (خُوردن) ، بَعد به دَسْتشوئی (رفتن)
– ديروز ، مَن يك كتاب ... (خَواندن)
– تُو نَامه ای به پدَرتْ ... (فرستادن)
– چِرا شُما اِمْروز بِه اداره ... (رفتن في حالة النفي)

۳ – أجب عن الأسئلة التالية :

– كِه (كی) به بَازارْ رَفت؟ – مَادر به بَازار رَفت .
– آيا ديروز بَارانْ نَباريد ؟
– مَادر چِه آوَرْد ؟
– مَادر دِيشَب دِير آمَد ؟
– كه بَا مَاشِين آمَد ؟
– مُوش كُجا رَفت؟
– هَوَاپَيْما به كُجا رَفت؟
– كه أزْ نَانْوَائی نَانْ خَريد ؟
– شُما خُوب خَوابيديد ؟
– حُسين أز آمريكا بَرگَشْت؟

* * *

الدرس الخامس

الاسم: رابعًا: حالات الاسم

نعود مرة أخرى لدراسة الاسم، فندرس الحالات التي يقع فيها الاسم، وهي أربع:

١ - حالة النداء . **٢ - حالة الفاعلية .**

٣ - حالة المفعولية . **٤ - حالة الإضافة .**

وندرس كل حالة منها على حدة:

١ - حالة النّداء

وهي التي يكون الاسم فيها منادى، وعلامة النداء **ألف** تلحق بآخر الكلمة، مثل:

بَرادَر: بَرادَرا: أيها الأخ مَرْد: مَرْدا: أيها الرجل

خَواهر: خَواهَرا: أيتها الأخت شَاه: شَاها: أيها الملك

خُدَا: خُدَايا[١]

أو باستخدام أدوات النّداء العربية الثّلاث: **يا، اِى، آيا.**

يَامُحمد، اِى پِسَرْ، آيا زاهِد.

أو **بتغيير لحن القول** – وبخاصّة في الحوار – دون استخدام علامة للنّداء:

بَرادَرم! پِسَرَم!

(١) في الكلمة المنتهية بألف أو واو يضاف حرف «ى» قبل الف النداء.

٢ – حالة الفاعلية

هي الحالة التي يكون الاسم فيها مسنداً إليه، أي **مبتدأ** في الجملة الاسمية أو **فاعلاً** في الجملة الفعلية.

أمثلة: (المسند إليه يُشبه المبتدأ في اللغة العربية)

أُتَاقْ سَرْد است: الحجرة باردة.

هَوَا تَاريكْ است(١): الجوّ مظلم.

مُحمد واحمدْ دُوستِ مَن هَستند(٢): محمد وأحمد صديقاي.

كَارْ عَارْ نِيست: العمل ليس عاراً.

مَن مَريض نِيستَم: أنا لستُ مريضاً.

اِمروز هَم هَوا گَرم است(٣): اليوم أيضًا الجوّ حارّ.

من وأحمد برادرِ هَم هَستيم: أنا وأحمد إخوة.

دَانشجويان حَاضر هَستند: الطلاب مستعدون.

دُروغْ عيبِ بُزرگ است: الكذب عيب كبير.

عِيدِ شُما مُبارك است: عيدكم مبارك.

أمثلة للجملة الفعلية حين يكون الاسم المسند إليه فاعلاً:

حُسين رَفت: ذهب حسين

(١) تَاريك: مظلم ← روشن: مُضيء.
(٢) دُوسْت: صديق ← دُشْمَن: عدوّ.
(٣) اِمروز: اليوم ← ديرُوز: الأمس ← فَرْدا: غداً. هَم: أيضاً.

أُو آمَد : هو جاء.

دانشْجُوبانْ نِشَسْتَنْد : جلس الطلاّب.

شُما نِوِشتيد : أنتم كتبتم.

ما بكتابْخَانه رَفتيم : نحن ذهبنا إلى المكتبة.

القواعد المنظِّمة لحالة الفاعلية :

أ – يأتى المسند إليه – سواء كان مبتدأ أو فاعلاً – في أول الجملة غالبًا.

ب – إذا كان الفاعل شخصًا عظيمًا تُستعمل صيغة الجمع بدل المُفرد، مثل :

– آقَاى مُدير تَشريف آوردَند : (بدلاً من آوَرد) ومعناها : حضر السيد المدير.

– شُما گُفتيد (بدلاً من : تُوگُفتى)، ومعناها : حضرتك قلت.

– پَيْغَمْبَر (صلى الله عليه وسلم) فَرْمُودَنْد (بدلاً من فَرْمُود)(١)، ومعناها : قال النبي صلى الله عليه وسلم.

جـ – هناك عدد من الكلمات العربية تعطى معنى الجمع، لكنها إذا جاءت مسندًا إليه تُعامل معاملة المفرد (في الجملتين الاسمية والفعلية)، مثل :

اَخلاق اُو بَدْ نيست : أخلاقه ليست سيئة.

اَحوال اُو خُوبْ است : أحواله طيبة.

رَوابط ايشان انسانى است : علاقاتهم إنسانية.

مَداخل اُو كَم است : دخله قليل.

مَخارج اُو زياد است : مصروفاته كثيرة.

مُناقشاتى دَر گرفت : احْتدَم نزاع.

عَملياتْ بتَمامْ رَسيد : تمّت العمليات.

تَصميمات مُهمى اتّخاذ شُد : اتّخذت قرارات هامة.

اعْتراضَات وَارْد نيست : ليست هناك أية اعتراضات.

---

(١) فرمود من مصدر فَرْمُودَن : الأمر، القول (إذا كان الشخص عظيمًا).

٣ - حالة المفعولية

وهي الحالة التي يكون الاسم فيها مفعولاً، والمفعول هو الذي يكمل معنى الفعل، فإن قلنا:

محمد نوِشت: كتب محمد - لم يُعلم الشيء الذي كتبه محمد، واحتاج الفعل «نوِشت» إلى مكمّل ومتمم له: فإن قلنا: مُحمدْ نَامِه را نوِشت: كتب محمد الرسالة. تكون كلمة «نَامه» قد تممت الجملة.

انظر الأمثلة التالية:

أَحمد آورد: أحضر أحمد ← احمد كتابْ را آوَرد: أحضر أحمد الكتاب.

حُسين خَواند: قرأ حسين ← حُسين دَرسْ را خَواند: قرأ حسين الدرس.

كُودَك خُوْرد: أكل الطفل ← كُودَكْ طَعامْ را خُورد: أكل الطفل الطعام.

ولعلنا لاحظنا أن المفعول تلحق به الأداة «را»، وهي تدل على أن ما قبلها مفعول به.

المفعول على نوعين:

- مفعول صريح أو مباشر.

- مفعول غير صريح، أو غير مباشر.

ونخص كل نوع من هذين النوعين بشرح مجمل:

المفعول الصريح :

هو الذي يكمل معنى الفعل دون واسطة حرف من حروف الإضافة، مثل:

مُحمد را صِدا كَردَم[1]: ناديت محمداً.

كُودك تُوپْ را گِرفت[2]: أخذ الطفل الكرة.

احمد كِتابْ را خَواند[3]: قرأ أحمد الكتاب.

پَروينْ چراغْ را رُوشَنْ كَرد[4]: أضاءت بروين المصباح.

ب – قد تتعدد المفاعيل الصريحة في الجملة، فتوضع علامة المفعولية را عقب المفعول الأخير فقط، مثل:

ايشان پِدر ومَادر وبَرادر وخَواهرِ خود را دُوست دَارند: إنهم يحبون أباهم وأمهم وأخاهم وأختهم.

نُوكَر قَلمْها وكاغَذْها را آوَرد[5]: أحضرت الخادمة الأقلام والأوراق.

چُون بِمنزل رَفتم دَرها وَپنْجره ها را بَسْتَم[6]: عندما ذهبتُ إلى المنزل أغلقت الأبواب والنوافذ.

جـ – على أن علامة المفعول الصريح را لا تلحق بهذا المفعول إن كان نكرة.

أمثلة:

مُحمد اَسبِ عَربى خَريد[7]: اشترى محمد حصانًا عربيًّا.

مَن نَانى خُوردم[8]: أنا أكلت خبزاً.

---

(١) صدا كَردم: من المصدر صدًا كَردن: المناداة.

(٢) گرِفْت: من المصدر گرفتن: الاخذ.

(٣) خَواند: قرأ: من المصدر خَواندن: القراءة.

(٤) رُوشَنْ كَرد: من المصدر رُوشَن كَردن: الإضاءة.

(٥) آوَرْد: من مصدر آوَرْدَن: الإحضار.

(٦) بَسْتَم: من مصدر بَسْتَن: الإغلاق.

(٧) خريد: من مصدر خريدن: الشراء.

(٨) خوردم: من مصدر خوردن: الأكل، الشرب.

مَا دِرَختى دِيديم(١): رأينا شجرة.

ايشان طَعام خُورْدَنْد: أكلوا طعامًا.

المفعول غير الصريح:

هو الذي يكمل معنى الفعل بواسطة حرف من حروف الإضافة، أو بعبارة أخرى هو الذي يسبقه حرف من حروف الإضافة، وأهم هذه الحروف:

بـ ، به: إلى ، لـ	پَهْلُوى: جنب	رُوىِ، بَر روىِ: فوق (على)
دَر: في	نَزْديك: قرب	بَراىِ: من أجل
بَا: مع	أَز: من	عَقَب: خلف
بِى: بدون	پِيشِ: أمام، قبل	جُلوِ: أمام
سُوىْ: نحو	پَسِ: وراء، خلف	تا: حتى
نَزْد: عند	زِيرِ: تحت	پُشتِ: خلف
بَر: على	بَالاىِ: أعلى	بجاىِ: بدلاً من

أمثلة:

من بِه شَهرِ اسكندريه مُسافَرت كَردم: سافرتُ إلى مدينة الإسكندرية.

اِين مَرد زيرِ دِرَخْت نِشَسْت(٢): جلس هذا الرجل تحت الشجرة.

اِمروز بَرادرِ تُو نَزدِ مَن آمد: اليوم جاء أخوك عندى.

دِيروز دَرْ خانه ماندْم(٣): بالأمس بقيت بالمنزل.

نَادر به شيراز رَفت: ذهب نادر إلى شيراز.

---

(١) ديديم: من مصدر ديدن: الرؤية.

(٢) نِشَست: من مصدر نشَستن: الجلوس.

(٣) ماندم: من مصدر مَاندن: البقاء.

قَاسم بَرْصَنْدلی نِشَست: جلس قاسم على الكرسي.

ملحوظة:

إذا اشتملت الجملة على مفعولين أحدهما صريح والآخر غير صريح جاء المفعول الصريح أولاً، مثل:

- نُوكَر قَلم را رُوی ِميز گُذاشت(۱): وضع الخادم القلم فوق المنضدة.
- كِتابِ جُغرافيا را از مُحمد گِرفتم: أخذت كتاب الجغرافيا من محمد.
- أُستادْ احمدْ را دَر زبانِ فَارسی ِامتحان كَرد: امتحن الأستاذُ أحمدَ في اللغة الفارسية.
- حَسن تُوپ را اَز بَچه گِرفت: أخذ حسن الكرة من الطفل.
- پزشِك دَارو را به بيمارْ داد(۲): أعطى الطبيب الدواء للمريض.

* * *

(۱) گُذاشت: من مصدر گُذا شتن: الوضع.
(۲) داد: من مصدر دادن: الإعطاء.

تمرين (٥)

١ – حدد الفاعل والمفعول، مبينًا نوع المفعول في الجمل التالية، ثم ترجمها إلى العربية :

– عَلى كِتاب رَا آورد .
– نَادر حَسن را ديد .
– فَاطمه سيب راَ خُورد .
– مَادر مَريم را صدا كَرد .
– حُسين به كِتابخانه رَفت .
– ابو ذرّ غفارى قوم او را به اسلام دَعوت كَرد .
– پزشكْ بيمارْ را مُعالجه كَرد .
– گُربه شيشه را شكَست .
– اين مَرد زيرِ درخَت نِشَست .

٢ – ضع الأفعال التالية في جمل مفيدة تشتمل على مفعول :
صِدا كردم – خُوردند – گرفتيم – دَادْ – مُسافرت كرد .

٣ – ضع الكلمات التالية في مواضعها المناسبة من الجمل، ثم ترجم الجملة إلى العربية : قَلمها وكَاغذها، بَچه، كِتاب، اَسبى، مَنزل :

أ – حُسين .... را خَواند .
ب – پِدَر .... را زَد .
هـ – نُوكر .... را آورد .
د – مَن بـ .... رَفتم .
و – مُحمد .... خَريد .

٤ – ترجم إلى الفارسية :

اليوم، جاء أحمد إلى الجامعة، ورأى صفوان وحسن، وذهبوا إلى قاعة الدّرس، وقرأوا درس الفارسية، وبقوا ساعة واحدة في المكتبة، وجلسوا ساعة في الحديقة، ورجعوا إلى البيت .

٤ - حالة الإضافة

هي الحالة التي يقع الاسم فيها مُضافًا إليه، والإضافة هي نسبة كلمة إلى كلمة أخرى لإتمام معناها، فتكون الأولى مضافًا والثانية مضافًا إليه.

وعلامة الإضافة كسرة خفيفة تلحق بآخر المضاف، وهذه هي الحالة الوحيدة التي تخرج الكلمة الفارسية فيها عن سكونها وتتحرك، مثل:

رُوزِ تَعطيل: يوم عطلة
- دَرِ بَاغ: باب الحديقة

صُبحِ زُود: الصباح الباكر
- كتابِ حُسين: كتاب حسين

سالِ گُذشته: السنة الماضية
- جلدِ كِتاب: مجلّد كتاب

سَاعتِ نَاهار: ساعة الغداء
- دَرسِ جُغرافيا: درس الجغرافيا

صَاحبِ دُكّان: صاحب الدكان
- كِليدِ أُتَاق: مفتاح الغرفة

آبِ حُوض: ماء الحوض
- كَام دِل: أمنية القلب

سَقفِ منزل: سقف المنزل
- كِيفِ دانشجو: حقيبة الطالب

مَسجدِ جُمعه: مسجد الجمعة
- دِيوارِ مَسجْد: جِدارُ المسجد

اَشْكِ يتيم: دمعة اليتيم
- درختِ سيب: شجرة التفاح

مردِ حق: رجل الحق
- بِه طُورِ كُلّى: بشكل عام

مُوردِ عَلاقه: موضع اهتمام

- ولابد في كل حالة من حالات الإضافة من إثبات الكسرة الخفيفة، مهما تعددت الإضافات وتوالت، مثل:

زَنْگِ دَرِ مَنزلِ احمد: جرس باب منزل أحمد

هِنگامِ غُروبِ آفتاب: وقت غروب الشمس

وَقتِ مسافرتِ ما: وقت سفرنا

مُوقعِ حَركتِ قطار: عند حركة القطار

أ – أنواع الإضافة: للإضافة أنواع نذكر أهمها:

– الإضافة الملكية: وفيها يكون المضاف إليه عاقلاً يملك المضاف، مثل:

كِتابِ حسن – كِيفِ استاد – صاحبِ منزل .

– الإضافة التخصيصية: وفيها يكون المضاف إليه غير عاقل، مثل:

كِليدِ اطاق: مفتاح الحجرة　　　　دَرِ باغ: باب الحديقة

– الإضافة البيانية: وهي أكثر أنواع الإضافة استخدامًا في الفارسية، وتقع الإضافة البيانية في مواضع منها:

١ – بيان النوع، مثل:

ظَرفِ نُقره: طبق فضّة

كُوهِ ابى قُبيس: جبل أبي قبيس

شاهِ أُردن: ملك الأردن

مَلكهٔ انگلستان: ملكة انجلترا

رُودِ نيل: نهر النيل

بَاغِ وَحش: حديقة الحيوان

٢ – بين اسم الشخص وشهرته:

مُحمدِ پَيْغَمبَر: محمد الرسول

لُقمانِ حَكيم: لقمان الحكيم

٣ – بين اسم الشخص ومهنته:

عُمرِ خيام – اَحمدِ زَرگر: أحمد الصائغ

٤ – بين اسم الشخص والبلد الذي ينتسب إليه أو القبيلة التي ينتمي إليها، مثل:

حَافظِ شيرازى	مُحمدِ بخارى
غَزالىِ طُوسى	حَاتمِ طَائى

٥ – بين اسم الشخص وأبيه، وفي هذه الحالة تحلّ كسرة الإضافة محلّ كلمة «ابن» العربية، مثل:

مُحمدِ عبد الله – عِيسىِ مريم – عُمرِ خطّاب

ب – الكسرة قرينة مشتركة بين الإضافة والصفة:

وتلحق كسرة الإضافة أيضًا بالموصوف في التركيب الوصفي، أي بين الموصوف والصفة، إذ يتقدّم الموصوف وتلحق به كسرة الإضافة الخفيفة، ثم تليه الصفة، مثل:

گُلِ سُرْخ: وردة حمراء	دُوستِ باوفا: صديق وفيّ
زَنِ قَشَنگ: امرأة جميلة	ديوارِ بُلند: حائط مرتفع
دُخْتَرِ زيبا: فتاة حسناء	بَرَادرِ گرامى: أخ عزيز

جـ – ملاحظات على الإضافة:

١ – إذا وقعت الكلمة التي تنتهي بألف أو واو في حالة المضاف تتحول

كسرة الإضافة فيها إلى ياء مكسورة[1]، مثل:

دَاناىِ راز: العالم بالسرّ — بُوىِ گُل: رائحة الورد

هَواىِ بَهار: جوّ الربيع — مُوىِ سَر: شعر الرأس

آهوىِ قَشنگ: غزال جميل — سَراىِ أمير: قصر الأمير

٢ – إذا وقعت الكلمة التي تنتهي بهاء غير ملفوظة في حالة الإضافة، تتحول كسرة الإضافة فيها إلى ياء مكسورة، لكنها تُرسم على شكل همزة توضع على الهاء، مثل:

خَانهٔ عَلى: منزل علي

دَانشكدهٔ اِنْسانيات: كلية الإنسانيات

نَامهٔ پِدَر: رسالة الأب

آشْيانهٔ كبَوْتَر: عشّ الحمام

٣ – لا تُستعمل كسرة الإضافة بين العدد الصحيح والمعدود، مثل:

پَنجْ نَفَر: خمسة أشخاص — صَدْ ميدان: مائة ميدان

هَزارْ گُوسفند: ألف نعجة — هَشتْ دَر: ثمانية أبواب

شِشْ كتاب: ستة كتب

٤ – لا تُستعمل كسرة الإضافة مع الأسماء المركّبة، مثل:

مَادَرْ زَنْ: الحماة — خَواهَرْ زاده: ابن الأخت

عَموُ زاده: ابن العم — بَرادرْ زاده: ابن الأخ

---

(١) وهذا يعني ان الكلمات التي تجمع بالهاء والألف إذا وقعت في حالة الإضافة لابد من ان تلحقها ياء مكسورة كعلامة للإضافة، مثل:

كتابِ نو ← كتابهاىِ نو: كتب جديدة

ساعتِ درس ← ساعتها ىِ درس: ساعات الدرس

شَاهْپور: ابن الملك	صاحبْكار: صاحب العمل
پِدَرْ بُزُرگ: الجدّ	سَالروزِ تولّد: سنة الميلاد
مَادَرْ بُزُرگ: الجدّة	

د – قلب الإضافة:

هي أن يُقلب التركيب الإضافي، فيتقدم المضاف إليه، يتلوه المضاف، وتحذف كسرة الإضافة، مثل:

گُلاب: ماء الورد	سِيلاب: ماء السيل
كَارخانه: مصنع	كِتابخانه: دار الكتب
گُلبَرگ: ورقة الورد	آشْپَزْخَانِه: المطبخ

* * *

تمرين (٦)

١ – هات مضافًا إليه للكلمات التالية:

كِتاب – شَاه – كِليد – مَسجَد – خَانه – دِرخَت – رُود – نَامه

٢ – ترجم التركيبات التالية إلى الفارسية مبينًا علامة الإضافة إن وُجدت:

وردة حمراء – شجرة التفّاح – دمعة اليتيم – كلية التربية (تربيت) – قصر الأمير – كتب جديدة – عُشّ الحمام – ستة أبواب – اللغة العربية.

الدرس السادس

الفعـــل

تمهيد وترديد:

ذكرنا من قبل أن المصدر المرخّم (المحذوف النون) هو أصل كُلّ صِيَغ الفعل الماضي، وصيغة المستقبل، ثم درسنا صيغة واحدة من صيغ الفعل الماضي، وهي **الماضي المطلق** – الذي يدل على حدث انتهى تمامًا – مثل :

مَن رفتم: أنا ذهبتُ	مَا رَفتيم: نحن ذهبنا
تُو رفتي: أنت ذهبتَ	شُما رَفتيد: أنتم ذهبتم
أُو رَفت: هو ذهب	ايشان رَفتند: هم ذهبوا

والآن علينا أن ندرس بقيّة صِيَغ الفعل الماضي، وهي: الماضي الاستمراري، والماضي القريب، والماضي البعيد، ثم الماضي الشكّي.

الفعل: ثانيًا: الماضي الاستمراري

هو الذي يدل على استمرار الحدث في الماضي مدّة من الزمن، ويماثل في اللغة الإنجليزية Past Continuous، ويتكون من:

مِي + المصدر المرخّم + ضمائر الفاعلية.

فإذا أردنا أن نصرّف مصدر **رفتن** في هذا الزمن، استخرجنا المصدر المرخّم أولاً: **رفت**، ثم ألحقنا به ضمائر الفاعلية، كما فعلنا في الماضي المطلق، لكننا في هذه الصيغة نضيف علامة الاستمرار «مى»، على النحو التالي:

مَن مِی رَفْتَم : كنتُ أذهبُ — مَا مِی رَفْتیم : كنّا نذهب

تُو مِی رَفْتی : كنت تذهب — شُما مِی رَفْتید : كنتم تذهبون

اُو مِی رَفْت : كان يذهب — ايشان مِی رفْتند : كانوا يذهبون

أمثلة :

– حَسن هَرْ[١] رُوزْ بِمَدْرَسه[٢] مِی رَفت : كان حسن يذهب كل يوم إلى المدرسة.

– دَر تَعطيلاتِ تَابِسْتانی هَر رُوز به كِتابخانه مِی رَفتيم : كنا نذهب كل يوم إلى المكتبة في العطلة الصيفية.

– سَالِ گُذَشته[٣] زَبانِ انگليسی رَا مِی آمُوخْتيم[٤] : في السنة الماضية كنا نتعلم اللغة الإنجليزية.

– سَالِ گُذَشته ايشان دَر كِلاسِ[٥] وسيعْ دَرس مِی خَواندَند[٦] : كانوا في السنة الماضية يدرسون في فصل واسع.

– وَقتى[٧] دَرْ بَاغ تَمَاشَا مى كردَم[٨]، سَاعتِ مَن گُم شُد[٩] : بينما كنتُ أتنزه في الحديقة، فُقدت ساعتي.

– دَرْ بَاغْ رَاه مى رَفتيم : كنا نسير في الحديقة.

– هَر مَاه دُوستم نَامه اى براى من مِی نَوشت : كان صديقي يكتب إليّ كل شهر رسالة.

ملحوظة : في المصادر المركّبة توضع علامة الاستمرار (مِی) قبل الكلمة الأخيرة من الفعل، فيُقال : من بَر مِی گَشْتَم : كنت أعود (بَرگَشتن) آنها تَماشا مِی كردَند : كانوا يشاهدون (تماشاكردن).

---

(١) هَرْ : كُلّ.

(٢) بمدرسه (به مدرسه) : إلى المدرسة.

(٣) گُذَشته : الماضي.

(٤) من مصدر آمُوخْتن : التعلّم.

(٥) كِلاس : فصل.

(٦) درس خَواندن : الدرس، المذاكرة.

(٧) وَقتی (كه) : عندما.

(٨) تماشا كردن : التمشي، التنزّه، المشاهدة.

(٩) گُم شُدن : الضياع.

تطبيقات

اقرأ وترجم إلى العربية:

أ - مِی خَواستی(*)

- تُو قَالیچهٔ(۱) اَبْریشَمی(۲) می خَواستیِ؟

نَه، مَنْ قَالیچهٔ پَشمی(۳) مِی خَواستم.

- وَلی مَا قَالیچهٔ پَشمی نداریم(٤).

- اُو قَالیِ کِرمان مِی خَواسْت؟

نَه، او قالیِ تبریز مِی خَواسْت.

وَلِی مَا قالیِ تبریز نَداریم.

- ما قَالیِ کَاشان مِی خَواستیم.

نَه، شُما قَالیِ مَشهد می خَواستید.

وَلی مَا قالیِ مَشهد نَداریم.

- تُو گِلیم(٥) مِی خَواستی؟

نَه، مَن قَالیچهٔ اَبْریشَم مِی خَواسْتم.

وَلی مَا قَالیچهٔ اَبْریشَم نَداریم.

(*) من مصدر: خَواسْتن: الطلب، الإرادة، الرغبة.

(۱) قَالی: سجّادة. قَالیچه: سجادة صغيرة.

(۲) اَبْریشَم: حرير (اَبریشَمی: حريري).

(۳) پَشْم: صوف (پَشْمی: صوفي).

(٤) نَداریم: ليس لدينا.

(٥) گِلیم: كليم، بساط من خيوطٍ من القُطن.

ب - نِوِشْت

- تو به مادَرَتْ نَامه نوشتی؟

آره[1]، مَن به مَادَرَم دِيروز نَامه نوشتَمْ.

- اَحمد به مَادرش نَامه نِوشت؟

آره، اُو به مَادرش دِيروز نَامه نوشت.

- مَا به مَادرِمان نَامه نِوشتيم؟

آره، شُما به مَادرِ تَان دِيروز نَامه نِوشتيد.

- اين زَن به شُوهرَش[2] نَامه نِوشت؟

آره، اُو به شُوهرَش دِيروز نَامه نِوشْت.

- آن دُختر به پِدَرَش نَامه نِوشت؟

آره، آنْ دُختر به پِدَرَش دِيروز نَامه نوشت.

- مَادرْ بُزُرگ[3] به نَوه اَش[4] نَامه نِوشت؟

آره، اُو به نَوه اَش نامَه نِوشت.

جـ - پَيْدَا كَرْد(*)

- مَن كتابتْ را پَيْدا كَردم.

- تُو دَفترش را پَيْدا كَردی.

- مَن مَاشينِ خُود[5] را پَيْدا كَردَم.

- مَا مَاشينِ مَا را پَيْدا كَرديم.

- مَادَرْ شانه[6] اَشْ را پَيْدا كَرد.

- مَن دَستمال[7] خُود را پَيْدا كَرْدَم.

- شُما پيرَاهَنَتْ را پَيْدا كَرديد (شُما إذا أريد بها التعظيم فإنها تعني: تُو).

---

(١) آره (تُستخدم في الكلام، واصلها آری): نَعم.

(٢) شُوهَر: زوج.

(٣) مَادَرْ بُزُرگ: الجدَّة.

(٤) نَوه اش: حفيدها.

(*) من مصدر: پَيْدا كردن: العثور على.

(٥) ماشينِ خود: سيّارتی (ماشين: سيّارة، خود: ضمير مشترك يتبع شخص الفاعل).

(٦) شَانه: مشط.

(٧) دَسْتمال: منديل.

د – حَرف مى زَد(*)

– مَن هر روز بَا أحمد حَرف مِى زَدَم.
– مَادَرمْ هَر رُوز بَا مَن حَرف مِى زَد.
– شُما هَرْ رُوز بَا مَا حَرف مِى زَديد.
– آن مَرد هَر رُوز بَا تُو حَرف مى زَد.
– ايشَان هَر رُوز بَا مَا حَرف مِى زَدند (ايشان إذا أريد بها التعظيم فإنها تعنى او).

تمرين (٧)

مصادر:

شَنيدَن: السماع
آورْدَن: الإحضار
مُوفَّق شُدن: النجاح
گُفتگُو كَردن: الحوار
اِطلاع دادن: الإبلاغ
خَريدَن: الشراء
شِكَستن: الكسر
اِشْتباه كَردن: الخطأ

دَاشتَن: الملكية
يَافتَن: ان يجد
بَرگشتن: العود، الرجوع
بيرون آمدن: الخروج
گَردِش كردن: التجوّل
نِشَستن: الجلوس
رِيختن: السّكب، الإسقاط
كُمَك كَردن: المساعدة

(*) من مصدر: حَرف زَدن: التكلّم، الحديث.

كلمات :

نَاگهان : فجأة

بَاد : ريح

سَخْت : شديد

وَزيدن گِرفت : بدأت في الهُبوب

طُوفان : عاصفة

كُلاه : قبّعة، غطاء للرأس

بُردن : الحمل، الأخذ

پَائيز : الخريف

بَرگ : ورق

زَمِين : الأرض

١ - صرّف المصادر التالية في صيغتي الماضي المطلق، والماضي الاستمراري، مع بيان معنى كل تصريف بالعربية :

شَنيدن	- آوَردن	- يَافتن
خَريدن	- بَرگشتن	- گَردِش كَردَن
بيرون آمدن	- مُوفّق شُدن	- گُفتگو كردَن

٢ - ضع التصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في الماضي المطلق، ثم انقل الجملة إلى العربية :

- اينْ مَرْد زيرِ درخت (نِشَسْتَنْ) .
- هفتهٔ قبل مَن بباغِ وَحْش (رفتن) .
- دانِشْجُوبان دَرس را (خَواندن) .
- احمد بِه قاهرِه (مُسافرت كردن)، ودَر آنْجا يِك مَاه (مَاندن) .
- مُحمد نَامه را بِه پِدر (نوِشْتَن) .

– دیروز حَسن تَکْلیفش[1] را (نوشتن) وچَنْدینْ بار (اشْتباه کردن) .
– پدَر بَا پسَرَش (گُفتگو کردن) .
– وَقتی مَن بَا أُو (مُلاقات کردن) اسمَش یَادَم[2] (نبودن) .
– دیروز حَسن ونادر به باغْ (رَفْتَن) .
– نَادر یکی از قَهرمانانِ بَازیِ فُوتبال (بودن) .
– گُربه ها شیشه[3] را (شکَسْتَن) .
– بَچه چَایْ را بَر زَمین[4] (ریختن) ولیوان[5] را (شکَسْتَن) .

٣ – أكمل الجمل التالية بفعل في الماضي الاستمراري :
– مَن سالِ گُذشته، هَر رُوز او را ... (دیدن)
– او هَر هَفته به خَانهٔ ما ... (آمَدن)
– آنها مَعمولاً دیر غَذا ... (خوردن)
– حَسن – مَاهِ گُذشته – هَر رُوز دیر به دَانشگاه (رَفتن)
– او هَمیشه به مَا کُمَکْ (کَردن)
– آن دَانشجو دیر ... (آمدن) و زُود ... (رَفتن)
– وَقتی أُو را دیدم کتاب ... (خَواندن)
– فَاطمه دَر دورهٔ دَبیرستانْ خیلی خُوب دَرس ... (خَواندن)
– سَال گُذشته، من مُدت یك مَاه دَر دهْ زِنْدگی ... (کَردن)
– هفتهٔ گُذشته، أُو هَر شَب ساعت یك بَعد از نیمهٔ شب ... (خوابیدن)

---

(١) تَكْليف : واجب.
(٢) يَادَم : في ذاكرتي.
(٣) شيشه : زجاج.
(٤) زَمين : أرض.
(٥) ليوَان : كوب.

– وَقتی به خَانه برگشت، ما دَرس ... (نِوشتن)
– هَر سَال، مَن به ایران (رَفتن).
– مَا دَر آنْجا زِندِگی (کَردن).
– دِیروز او رَا دیدم، اُو دَر خِیابان گردِش ... (کَردن)
– شُما دِیروز آنْجا کَار ... (کَردن)
– اُو هَرْگِزْ بَا هَمْکلاسِیهَایَشْ بازی ... (کَردن – منفی)

٤ – أجب عن الأسئلة التالية ؛ واستخدم الكلمات اللاحقة للسؤال في الإجابة :

این قَلم را از کُجا خَریدی؟ کِتابفُروشی
این کِیف را از کُجا خَریدی؟ کِیفْ فُروشی
این قَالی را از کُجا خَریدی؟ قَالی فُروشی
این کُت را از کُجا خَریدی؟ مَغازِه
این پِیراهَن را از کُجا خَریدی؟ فُروشْگاه

٥ – ضع الضمير المناسب لكل جملة :

– ... مِداد خَریدی؟ نَه، ... مِداد نَخریدَم.
– ... کَفْش خَریدید؟ نَه، ... کَفش نَخریدِیم.
– ... کِتاب خَریدند؟ نَه، ... کِتاب نَخریدَند.
– ... رُوزنامه مِی خَریدی؟ نَه، ... رُوزنامه نَمی خَریدم.

٦ – اقرأ النص التالي وأجب عن الأسئلة :

مَن دِيروزِ بِه خَانه مِي رَفتم ، نَاگهان، بَادِ سَختي وَزيدن گرفت، بَاد نبُود طُوفان بُود، خِيلي شَديد بُود. بَادْ كُلاهَم را بُرد، چُون فَصلِ پائيز بُود، بَادْ، برگِ دِرختان رَا به زَمين مِي رِيخت.

أسئلة :

– كه به خَانه رَفت؟
– آيا طُوفانْ بُود؟
– بَادْ هَمْ تُند مِي وَزيد؟
– بَادْ چه رَا بُرد؟
– أُو بِه كُجا مِي رَفت؟

٧ – ترجم إلى الفارسية :

– كنتُ أذهبُ إلى المدرسة.
– كان يدرس اللغة الإنجليزية. (زَبان انْگليسى)
– كانوا معتادين على أن يقيموا (يعيشوا) هناك.
– لم نكن نعمل بالأمس. (كار كردن)
– كنتُ أقرأ رسالتك.
– كانوا يتناولون طعام الغداء. (نَاهار ... خُوردن)
– كانت مريمُ تتحدث مع أبيها.
– كانت الشمس تشرق. (طُلوع كردن)
– حسن، إلى أين كان يذهب بالأمس؟
– لم تكن مريم تجلس تحت الشجرة.

* * *

الدرس السابع

الفعــل : ثالثًا : الماضي القريب (النقلي)

وهو الذي يدل على حدث حصل في الماضي ولا زال أثره باقيًا. ولذلك يُستعمل هذا الزمن للإخبار بالأحداث التاريخية، كما يُستعمل للأحداث التي انتهت منذ وقت قريب.

ويتكون من :

مصدر مرخّم + هاء غير ملفوظة + الرابطة المرخّمة :

(ام – اى – است – ايم – ايد – اند)

تصريف مصدر گُفتن: القول

من گُفته ام: أنا قد قلتُ	مَا گُفته ايم: نحن قد قلنا
تو گُفتَه اى: أنت قد قلتَ	شُما گُفته ايد: أنتم قد قلتم
او گُفته است: هو قد قال	ايشان گُفته اند: هم قد قالوا

أمثلة :

آوَرده اند كه[1] اَنُوشيروانْ پَادشاهِ عَادلْ بُود: قد ذكروا أن أنوشيروان كان ملكًا عادلاً.

– حَسن نَمازْ خَوانده است[2]: قد صلى حسن.

– عَلى خَوابيده است وَلى نَادر نشَسته است: قد نام علي ولكن نادر قد جلس.

– مَا اين فيلم رَا سه بَارْ ديده ايم: قد رأينا هذا الفيلم ثلاث مرات.

---

(١) قد ذكروا أن (آوردن: الإحضار، الرواية).

(٢) نَماز خَواندن: الصلاة.

– آیا شُما نَاهَارِتان رَا خُورده اید ؟ : هل تناولتم غداءكم؟

– حَافظ شِیرازی شَاعرِبُزرگی بُوده اَست : قد كان حافظ الشيرازي شاعراً كبيراً .

– اَزْ هَفتهء گُذشته تا بِحال آنها به دَانشگاه نَیامده اَند : لم يأتوا إلى الجامعة منذ الأسبوع الماضي حتى الآن .

– هِیچوَقت اَو رَا نَدیده اَم : لَم أره أبداً .

– چرا دَرسِ تَاریخ رَا نَخوانده اید : لماذا لم تذاكروا التاريخ؟

– خَطِّ پَروازِ مُستقیم بینِ قَاهَره ومدینه اِفتتاح شُده است : افتُتِح خط طيران مباشر بين القاهرة والمدينة .

تمارين وتطبيقات(٨)

كلمات :

صَمیمی : حميم

دَبیرسْتان : المدرسة الثانوية

دَرس خَواندن : الدراسة، المذاكرة

عَلاقه : اهتمام

وَرْزِش : الرياضة

فُوتبال : كرة القدم

وَالیبال : الكرة الطائرة

دیرتَر : أكثر تأخُّراً

تمام کردن : الإنهاء

پُسْت : البريد

بَا هَم : سويًا

تَابستان : الصيف

گَاهی : أحيانًا

خَاطرات : ذكريات

هَمکلاس : زميلِ الدِّراسة

خیلی : جداً

تَمام شُدن : انتهاء

بَازی کَردن : اللعب

دُوره : مرحلة

بَعد اَز : بعد

گُذَشته : الماضي

بَاشْگاه : النادي

تنیس : لعبة التنس

درباره : حول، بشان

کِیْ : متى

١ – صرّف المصادر التالية في زمن الماضي القريب، مع بيان معنى كل تصريف:

سَاختن (الصُّنع) نوِشْتَن (الكتابة) آوَردن (الإحضار، الرواية)
كَار كردن (العمل) بَرداشتن (الأخذ، الرّفع) خَوابيدن (النوم)
خَنْديدن (الضحك) مَاندن (البقاء) نگاه كردن (النّظر)

٢ – ضع التّصريف المناسب للمصدر الموضوع بين قوسين في الماضي القريب، ثم انقل الجملة إلى العربية:

– امسال[١]، ما دَر امتحان ... (مُوفّق شُدن).
– حَافظِ شيرازى اَهلِ شيرازْ ... (بُودن)[٢].
– عَلى از حَجّ ... (بَرگَشتن).
– ديشَبْ[٣] فاطمه ... (خَوابيدَن) ولى نِسْرين ... (نشستن).
– احمد پَاسُخِ[٤] نَامه را ... (نوشتن).
– بَرَادَرَم تَحصيلات[٥] او را در اَنگلُستان ... (به پَاپَانْ رَسَانيدَنْ)[٦].
– مَن اَز ديشَب تَا به حَال ... (خَوابيدن).
– اُو اَز دو مَاه تَا به حَال سه مَقال ... (نِوشتن).
– مَا هَفت سَالْ آنجا ... (زندگى كردَن).
– آنها دُو سَال دَر اين كَارْخَانه[٧] ... (كَار كَردن).
– مَا بَراى اِمتحان دَرس ... (خَواندن).
– آنها هيچوَقت[٨] به اينجا ... (آمدن – في حالة النفي).

(١) امسَال: هذه السنة.
(٢) بُودن: الكينونة.
(٣) ديشَب: مساء أمس، ديرُوز: يوم أمس.
(٤) پَاسُخ: ردّ، جواب.
(٥) تَحصيلات: تعليم.
(٦) به پَاپان رَسانيد: أنهى، أتمّ.
(٧) كَارْخانه: مصنع.
(٨) هيچوَقت: أبداً.

– اَزَ هَفتهء گُذشته تَا بحال شُما به دَانشگاه . . . (آمدن – في حالة النفي) .
– اَكنون، تَحولات بُزرگى دَر عراق به وُجود . . . (آمدن) .
– حَسن دُو سَفَر به اُروپا . . . (رَفتن) .

٣- اقرأ النصّ التالي ثم انقله إلى العربية :

دُوست صَميمى

ديروز نَاصر را دَر ميدان «تحرير» ديدم. اُو به اداره مى رَفت. نَاصر اَز دُوستَان قَديمِ مَن است. مَن ونَاصر دَر دَبيرستَانْ هَمكلاس بُوديم. اُو به وَرزش خيلى عَلاقه دَاشت. هَر رُوزْ عَصر، بَعد از تَمامْ شُدن دَرسْ، فُوتبال بَازى مى كَرد. نَاصر خُوبْ دَرس نَمى خَواند. اُو دَوره‌ء دَبيرستَانْ را يكسال دِير تَر تَمام كَرد. بَعد اَزْ دَبيرستان، دَر اداره‌ء پُست استخدام شُد. دَرَ سَالهاى گُذشته، مَن ونَاصر هَر رُوز بَا هَم به دَبيرستَان مِى رَفتيم .

دَر تَعطيلات تَابستَانْ، نَاصر مَعْمولاً به بَاشگاه مى رَفت وفُوتبال و وَاليبالْ وتِنيس بَازى مِى كَرد.

نَاصر اَز دُوستَانِ صَميمى مَن است. دَر تَابستان گُذشته، هَر هَفته به ديدارِ اُو مِى رَفتم ، وگَاهى دَرباره‌ء خَاطِراتِ گُذشته صُحبت مِى كَرديم .

٤- أجب عن الأسئلة التالية :
– مَن و نَاصر دَر كُجا هَمكلاس بُوديم؟
– نَاصر به چه (چى) خيلى عَلاقه دَاشت؟
– نَاصر هَر رُوزْ عَصر چه كَار مِى كَرد؟
– دَر تَعطيلات تَابستَانْ نَاصر چه كَار مِى كَرد؟
– نَاصر دَر كُجَا استْخدام شُد؟
– مَن كِى به ديدارِ نَاصر مِى رَفتم؟
– مَن و نَاصر دَرباره‌ء چه صُحبتْ مِى كرَديم؟
– نَاصر را ديروز دَر كُجَا ديدم؟
– نَاصر دِيروز به كُجا مِى رَفت؟

الصِّفَةُ (١)

١– يتقدّم الموصوف على الصفة، وتدخل على الموصوف الكسرة الخفيفة الشبيهة بكسرة الإضافة:

كتابِ خُوب – مَردِ دَانا – بَاغِ بُزُرگ

پدَرِ مِهرَبان[1] – اَسْبِ سِفيد[2] – پَاركِ زِيبا

٢ – الصِّفَة لا تُجمع حتى ولو كان الموصوف جمعًا:

مَردانِ خُوب – كُوه هايِ بُزُرگ – خانه هايِ قديمى[3]

٣ – يجوز للاسم أن يجمع عدّة صفات، تربط بينها كسرة الإضافة، أو واو لعطف:

گُربَه‌ٔ سَفيدِ قَشنگ (= گربه‌ٔ سِفيد و قَشنگ)

كِتابِ بُزرگِ نُو (= كِتاب بُزرگ و نو)

٤ – تلحق علامة التنكير (الياء) بآخر الصّفة أو بآخر الموصوف:

مَردى بُزُرگ پِسَرِى زَرَنْگ[4] خانه اى بُزُرگ

= مَردِ بُزُرگى = پِسَر زَرَنْگى = خَانه‌ٔ بُزُرگى

---

(١) مِهربان: عطوف.
(٢) سِفيد: أبيض.
(٣) قَديمى: قديم.
(٤) زَرَنْگ: ماهر.

٥ – الصفة التفضيلية: وهي تقابل اسم التفضيل في العربية، وتكون بإضافة لفظ «تَرْ» على الصفة العادية:

بُزُرگتَر: أكبر　　خُوبتَر: أحسن

كُوچكتَر: أصغر　　گِرانتَر[1]: أغْلى

دِيرتَر: متأخر عن غيره

وسنعود لدراستها في دروس قادمة.

تمرين (٩)

١ – كَوِّن من الكلمات التالية تركيباً وَصفيًّا من موصوف وصفة، ثم ترجمه إلى العربية:

دَانا: حكيم، عالم	بُلَنْد: عال
تَنْبَلْ: كسول	كُوتاه: قصير
سَبْز: أخضر	شيرين: حُلو
زَرْد: أصفر	تُرْش: حامض
سفيد: أبيض	زِيبا: جميل
سُرخ: أحمر	كَثيف: قَذِر، مُتَّسخ
آبى: أزرق	قَديمى: قديم
سِياه: أسود	

(١) گِران: غالٍ، أَرْزَان: رَخيص.

٢ - ترجم إلى العربية :

- هَواي[١] سرد .

- پَنجرِه هاي باز .

- زَنهاي پير .

- پِسَرانِ جوَان .

- زَنانِ ومَردانِ خُوشْبَخْت[٢] .

- شَبِهاي تَاريك .

- هَواي گرمِ تَابستان .

- دَرْ تَابستانْ هَوا گرم است .

- بَرگهاي سَبزِ دِرَخْتها .

- دَرْ پاييز[٣] بَرگهاي دِرَخْتَها زَرْد است .

- آن مَردِ جَوانْ يك دُخترِ كُوچك دَارَد[٤] .

- آن زَن پِير يك پِسَرِ بزُرگ دَا رَد .

- دَانشجوي تَنْبَل اَز اِمتحان رَدْ شُد[٥] .

- مَن خَانه‌ء بُزُرگى خَريدم .

---

(١) هَوا : جوّ .

(٢) خُوشبخت : محظوظ .

(٣) پاييز (پائيز) : خريف .

(٤) دارد : له .

(٥) رَدْ شُدن : أن يرسب .

الدرس الثامن

الأعـــداد

أولاً: الأعداد الأصلية

أ - الأعداد من ١ - ٢٠ :

١	٢	٣	٤	٥
يِك	دُو	سِه	چَهار	پَنج
٦	٧	٨	٩	١٠
شِش	هَفت	هَشت	نُه	دَه
١١	١٢	١٣	١٤	١٥
يَازدَه	دَوازدَه	سِيزدَه	چَهاردَه	پَانْزدَه
١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠
شَانزدَه	هِفدَه	هِجْدَه	نُوزدَه	بِيسْت

ب - الأعداد العشرية :

١٠	٢٠	٣٠	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠
دَه	بِيست	سِى	چِهِل	پَنجاه	شَصت	هَفتاد	هَشتاد	نَوَد

قاعدة: يتقدم العدد الكبير على العدد الصغير في الفارسية، على عكس العربية، حيث نقول: خمس وأربعون، أما في الفارسية فتصبح: چِهِل وپَنج.

وتربط واو العطف بين الأعداد.

أمثلة:

٢١	٢٢	٢٣	٢٤	٢٥
بِيست ويِك	بِيست ودُو	بِيست وسِه	بِيست وچَهار	بِيست وپَنج

٣١	٣٥	٤٧	٥٤	٦٨
سِی ویِك	سِی وپَنج	چِهِل وهَفْت	پَنْجاه وچَهار	شَصْت وهَشت
٧٣	٨٢	٩٦		
هَفتاد وسِه	هَشتاد ودُو	نَوَد وشِشْ		

جـ - الأعداد المئوية :

١٠٠	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠
صَد	دُویست	سِیصَدْ	چَهارصَد	پَانْصَد
٦٠٠	٧٠٠	٨٠٠	٩٠٠	
شِشصَد	هَفتصَد	هَشتصَدْ	نُهْصَد	

أمثلة :

١٠١	١١٠	١١٥	١٢٠	١٣٢
صَد ویَك	صَد ودَه	صَدْ وپَانزدَه	صَد وبیست	صَد وسِی ودُو

١٤٣	١٥٥	١٦٧	١٩٦
صَد وچِهل وسِه	صَد وپَنجاه وپَنج	صَد وشَصت وهَفت	صَد ونَوَد وشِش

د - الأعداد الألفيّة :

١٠٠٠	٢٠٠٠	٣٠٠٠	١٠٠٠٠	١٧ ٠٠٠
هِزار	دُو هِزار	سِه هِزار	دَه هِزار	هِفده هِزار

٢٠ ٠٠٠	٤٣ ٠٠٠	٦٧ ٠٠٠
بِیست هِزار	چِهِل وسِه هِزار	شَصت وهَفت هِزار

١٠٠ ٠٠٠	٣٧٨ ٠٠٠
صَد هِزار	سِیصد وهَفتاد وهَشت هِزار
١ ٠٠٠ ٠٠٠	١ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠
مِیلیون	مِیلیارد

قاعدة :

المعدود – الذي يلي العدد مباشرة – يكون دائمًا مفردًا، ولا يجوز جمعُه مطلقًا، فنقول:

يِك مَرد: رجل واحد ⟵ چَهارْ مَرْد: أربعة رجال

يِك رُوز: يوم واحد ⟵ چِهِلْ رُوز: أربعون يومًا

يِك دِرَخْت: شجرة واحدة ⟵ سِه دِرَخت: ثلاثُ أشجار

ثانيًا: الأعداد الوصفية

وهي الأعداد التي تدل على الترتيب، وتتكون من:

العدد الأصلي + م (مضمومٌ ما قبلها)

يِك ⟵ يكُمْ	دَه ⟵ دَهُمْ
دُو ⟵ دُوُمْ	بيسْت ⟵ بيسْتُم
سِه ⟵ سِوُمْ	بيست ويِك ⟵ بيسْت ويِكُمْ
چَهار ⟵ چهَارُمْ	سِى (٣٠) ⟵ سِى أُمْ
پَنْج ⟵ پنجُمْ	سِى ويِك ⟵ سِى ويِكُم

أمثلة :

كِتاب يكم : الكتاب الأول

دَرسِ پنجُم : الدّرس الخامس

مَاهِ نُهُم : الشّهر التاسع

كِلاس چَهارُم : الفصل الرّابع

ملاحظات :

١- تستخدم كلمات : اوّل، بدلاً من يِكم، فيقال : رُوزِ اوّل : اليوم الأول .

- كتابِ اَوّل : الكتاب الأول

٢- أحيانًا تُستخدم للدلالة على الأعداد الوصفية : مِينْ، بدلاً من الميم، فيقال :

يِكُمِينْ / اوّلين : الأول

دُوُمِـــــــين : الثاني

سِوُمِـــــــين : الثالث

تمرين وتطبيقات (١٠)

كلمات:

گُفتگو: محادثة، حوار
هَفْته: أسبوع
شَنْبه: السبت
يِكْشَنْبه: الأحد
دُو شَنْبه: الاثنين
سِه شَنبه: الثلاثاء
چَهارْ شَنْبه: الأربعاء
پَنجشنبه: الخميس
جُمْعه: الجمعة
چَند: كم؟
بَله: بَلى، نَعم
آفَرينْ: أحسَنْت
دُرُست: صحيح
البتّه: الحق، من المؤكّد
هَمْ: أيضًا
سَازْمان: مؤسسة
مَغَازه: مَحلّ
رِسْتوران: مطعم
گُرُسْنه: جائع
خُوشْحال: سَعيد
عَصَبَانى: غاضب
خَسْته: مُتعَب
جوَان: شاب
پَرواز: طيران
پِير: كبير السنّ
شَاگرد: تلميذ
دَرْسْخَوان: تلميذ
آمَاده: مستعد
هَميشه: دائمًا

١ - ترجم القطعة التالية إلى العربية :

گُفتگو بين پِدَرْ وپِسرَش

پدر : هَفته چَند رُوز است ؟

پسر : هَفته هَفت رُوز است .

پدر : رُوز هاى هَفته را بَلدى(١) ؟

پسر : بَله . شَنبِه ، يِكشَنبه ، دو شَنبه ، سِه شَنبه ، چَهار شَنبه ، پَنج شَنبه وجُمعه .

پدر : آفَرين ، دُرست است ، ميتوانى بِگوئى چِه روزِ هَفته تَعطيل است ؟

پسر : بله ، رُوزِ جُمعه .

پدر : دُرسَت است . رُوز جُمعه تَعطيل است . البتّه بَعضى اِداره ها وسازمان ها رُوز هاى پَنجشَنبه هَم تَعطيل اند .

اقرأ ما يلي ، وترجمه إلى العربية :

أ - .... چَند رُوز اَست :

هَفته چَند رُوز است؟

هَفته هَفت رُوز است .

مَاه چَند رُوز است؟

مَاه سى رُوز است .

(١) بَلَد : يعرف؟ وتُستخدم في لغة الحوار بدلاً من دانستن : المعرفة .

سَالْ چَند رُوز است؟

سَالْ سِیصد و شَصت وَپنج رُوز است.

.... بَلَدی؟

رُوز هایِ هَفتِه را بَلَدی؟

مَاه هایِ سَالْ را بَلَدی؟

فَصْل هایِ سَال را بَلَدی؟

اسمِ مَن را بَلَدی؟

فَارسی را بَلَدی؟

.... تَعطیل است:

جُمعه تَعطیل است.

فَرْدَا تَعطیل است.

پَس فَردا تَعطیل است.

پَنج شَنبه تَعطیل است.

.... تَعطیل اند:

اِداره ها تَعطیل اند.

مَغَازه ها تَعطیل اند.

مَدارس تَعطیل اند.

رِسْتُورانْ ها تَعطیل اند.

ب - اقرأ الجمل التالية:

مَن خُوشَحالَم.

مَن خَسته ام.

مَن گُرُسنه ام.

مَن تِشنِه ام.

مَن شَاگردم.

مَن دَرْسْخوانم.

مَن مَریضَم.

مَن عَصَبانِیَمْ.

تُو خَسته ای.

تُو مَریضی.

تُو خُوشحالی.

تُو گُرسْنه ای.

تُو تِشْنه ای.

او مَریض است.

حَسن خَسْته است.

پَرویز گُرسنه است.

شُما جَوَانید.

شَاگردها مَریضَنْد.

اَحمد تِشْنه است.

اُستادْ عَصَبانی است.

بَرادَرم خُوشحال است.

هَوا گَرم است.

پِدَرم پیر است.

دَر بَاز است.

مَا خَسته ایم.

مَا گُرسنه ایم.

مَا تِشنه ایم.

مَا مَریضیم.

مَا خُوشحالیم.

شُما گُرسنه اید.

شُما خَسته اید.

شُما دَرسخوانید.

شُما مَریضید.

شُما خُوشحالید.

ایشان خَسته اند.

بَچّه ها تِشنه اند.

٣ – ضع : ام، اى، است، ايم، ايد، اند، في مواضعها المناسبة من الجمل التالية :

١ – هَوا گَرم ....

٢ – مَا گُرسنه ....

٣ – مَن تِشنه ....

٤ – پَنجره بَاز ....

٥ – مَغازه ها تَعطيل ....

٦ – بَچه ها خَسته ....

٧ – تُو خَسته ....

٨ – كِتاب هاى مَا كُهنه ....

٩ – حَسن واحمد مَريض ....

١٠ – هَواپيماها بَراى پَرواز آماده ....

٤ – اكتب الأعداد التالية على النحو الذي تُنطق به في الفارسية :

١٦٨ – ٢١٩ – ٣١٧ – ٤٦٥ – ١٥٢٣

٦٨٣٦ – ٧٧٤٧ – ٨٥٥٩

اقرأ ثم ترجم إلى العربية :

ارقـات

امروز شَنْبه است، شَنبهْ روز اَوّل هَفته است. هَفته هَفتْ رُوزْ است. مَاهْ سِى رُوزْ است، سَالْ دَوازْدَه مَاه اَستَ. شَب ورُوز بِيست وچِهار سَاعت است. يِكْ سَاعت شَصت دَقيقه است. دَقيقه شَصت ثَانيه اسَت.

ديروز جُمعه بُود. هَميشه رُوز جُمْعه تَعْطيل است. دَانشجُويانْ دَرْ آنْ رُوزْ بِه دانِشگاه نَميروَنَد. شِش رُوز دَر هَفته دَانشگاه بَازْ اَست.

الدرس التاسع

الفعل: رابعًا: الماضي البعيد

تعريفه: هو الذي يدل على حدث في الزمن البعيد، أو يدل على حدث سبق حدثًا في الماضي.

تكوينه:

مصدر مرخم + هـ + تصريف مصدر بودن في الماضي المطلق.

تصريف مصدر رَفتن:

مَن رَفته بُودَم: كنتُ قد ذهبتُ   مَا رَفته بُودِيم: كنا قد ذهبنا.

تُو رَفته بُودِى: كنتَ قد ذهبتَ   شُما رَفته بُودِيد: كنتم قد ذهبتم.

أُو رَفته بُود: كان قد ذهب   اِيشانْ رَفته بودَند: كانوا قد ذهبوا.

مثال: وَقتى اَحمد آمَد حَسن بِه مَدرسه رَفته بُود: عندما جاء أحمد كان حسن قد ذهب إلى المدرسة.

فذهاب حسن إلى المدرسة قد حدث قبل مجيء أحمد، ولذلك صيغ ذهاب حسن في زمن الماضي البعيد، بينما صيغ مجيءُ أحمد في الماضي المطلق.

* * *

أمثلة أخرى:

– وَقتی به اِیستگاه رَسیدم قَطار حَرکت کَرده بُود:

عندما وصلت إلى المحطة كان القطار قد تحرك.

– وَقْتی وَارد شُدم اُستاد دَرس را شُروع کَرده بُود[1]:

عندما دخلتُ كان الأستاذ قد بدأ الدرس.

– سَاعتِ نُه اُستاد دَرس را تَمام کَرده بُود[2]:

كان الأستاذ قد أتم الدرس في الساعة التاسعة.

– وَقْتی اَحمد را دِیدم آفتابْ غُروب کَرده بُود[3]:

عندما رأيت أحمد كانت الشمس قد غربت.

– وَقتی کِه شُما آمَدید، من رَفته بودَم:

حين جئتَ (للتعظيم) كنتُ أنا قد ذهبتُ.

– مَا دِیروز آمدیم، اَمَّا آنْها پَریروز[4] آمده بُودند:

نحن جئنا بالأمس، لكنهم كانوا قد جاءوا أوّل أمس.

– آنها پِیش اَز مَا به خَانه رَسیده بُودند: كانوا قد وصلوا إلى البيت قبلنا.

– قَبل از آن[5] اُو را دِیده بُودیم: كنّا قد رأيناه من قبل.

---

(١) من مصدر: شروع كردن: البدء.

(٢) من مصدر: تمام كردن: الإتمام.

(٣) من مصدر: غروب كردن: الغروب.

(٤) پَرپرُوز: أول أمس.

(٥) قبل از آن: من قبل ذلك.

تمرين (١١)

كلمات:

مِهْمانی: ضيافة

تَاخير دَاشتن: التأخير

حَرف زَدَن: الكلام

شَادی كَردن: المرح

تَماشا كَردن: المشاهدة

سَرْگُذَشْت: قصة، سيرة، وقائع، مذكرات، حكاية

تَعريف كردن: تمجيد، مديح، ثناء، ذكر بالخير

گُوشْ دَادن (كَردن): الإنْصات

صُحبت كَردن: الكلام

شُوهَر: زوج　　هَمْسَر: زوجة

گُذَشْتن: المرور

خُوش گُذَشْت: مرت بسلام وسعادة

جَشنِ تولّد: عيد ميلاد

خُود نِويس: قلم حبر

مَادَرْ بُزرگ: الجدّة

مَامان: أم

كِيك: فطيرة

ساعتِ مُچّی: ساعة يد

هَمه: الجميع، هَمه باهم: الكلُّ سَوِيًا

۱ - اقرأ ثم ترجم إلى العربية :

مِهْمَانِی

شَب گُذشته ، دَرْ خَانهٔ بَرادرَم مِهمانی بُود . أُو دُوستَانَش را دَعوت کَرده بُود . هَمه سَاعت نُه ، به آن جَا رَسیدند . مَن تَأخیر دَاشتَم . هَمه خُوشحال بُودند . حَرف میزَدند ، شَادی می کَردند . بَعضی تِلویزیُون تَماشا می کَردند . بَرادرم سَرگُذشتِ سَفرش را تَعریف می کَرد . مَن هَم گُوش می دَادم . بَرادرَم خِیلی خُوب صُحبت می کَرد . هَمهٔ مِهمان ها بَا دقّت گُوش می کَردند . هَمه سَاعت ۹ شَام خُوردند . خَاله ام بَا شُوهَرش و مَن سَاعتِ دَه به خَانه بَرگَشتیم . آن شَبْ بِه هَمه خِیلی خُوشْ گُذشت .

۲ - أجب عن الأسئلة التالية :

- کِی مِهمانی بُود؟
- کُجا مِهمانی بُود؟
- سَاعتِ چَند هَمه رَفتند مِهمانی؟
- بَرادرش چه می گُفت؟
- سَاعتِ چَند شَام خُوردند؟
- آیا مِهمان ها نَاراحت بُودند؟
- خَالهٔ أُو بَا کِی به خَانه بَرگَشت؟
- أُو سَاعتِ چَند به خَانه بَرگَشت؟

قاعدة: تُنفى كثير من الصفات بإضافة «نَا» مثل:

رَاحَت: مريح	⟵	نَا رَاحَت: غير مريح
أُميد: أمل	⟵	نَا أُميد: يائس
پَديد: ظاهر	⟵	نَا پَديد: مُختفٍ
پَسَنْديده: مُرْضٍ	⟵	نَا پسنديده: مُحبط
تَمام: كامل، مُنْتَهٍ	⟵	نَا تَمام: غير كامل، فجّ
چَار: حيلة، وسيلة	⟵	نَا چَار: مضطر
يَاب: موجود	⟵	نَا ياب: نادر
شِناس: معروف	⟵	نَاشناس: مجهول

٣ – اقرأ ثم ترجم إلى العربية:

جَشْنِ تَولُّد

دِيشب، جَشنِ تَولُّدِ خَوَاهَرَمْ بُود. پِدرْ بُزرگ بَرايَش يك تُوپْ خَريده بُود، حَسن بَرايش يِك خُودنويسْ خَريده بُود، مَادرْ بُزرگ هَم يك كِتابِ قصه خَريده بُود، مَامان بَرايَش يِك سَاعَتِ مُچِى خَريده بُود.

اِمروز خَوَاهَرَم، دَه سال دارد. سَاعتِ هَشت هَمه كيك خُوردند، سَاعتِ هَشت و نيم هَمه با هَم شِعر خَواندند. ساعتِ دَه هَمه خَوابيديم.

٤ - أجب عن الأسئلة التالية:

- جَشنِ تَولّد كِي (كِه) بُود؟
- خَواهَرَم چَند سَال دَارد؟
- مَامان چَي (چه) خَريده بُود؟
- حَسن چه خَريده بُود؟
- پِدرْ بُزرگ چه خَريده بُود؟
- سَاعتِ چند هَمه كِيك خُوردند؟

٥ - استخدم «چرا !» = «لِمَ لاَ !» في الإجابة عن الأسئلة التالية، انظر هذا المثال:

- آيا دِيشَب جَشنِ تولّدِ خَواهرت نَبُود؟

چِرا، ديشب جَشنِ تَولّدِ خَواهَرم بُود.

- آيَا مَادرْ بُزرگ بَرايَش يِك كِتابِ قِصه نَخريده بُود؟ چِرا ⟵
- آيَا مَادرِ مَا بَرايَش سَاعتِ مُچّى نَخريده بُود؟ چِرا ⟵
- آيَا خَواهَرت دَه سَال نَدارَد؟ چِرا ⟵
- آيَا هَمهٔ آنها بَا هَم شِعر نَخواندند؟ چِرا ⟵
- آيَا خَواهرت اَز پِدرْ بزرگ تَشَكُّر نكَرد؟ چِرا ⟵

* * *

الدرس العاشر

الفعل: خامساً: الماضي الشكّي

تعريفه: هو الذي يدلّ على وقوع فعل في الماضي ملتزم بالشك والتردّد، أو الرغبة، أو الاحتمال أو الشرط.

تكوينه : يتكون من:

مصدر مُرخَّم + هاء غير ملفوظة + تصريف مصدر «بُودن» في المضارع الالتزامي (باشَم، بَاشى، بَاشَد، بَاشيم، بَاشيد، بَاشَند).

مثل: رَفتن:

مَن رَفته باشَم: قد أكون ذهبتُ   مَا رَفته بَاشيم: قد نكون ذهبنا

تُو رَفته بَاشِي: قد تكون ذهبتَ   شُما رَفته بَاشيد: قد تكونون ذهبتم

أُو رَفته بَاشَد: قد يكون ذهب   ايشان رَفته بَاشند: قد يكونون ذهبوا

وفي حالة النفي تُوضع نون مفتوحة قبل الفعل:

من نَرفْتِه باشَم: قد لا أكون ذهبت   شُما نَرفته باشيد: قد لا تكونون ذهبتم.... إلخ.

أمثلة:

– شَايد مَحمود بِه دَبيرستان رَفْته باشَد:

رُبّما يكون محمود قد ذهب إلى المدرسة الثانوية

– بِه شُما نَامه اى نَنوِشْتَم، باخُود فِكر كَردم شَايد شُما بِه شَهرِ دِيگرى(١) رَفته بَاشيد :

لم أكتب إليك رسالة، فكّرت في نفسي أنه ربما تكونُ قد ذهبتَ إلى مدينة أخرى.

– حَسن بَايد يَك سَاعتِ پيش بَرگشته بَاشَد :

كان يجب أن يعود حسن منذ ساعة

– مَا بَايد اين فِيلم رَا سَالِ گُذشته دِيده بَاشيم :

كان يجب علينا أن نرى هذا الفيلم في العام الماضي

– آنها بَايد دُو سَالِ دَر آنجا زِندگى كرَده بَاشند :

كان يجب أن يعيشوا هناك سنتين

تمرين (١٢)

كلمات :

فَراموش كَردن : النِّسيان

تَكليف : واجب

اَنْجام دَادن : التأدية

حَالا : الآن (تا حالا : حتى الآن)

---

(١) شهرِ ديگرى : مدينة اخرى. والياء اللاحقة بـ ديگر ياء التنكير. وإذا دخلت هذه الياء على التركيب الوصفي فإما أن تلحق بالموصوف أو الصفة، مثل :
شَهرى ديگر أو شَهرِ ديگرى
گُلِ سرخ أو گُلِ سُرخى

تَرْسِيدن : الخوف
حَرف : كلمة
فَرض كُن : افرض
رَدْ شُدن : الرّسُوب
كَاش : ليْت
مَحصُولاتِ كِشاورزی : منتجات زراعية
جَاده : طريق
لأزم دَاشتن : المطلوب، اللازم، الاحتياج
بُطَرِی شِير (شيشهٔ شِير) : زجاجة حليب
بُطَرِی آبِ پُرتقال : زجاجة عصير البرتقال
اَنگُور : عنب
سِيبْ زِمينی : بطاطس
هَوِيج : جَزَر
گُوشْت : لحم، گُوشْتِ بَرِه : لحم ضان، گُوشْتِ گَاو : لحم بقري
رَان : فخذ
شِيرين : حلوی
مِيخوا هَم : أريد، مِيخوا هيد : تُريد
بِجُزْ (جُز) : عَدا، سِوی
بِخريد : اشتر (فعل أمر من خَريدن)
هَمْرَاه آمدن : أن يرافق، يصاحب
خَرِيْدِ كَردن : الشراء
قَنْد : سكّر
چَای : شاي
مَاهی : سمكة

١ - أكمل الجمل التالية بفعل في زمن الماضي الشكّي :

- شَايَد شُما دِيشَب اَز سَفر .... (آمَدن)

- شَايَد اَو را هَفته‌ٔ گُذشته .... (دِيدن)

- أُميدوارَم مَا را .... (فَراموش نكَردن)

- آنها نَمى تَوانستند آن كَار رَا .... (كَردن)

- شَايَد تَكليفَش را .... (اَنْجام نَدادن)

- آيا مُمكن اِست حَالا اَز آنجا .... (رَفتن)

- مَن مِى تَرسيدَم اين حَرف را بِه اُو .... (گُفتن)

- مُمكن نِيست آنها اين كَار را .... (كَردن)

- فَرض كُن اَز اِمتحان .... (رَدْ شُدن)

- فَكر مِى كُنم تا حَالا .... (رَسيدن)

- أُميدْوَارم نَامه‌ٔ دُوستَم اِمروز صُبح .... (رَسيدن)

- اِمسال بَايَد محصولات كِشَاوَرْزِى خُوب .... (شُدن)

- شايَد آنها شُغلِ خُوبى .... (پَيْدَا كَردَن)

- اِحتمال دارَد جَاده .... (بَستن)

- اَگـر تَكاليـفـش را خُـوب .... (اَنجـام دادن)، مُـعلّـم بِه اُو نِمره‌ٔخُوب .... (دادن)

- كَاش اُو را .... (آمَدن)

٢ - ترجم إلى الفارسية :

- كان يجب أن تذهب.
- كان يجب أن يذهبوا.
- كان يجب أن تذهبوا.
- قد تكون أتيت.
- ربما أكون قد قرأتُ.
- كان يجب أن تفعل.
- لم يكن يجب أن يعرف هذا.
- ربما تكون قد أكلت شيئًا سيّئًا[١].

٣ - اقرأ ثم ترجم إلى العربية :

مُكالمه : بَيْنِ خَانُم وشُوهَرَشْ

- بَرای مِهمانیِ فَردا شَب چِه چیزهائی لازِم دَارید ؟

دُو بُطری شیر و یِك بُطرَی آب پُرتقال لازَم دَارم.

- مِیوه هَم مِیخواهید ؟

بَلِه كیلو اَنْگور و دُو كیلو پُرتقال مِیخو اهم .

- سِیبْ زمینی و پیازْ دَارید ؟

سِیبْ زمینی و پیاز دَارَم و لِی هَویجْ نَدارم.

- چَند كیلو هَویج مِیخو اهِید ؟

خَیال مِیكُنَم یِك كیلو كَافی بَاشَدْ.

---

(١) سَيِّء: بَدْ.

- گوشتِ بَره میخواهید یا گوشت گاو؟

رانِ بَره میخواهم ، یك رانِ بزرگ کافی است.

- رانِ بَره را اَز کُجا میخرید؟

رانِ بَره را اَز قصّاب میخرم.

- شیرینی و کیك لازم دارید؟

نَه من خودم شیرینی و کیك را میپزم.

- بجز اینها چیز دیگری میخواهید؟

نَه خیر ، لُطفاً همین ها را بخرید.

٤ - اقرأ ثم ترجم إلى العربية :

دِیروز ، مَن به بَازار رَفتم. بَرادرم نیز هَمراهَم آمد.

مَن خَرید کَردم. خَیلی خَرید کَردم.

بَرادرَم هَم خَیلی خَرید کَرد.

اُو یك شیشهٔ شِیر خَرید.

مَن هَم یك شیشهٔ شِیر خَرَیدم.

اُو دُو کیلوگرَم قَند خَرید.

مَن چَایَ نَخریدم.

اَمّا اُو دُو بَستهٔ چَای خَرید.

وَلی مَن دُو عَددِ مَاهی خَریدم.

* * *

الدرس الحادي عشر

الفعل: سادساً: المستقبل

تعريفه: هو الذى يدل على وقوع حدث بعد زمن أداء الجملة.

تكوينه:

تصريف مصدر «خَواستن» في المضارع الالتزامي + المصدر المرخَّم للفعل.

مثل:

– نِوِشْتَن: الكتابة.

مَن خَواهم نِوِشت: سأكتب

تُو خَواهى نِوِشت: ستكتب

أُو خَواهد نِوشت: سيكتب

مَا خَواهيم نِوشت: سنكتب

شُما خَواهيد نِوشت: ستكتبون

اِيشان خَواهند نِوشت: سيكتبون

– مُسافرت كردن: السفر.

مَن مُسافرت خَواهَم كَرد: سأسافر

تُو مُسافرت خَواهى كَرد: ستسافر

أُو مُسافرت خَواهَد كَرد: سيسافر

مَا مُسافرت خَواهيم كَرد: سنسافر

شُما مُسافرت خَواهيد كَرد: ستسافرون

اِيشان مُسافرت خَواهَند كَرد: سيسافرون

أمثلة :

– رُوزِ تَعطيل كُجا خَواهيد رَفت : أين تذهب يوم العطلة

– اِمشَب به مَنزلِ مَا خَواهيد آمد : سَوف تأتون الليلة إلى منزلنا

– كِي غَذا خَواهيد خُورْد؟ : متى تأكلون؟

– چِه سَاعتى أُو رَا بِه مَنزل خَواهيد بُرد؟ : في أية ساعة ستأخذونه إلى المنزل؟

– چِه ساعتى ميز را خَواهيد چيد؟ : في أية ساعة سوف ترتبون المائدة؟

– مَن نَامه اى خَواهم نِوشت : سوف أكتب رسالة

ولنفي المستقبل توضع قبل تصريف « خواستن » نون مفتوحة :

نَـ + خَواهم رَفت = نَخَواهم رَفت : لن أذهب

نَـ + بَرْ خَواهم گشت = بَرْ نَخواهم گشت : لن أعود (بَرگشتن)

تمرين (١٣)

كلمات :

خَيال دَاشتن : الظَنّ، التخيّل

مَاهِ عَسل : شهر العسل

تَصميم گرِفتن : أن يقرّر

رَانندگى : القيادة

زُود : بسرعة

خَسته شُدن : التعب

هَنوز : إلى الآن

فَردا : غداً

خُوشَش آمدن : أن يستحسن، أن يروق له
بِليط : تذكرة سفر، تذكرة انتقال
دُوسَره : ذهاب وإياب
اِداره ٔ اطلاعاتِ هَوا پیمائی : استعلامات الطيران
بَرنامه ٔ پَرواز : برنامج الرحلة
خُوش گُذشتن : المرور بسلامة وسعادة

حَتم دَاشتن : التأكدّ
رُوزه گرِفتن : الصّيام
دُو باره : مرّتان
نَان : خُبز
پَنير : جُبن
تَميز كَردن : التنظيف

١ – ضع المصادر بين القوسين في زمن المستقبل :

– تُو اين كِتاب را .... (خَواندن)
– اُو فَردا بِه خَانه ٔ ما .... (آمدن)
– اِمْسالِ زِمستان هَوا خِيلى سَرد .... (شُدن)
– بَچه هايتان كِى .... (بِيدار شُدن)
– تَابستانْ مَدرسه ها تَعطيل .... (بُودن)
– من دَرس را دُوباره .... (تَكرار كَردن)
– مَا تَمرينها را دَر كِلاس .... (حَل كَردن)
– آنها فَردا مِهمان .... (دَاشتن)
– شُما اِمشب دِير .... (خَوابيدن)
– آنها شَالِ گَردن .... (خَريدن)

٢ - غيّر زمن الجمل التالية إلى المستقبل :

- هَفتهٔ گُذشته أُو را به ناهَار دَعوت كَردم .
- دِيروز نَان و پَنير خُورديم .
- ديشَب چَه كَار كَرديد ؟
- اِمروز مَن اِين أُتاق را تَميز كَردم .
- آنها دِيروز رُوزه گِرفتند .

٣ - اقرأ ثم ترجم إلى العربية :

أَحمد وشِيرين خَيال دَارند ، بَراىِ مَاه عَسل بِه « شَرم الشّيخ » مُسافرت كُنند ، اِيشان تَصميم گِرفته اند كه با هَواپيما مُسافرت كُنَند ، چُون أَحمد اَز رَانندگی خُوشَش نَمی آيَد وزُود خَسته مِى شَوَد .

آنها خَيال دَارند بِليطِ دَرجهٔ اَوّل ودُو سَره بِخرند . قِيمتِ بِليط رَا هَنوز نَمى دَانند ، وَلى أَحمد ميخواهد فَردا اَز اِدارهٔ اِطّلاعات هَواپيمائى بِپُرسَد . ادارهٔ اِطّلاعات بَرنامهٔ پَرواز وقِيمتِ بِليط را به آنهَا خَواهد گُفت .

شِيرين هَنوز آن شَهرِ قَشنگ رَا نَديده است ، وَخِيلى خُوشحال اَست كه به آنجا مِى رَوَد . هَر دُو حَتم دَارند كه دَر اِين مُسافرت بِه اِيشَان خُوش خَواهَد گُذشت .

٤ - أجب عن الأسئلة التالية:

- أَحمد وشيرين خَيال دارند بكجا مُسافرت كُنند؟

- ايشان با چه وَسيله اى مُسافرت ميكنند؟

- چرا با مَاشين مُسافرت نميكنند؟

- آيا أَحمد أَز رَا نندگى خُوشش ميآيد؟

- كه أَز رَا نندگى زُود خَسته ميشود؟

- آنها ميدانند قيمت بليط چقدر است؟

- قيمت بليط را أَز كُجا ميپُرسند؟

- شيرين تا بحال به شرم الشيخَ رَفته است؟

- آيا اداره‌ٔ اطلاعات بَرنامه‌ٔ پَرواز را به آنها ميدهد؟

- شيرين أَز اين مُسافرت خُوشحال است؟

* * *

الدرس الثاني عشر

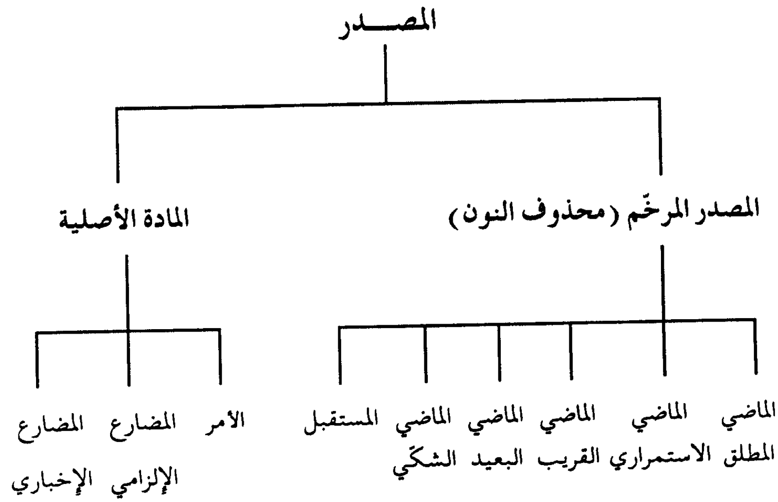
المادة الأصلية
والأفعال المشتقة منها

عرفنا من قبل أن **المصدر** يُشتق منه ما يسمى **بالمصدر المرخّم** (أو المحذوف النون)، وأن هذا المصـدر المرخّم تأتي منه كُلّ أزمنة الفـعل الماضي، وهي الأزمنة التي درسناها سابقًا، ويأتي من المصدر المرخّم أيضًا : زمن المستقبل.

وإلى جانب ذلك يُشتق من المصدر أيضًا ما يُسمى **بالمادة الأصلية**، وتأتي منها الأزمنة التالية :

فعل الأمر، المضارع الإلزامي، المضارع الإخباري.

والرسم التالي يوضّح القاعدة :



ولكل مصدر مادّته الأصلية، وليست هناك طريقة مطّردة لاستخراج المادة الأصلية من المصدر، وذلك بعكس الحال في المصدر المرخّم الذي لا يتطلّب إلا حذف النون من المصدر؛ أما المادة الأصلية فهي سماعيّة ومن ثَمَّ أصبح من اللازم على من يريد أن يتعلم الفارسية حفظها.

وفيما يلي بيان ببعض المصادر المهمّة وموادّها الأصلية:

المصدر	المعنى	المادة الأصلية
	مصادر بسيطة	
آمَدن	المجيء	آى
آمُوختن	التعلّم	آمُوز
آوَرْدن	الإحضار	آوَر (آر)
بَسْتَن	الإغلاق، الربط	بَنْد
بُودَن	الكينونة	بَاش
خَريدن	الشراء	خَر
خَوابيدن	النوم	خَواب
خُورْدن	الأكل، الشرب	خُور
خَوانْدن	القراءة	خَوان
خَنْديدن	الضّحك	خَنْد
دَادَن	الإعطاء	ده
دَاشْتن	الملكية	دَار
ديدَن	الرؤية	بين
دَانستن	المعرفة	دَان
رَسيدن	الوصول	رَس
رَفتن	الذهاب	رُو
زَدن	الضّرب	زَن
سَاختن	الجعل، الصُّنع	سَاز
بَخشيدن	المنح، العفو	بَخش

المصدر	المعنى	المادة الأصلية
شُدن	الصيرورة	شُو
شَنيدن	السّماع	شِنَوْ
فَرمودن	الأمر	فَرما (ى)
كَردن	الفعل	كُنْ
گرِفتن	الأخذ	گير
گُفتن	القول	گُوى
مَانْدن	البقاء	مَان
نِوِشْتَن	الكتابة	نِويس
مصادر غير بسيطة (مركّبة)		
بَرگَشْتَن	العودة	بَرگَرد
بيرُون رفتن	الخروج	بيرون رُو
تَفكر كردن	التفكير	تفكّر كُن
بَرخَاسْتَن	القيام، النهوض	بَرْخيز
دُرُسْت كردن	الإعداد	دُرُسْت كُن
نِگاه كردن	النّظر	نِگاه كُن
پَا شُدن	الوقوف	پَا شُو
گُوش دَادن	السّماع	گُوش دِه

علينا الآن أن ندرس الأزمنة الفعلية المشتقة من المادة الأصلية، وهي فعل الأمر، والمضارع الالتزامي، والمضارع الإخباري:

الأمر إما أن يكون للمخاطب المُفرد، أو لجماعة المخاطَبين.

والمادة الأصلية من المصدر هي نفسُها صيغة الأمر للمخاطَب المفرد، فالأمر من مصدر نِوشتن: الوصول هو: نِويس؛ فإذا أردت أمر جماعة المخاطبين أضفته على صيغة المفرد: يد، فتقول: نِويسيد: اكتبوا.

وغالبًا ما تسبق فعل الأمر باء تُسمى باء الزينة، فيقال للمخاطَب المفرد: بِنوِيس. والمخاطب الجمع: بِنوِيسيد.

المصدر	المادة الأصلية	فعل الأمر (مفرد)	فعل الأمر (جمع)
بَستن	بَنْد	ببَنْد: اربط	ببَنديد: اربطوا
خَواندن	خَوان	بخَوان: اقرأ	بخَوانيد: اقرأوا
رَفتن	رُو	برُو: اذهب	برُويد: اذهبوا
آوَردن	آوَر	بياوَر: أحضر	بياوَريد: أحضروا
كَار كردن	كَار كُن	كَاركُن: اعمَل	كَاركُنيد: اعمَلوا
بَرگشتن	بَرگرد	برگَرد: ارجع	برگَرديد: ارجعوا

ملحوظتان:

١ – إذا كانت المادة الأصلية مبدوءة بألف ممدودة (آ) أو بألف مفتوحة (أَ) أو بألف مضمومة (أُ) تتحول كل هذه الألفات مع باء الزينة إلى ياء = بيـ.

مثل:

المصدر	المادة الأصلية	فعل الأمر (مفرد)	فعل الأمر (جمع)
آمدن	آ، آى	بيا: تعال	بيابيد: تعالوا
أَنْداختن	أَنداز	بيَانداز: ارم	بيَاندازيد: ارموا
أُفتادن	أُفت	بيُفتَ: اسقُط أرضًا	بيُفتَيد: اسقُطوا أرضًا

٢ – لا تسبق باء الزينة فعل الأمر المشتق من المصدر المركّب:

المصدر	المادة الأصلية	فعل الأمر (مفرد)	فعل الأمر (جمع)
صُحبت كَردن	صُحبت كُن	صُحبت كُن: تكلم	صُحبت كُنيد: تكلموا
بَرگشتن	بَرگرد	بَرگرد: عُد	بَرگرديد: عُودوا

كذلك يخلو فعل الأمر من مصدر بُودن (بَاش) من باء الزينة، فيقال بَاش: كُن، بَاشيد: كونوا.

أمثلة:

- تَا سَاعتِ دَه بَراىِ مَن صَبر كُنيد: اصبر عليَّ حتى الساعة العاشرة
- زُودْ بيَا: تعال بسرعة
- كَمَر[1] را بِبَنديد: اربطوا الحزام
- برُو جلَوْ: تقدّم إلى الإمام
- تَشريفْ بَبرَيد[2] عَقَب: تفضلوا بالذهاب إلى الخلف
- تشريفْ بيَاريد[3] جلَوْ: تفضلوا بالقدوم إلى الأمام

الفعل: ثامنًا: النّهـي

وهو عكس الأمر، وعلامته **إلحاق نون مفتوحة، أو ميم مفتوحة بأول فعل الأمر**. ويغلب الآن استخدام النون في الأساليب الفارسية الحديثة.

المصدر	الأمـر	النّهـي
كَردَن	بِكُن – بِكُنيد	نَكُن – نَكُنيد: لا تفعل – لا تفعلوا
گُفتَن	بِگُو – بگُوئيد	نَگُو – نَگُوئيد: لا تقل – لا تقولوا
آمَدن	بِيا – بِيايِيد	نَيَا – نَيايِيد: لا تات، لا تاتوا
خَوابيدن	بِخَواب – بِخَوابيد	نَخَواب – نَخَوابيد: لا تنم، لا تناموا
رَفتن	بِرو – بِرَويد	نَرُو – نَرَويد: لا تذهب، لا تذهبوا

(١) كَمر: حزام.

(٢) تشريف بُردن: الذهاب، الانصراف (للتعظيم).

(٣) تشريف آوردن: القدوم، التشريف (للتعظيم).

تمرين (١٤)

كلمات:

كتابخانه: مكتبة
صُبحانه: الفطور
بيدَار شُدن: الاستيقاظ (بيدار شُو)
خَوابگاه: المدينة الجامعية
زِندگی كَردن: العيش، الحياة
هَمِيشه: دائماً
گُرُسْنه: جائع
غَذَا: الطعام
آوَرْدَن: الإحضار
صَبْر كَردن: الصّبر، الانتظار
نَاهار: الغداء
چلُو مُرْغ: أرز ودجاج
چلُو كَباب: أرز وكباب
دُرُست كَردن: الإعداد (دُرُست كُن)
مَاكارونی: مكرونة
هَمين حالا: في الحال، في التوّ
مِی آيد: سيأتي (مضارع إخباري)
صدای زَنگ: صوت الجرس
بَاز كَردن: الفتح (بَاز كُن)
سُفْره: مَفرش يوضع عليه الطعام
بُرْدن: الأخذ (بَرْ)
بُشقاب: طبق
چَنگال: شوكة
قاشُق: ملعقة
كُمَك كَردن: المساعدة (كُمَك كُن)

١ – كوّن من الكلمات التالية جُملاً مفيدة في زمن الأمر :

– زُود، بخوابيد، شَب.

– شُما، بخوانيد، را، دَرس، دَر كتابخانه.

– به دانشگاه، صُبحانه، پَس از، برُو.

– شَويد، صُبح، بيدار، زُود.

– دَر، نَخوابيد، كلاس.

– دَر، شُما، خَوابْگاه، كُنيد، زندگى.

– فَارسى، صُحبت كُنيد، هَميشه.

– بيابيد، به، فَردا، خَانهٔ ما.

٢ – أكمل الجمل التالية من المصادر المبينة بفعل أمر أو نهي في المفرد والجمع :

– كِتاب رَا .... (خَريدن)

– كِتابش رَا هَمَان جا.......... (گُذاشتن)

– حَرفهاى مرا .... (گُوش كَردن)

– آنها رَا بَه من .... (نشان دَادن)

– به سَؤالَم .... (جَواب دَادن)

– بَرادَرَتْ را .... (نَزَدَن)

– حَرفهايَش را .... (فَهميدن)

– رَوزنامه را هَمين جَا .... (گُذاشتن)

– دُو سَاعت اين جَا .... (بُودن)

– صَنْدلى را .... (آوَرْدن)

٣ – اقرأ الحوار التالي ثم انقله إلى العربية :

غـذا(*)

اَحمد : مَادَرْ، مَن گُرُسنه اَم. غَذا را بِياوَر.
مَادَر : چَند دَقيقه صَبر كُن.
نادر : امروز نَاهارْ چی (چَه) دارَيم ؟
مَادَرْ : چِلُو مُرغ.
مَريم : مَادَرْ، مَن چِلُو كَباب دُوست دَارَم، فَردا چِلُو كباب دُرُست كُن.
حَسن : مَن مَاكارُونَى دُوست دَارم، امشب ماكارونى بپُز.
اَحمد : پِدَركِى مِى آيد ؟ مَن گُرُسنه اَم.
مَادر : هَمين حَالاً مى آيَد.
مَريم : صداى زَنگ است. پِدَر آمد. اَحمد بُرو دَر را بَازْكُن.
مَادَر : مريم بَيا سُفره را بِبَر.
حَسن : مَن چى (چه) را بِبَرَم ؟
نَادر : تُو بُشقابها را بياوَر.
پدر : نَه، بُشقابها را نَياور. تو قَاشُقها ،چَنگالها را بِياوَر.
نَادر : اَحمد، تُو هَم كُمَك كُن، قَدرى آبْ بَياور.

٤ – أجب عن الأسئلة التالية :

– مريم چَه غَذايى را دُوست دَارد؟
– حسن چَه غَذايى را دُوست دَارد؟
– آيا شُما هَم با قَاشُق وچَنگال غَذا مِى خُوريد ؟
– آيا شُما هَم دَر خَانه نَاهار مِى خُوريد؟
– آيا پَدر غَذا مِى پُزد؟
– كِى مَاكَارونى دُوست دَارد؟
– آيا شُما مَاكارونى دُوست دَاريد ؟
– شُما ظُهر سَاعتِ چند غَذا مَى خُوريد ؟

(*) نقل از كتاب « درس فارسى »، تاليف تقى پور نامداريان، با كمى تصرّف.

الفعل: تاسعًا: المضارع الالتزامي

هو الذي يدلّ على حدث في المضارع مرتبط برغبة أو رجاء أو أمل، أو افتراض أو نيّة.

ويتكون من :

المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية

الضمير الشخصي (مفرد)	ضمير الفاعلية	الضمير الشخصي (جمع)	ضمير الفاعلية
من: أنا	ـَ م	مَا: نحن	يم
تو: أنتِ	ى	شُما: أنتم	يد
او: هو، هي	ـَ د	ايشان، آنها: هم، هنّ	ـَ ند

وتضاف «ب» في أول الفعل البسيط في هذا الزمن، وهي التي تُسمى باء الزينة.

تصريف مصدر «رَفتن»: الذّهاب (المادة الأصلية: رُو)

مَن برَوَم: أذهبُ . مَا برِوَيم: نحن نذهب

تُو برَوِى: أنت تذهبُ، تذهبين. شُما برَوِيد: أنتم تذهبون، أنتن تذهبن

أُو برَوَد: هو يذهبُ، هي تذهب. ايشان، آنها برَوَند: هم يذهبون، هن تذهبن

وتسبق المضارع الالتزامي غالبَ العبارات التالية وما في حكمها:

مُمكن است (يمكن أن)

مِيل دارم (أرغب أن)

أُميد است (هناك أملٌ في أن)

تَصميم گرِفْتم (قررتُ أن)
فِكر مِی كُنَم (أظن أن)
گُمان مِی كُنَم (أظن أن)
خَواهِش كردَم (طلبتُ أن)

ويمكن استخدام « كه » بمعنى أنْ بَعد هذه العبارات أو عدم استخدامها :
مُمكن است كِه = مُمكن است
أُميدوارَم كِه = أُميدو ارَم

ولكن « كه » لا تستخدم بعد هذا التعبير الذي يكثر استخدامه في الحوار، وهو « خَواهِش مِی كُنَم » : أرجو
خَواهش مِی كُنم برَويد : أرجوكم الانصراف
خَواهِش مِی كُنم به مَنزلِ مَن بيابيد : أرجوكم الحضور إلى منزلي

نفي المضارع الالتزامي :

يُنفى المضارع الالتزامي بوضع نون مفتوحة قبل الفعل :
مَن نَرَوَم : أنا لا أذهب – تو نَرَوِی : أنت لا تذهب – او نَرَوَد : هو لا يذهب ... وهكذا .

أمثلة :

– آيا مُمكن اَست كه اِمسال مَن به تهران بروَم؟
هل يمكن أن أذهب إلى طهران هذا العام؟
– شُما مِی تَوانيد فَردا به دَانشگاه بَرويد .
تستطيعون أن تذهبوا غداً إلى الجامعة .
– مَگر مُمكن اَست اُو بَه مَنزل نَرَوَد؟
هل يمكن ألا يذهب إلى المنزل؟

– آيا مُمكن است شُما بِه بِيرون بروَيد(١)؟

هل يمكن أن تخرجوا؟

– آيا مَن مِى تَوانم اين كِتاب رَا بِخَرَم وبِخَوانم؟

هل أستطيع أن أشتري هذا الكتاب وأقرأه؟

– آيا شُما مِى تَوانيد اين كِتاب رَا بخَريد وبِخَوانيد؟

هل تستطيعون أن تشتروا هذا الكتاب وتقرأوه؟

– مَگر(٢) مُمكن است گُوشت بخَرِيم؟

هل يمكن أن نشتري لحمًا؟

– مَن مِى خَواهم كَفْش(٣) بِپُوشَم(٤):

أنا أريد أن ألبس حذاءً.

– آنها مِى خَواهند پَالتو(٥) بِپُوشَند:

إنهم يريدون أن يرتدوا معطفًا.

– أحمد مِى خَواهد كَراوَات(٦) بزَنَد:

يريد أحمد أن يربط ربطة عُنق.

---

(١) بيرون رَفتن: الخروج.

(٢) مَگر: هل، الا.

(٣) كَفْش: حذاء.

(٤) پُوشيدن: أن يلبس، أن يرتدي.

(٥) پَالتو: معطف.

(٦) كراوات: ربطة عنق، كَراوات زَدن: أن يربط ربطة العنق.

تمرين (١٥)

كلمات:

پُخْتَن: الطّبخ
پُلو: أرز مطبوخ
چَای: الشاي
دُرست كَردن: الإعداد
تَرْسيدن: الخوف
سَرْما خوردن: الإصابة بالبرد
تلگْراف زَدن: إرسال برقية
سَوار شُدن: الركوب
سيگار كَشيدن: التدخين
بَازى كردن: اللعب
زيبَا: جميل
نَشان دَادن: إظهار، إبراز
فَرْهَنگ: ثقافة
هُنَرْ: فنّ
بَاستانى: قديم
امروز: اليوم، بَاستانى وامروز: القديم والمعاصر
مُشتمل بر: يشتمل على
كتابْخانه: مكتبة
مُوزه: متحف
جَالِب: رائع
پَسَ از: بعد
تَماشا: المشاهدة
گَردش: جولة، التجوّل
تَصميم گرفتن: اتخاذ القرار
نَاهار: غداء
هُتل: الفندق
بَرگشتن (بَرگرد): العودة

١ – هات من المصادر الموضوعة بين قوسين فعلاً في المضارع الالتزامي:

– مَن مِی خَواهم غَذا .... (پُختن)

– أُو مِی خَواهَد پُلُو .... (خُوردن)

– مَا مِی خَواهیم شُما چَای .... (دُرست کَردن)

– آنْها مِی تَرسَند که بچّه .... (سَرْما خُوردن)

– تُو مِی تَرسی بَچّه ها کیك .... (خُوردن)

– شُما مِی خَواهید نَامه .... (نِوشتن)

– آنْها مِی خَواهَند تِلِگراف .... (زَدن)

– أُو مِی خَواهد سَوارِ هَواپَیما .... (شُدن)

– مَن نَمی خَواهَم سِیگَار .... (کَشیدن)

– شُما دُوست دَارید بَازی .... (کَردن)

٢ – اقرأ وترجم إلى العربية:

بُرجِ آزادی

وَقْتیکه دَر تِهران بُودم خَواستم با چَند نفر از دُوستانَم به «مِیدانِ آزادی» بروَیم.

مِیدانِ آزَادی بُزرگْ تَرینْ مِیدانِ تِهران است. دَرْ وَسَطِ مِیدانْ، بُرجِ آزادی قَرار دَارَد.

بُرجِ آزادی مَرکزِ زیبا وبُزرگی است برای نِشَان دَادنِ تَمدّنِ، تَاریخ، فَرْهَنگ و هُنَرِ بَاستَانی واِمروزِ ایران.

بُرجْ مُشْتَمل بَرْ: کتابخانه، مُوزه، وَقِسمت هایِ جَالبِ دیگرْ است.

مَن ورُفقا، پَسْ از تَماشا وگَردِش، تَصمیم گرفتیم که برایِ نَاهار به رِستورانِ هُتِل بَرگَردیم.

٣ – أجب عن الأسئلة التالية :

– وَقتیکه دَر تِهران بُودی چه کَار کَردی؟

– مِیدانِ آزادی بُزرگ تَرین مِیدانِ تِهران است؟

– دَر وَسطِ مِیدان، چه قَرارْ دَارَدْ؟

– بُرجِ آزادی بَرایِ چه تَأسیس شُد؟

– مُهِمّترین قِسمت هایِ بُرج چیست؟

– آیَا بُرجْ نِشانِ تِهران اَست؟

– پَس اَز تَماشا وگَردِش چه تَصمیمی گِرفتید؟

* * *

الدرس الثالث عشر

الفعل: عاشراً: المضارع الإخباري

هو الذي يدل على حدوث فعل في الزمن الحاضر، أو المستقبل القريب، كما يدل أيضًا على معنى التعوّد والاستمرار.

تكوينه: يتكون من:

مِى + المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية (م - ى - د - يم - يد - ند)

مثال: تصريف: خواندن في المضارع الإخباري

ضمائر المفرد:

مَن مِى + خَوان + ـَم = مِى خَوانم : اقرأ

تُو مِى + خَوان + ى = مِى خَوانى : تقرأ

أُو مِى + خَوان + ـَد = مِى خَوانَد : يقرأ

ضمائر الجمع:

مَا مِى + خَوان + يم = مِى خَوانيم : نقـــرأ

شُما مِى + خَوان + يد = مِى خَوانيد : تقرأون

اِيشان مِى + خَوان + ـَند = مِى خَوانَند : يقرأون

نَفْي المضارع الإخباري:

يُنفى المضارع الإخباري بوضع نون مفتوحة قبل علامة الاستمرار (مِى) فتصبح في حالة النفي: نَمى ولكن النون المفتوحة تُقلَبُ في الأساليب الحديثة

ولغة الحوار إلى نون مكسورة، فتُنطق : **نِمي**[1]، فنقول :

مَن نِمي خَوانَم : أنا لا أقرأ

تُو نِمي خَواني : أنت لا تقرأ

أُو نِمي خَوانَدْ : هو لا يقرأ

مَا نِمي خَوانيم : نحن لا نقرأ ... وهكذا.

قواعد :

١ – في المصادر المركّبة تُوضع علامة الاستمرار قبل العنصر الفعلي الأخير من المصدر : **أمثلة :**

المصدر	المادة الأصلية	المضارع الإخباري	المعنى
بَرداشْتَن	بَرْدَار	مَن بَر دارَم	أنا أرفع
كَار كَردن	كار كُن	مَن كَار مِي كُنم	أنا أعمل
زِنْدِگى كَردن	زِنْدِگى كُن	مَا زِنْدَگى مى كُنيم	نحن نعيش
بُلند شُدن	بُلند شُو	شُما بُلند مى شَويد	أنتم تقومون
دَرس خَواندن	دَرس خَوان	آنها دَرس نِمى خَوانَند	هم لا يدرسون

٢ – إذا انتهت المادة بألف أو واو أضيفت ياء بعدهما قبل ضمير الفاعلية : **أمثلة :**

المصدر	المادة الأصلية	المضارع الإخباري
آمَدن	آى	مِى آيَم – مِى آيى – مِى آيَد – مِى آييم – مِى آييد – مِى آيَنْد
گُفتن	گُو	مِى گُويَم – مِى گُويى – مِى گُويَد – مِى گُوييم – مِى گُوييد – مِى گُويَند

---

(١) راجع : يد الله ثمره، آموزش زبان فارسى، تهران ١٩٩٠م، ١ : ١٣٧؛ تقى پور نامداريان، درس فارسى، تهران ١٩٩٩م، ص ١٩٨ .

ملاحظات:

١ - في لغة الحوار يضاف قبل المضارع الإخباري تصريف مصدر «داشتن»: التملّك ⟵ المادة: «دار» للدلالة على أن الفعل يجري في الزّمن الحالي.

مثال:

مَن دَارَم كَار مِی کُنم : أنا أعمل

تُو دَاری کَار مِی کُنی : أنت تعمل

اُو دَارَدْ کار مِی کُنَد: هو (هي) يعمل

مَا دَاریم کَار مِی کُنیم : نحن نعمل

شُما دَارید کار مِی کُنید : أنتم تعملون

آنها دارند کار مِی کُنند: هم يعملون

٢ - في حالة الدلالة على التعوّد والاستمرار تضاف بعض القيود الدالة على الزمن قبل الفعل.

أمثلة:

مَن هَمیشه به آنجا مِی رَوَم: أنا دائمًا أذهب هُناك

پِدَرَم هَر رُوز سَاعتِ پَنج بُلند مِی شَوَد: أبي ينهض كل يوم الساعة الخامسة

اَحمد هَر ماه به مَادَرش نَامه مِی نویسَد: أحمد يكتب كل شهر رسالة لأمّه

٣ - يدلُّ المضارع الإخباري أيضاً على المستقبل القريب:

أمثلة:

مَن فَردا به دَانشگاه مِی رَوَم: سأذهب غداً إلى الجامعة

اُو یك كِتاب بَرایِ مَن مِی آورد: سيُحضر إليَّ كتابًا

حَسن هفتهٔ آینده از سَفر بَر مِی گَردَد: سيعود حسن من السفر الأسبوع القادم

تمرين (١٦)

كلمات:

حيَاط: الفِنَاء

ميوِه: فاكهة

بَرادَرِ كُوچِكَش: أخوه الصغير

صُحبت كَردن: التكلم

هيچْوَقْت: أبداً

بمُوقع: في الموعد المحدّد

مَعمولاً: عادة

بَاران: المطر، باريدن: أن تُمطر (المادّة: بَارْ)

كَم: قليل

زياد: كثير

وَرْزِش كردن: الرياضة

لَذّت بُردن: الاستمتاع بـ (المادّة: لَذّت بُرْ)

دَستِ تُو دَرْدْ نَكُنَد: سَلِمتْ يداك

قَاه قَاه خَنْدِيدن: الضحك بصوت عال، القهقهة

مِهْمان: ضيف

پَذيرائى كَردن: الاستقبال

شِناختن: المعرفة

دَاستان: قصّة

گُرُسْنِه: جائع

تِشْنِه: عطشان

قَطع كِردن: القطع

أُنَار: رُمّان

سَركَشيدن: الشرب، التجرّع

پُختَن: الطبخ (المادّة: پَز)

سِير شُدن: الشّبَع

كُجَايى: من أين؟

١ - ضع المصادر المبينة قرين كلّ جُملة في زمن المضارع الإخباري:

- فَردا به أُو .... (گُفتن)
- أُو حَالا به دَانشگاه .... (آمدن)
- مَا هَر سَال دَر آنجا .... (كَار كَردن)
- بَچُه ها دَرْ حياط .... (بَازى كَردن)
- شُما هَميشه دير .... (آمدن)
- آنْها هيچوقت بموقع به كِلاس .... (نَيامدن)
- دُوستان خُوب خيلى .... (كُمك كَردن)
- أُو مَعمولاً بَا دُخترِ كُوچكَشْ .... (بَازى كَردن)
- چرا نَاهار .... (نَخوردن)
- چرا كِتاب .... (نَخريدن)

٢ - حوّل الفعل الماضي الاستمراري في الجمل التالية إلى مضارع إخباري؛ مستخدمًا كلمة «امسال» بدلاً من «پَارسال»: العام الماضي:

- مَن پَارسال بَازى مِى كَردم.
- پَارسال بَاران كَم مِى بَاريد.
- بَچه ها پَارسال زياد نِمى خَوابيدند.
- دَانشجوها پَارسال خيلى وَرْزش مِى كَردند.
- حَسن پَارسال زياد كَار نمى كَرد.
- مَا پَارسال أز فَارسى لَذّت مِى بُرديم.
- پَارسال مُنيره غَذاهاى خُوب مِى پُخت.
- مَا پَارسال به ديگران كُمك مِى كَرديم.
- پَارسال دُخْتَرَمْ أز مِهمان ها پَذيرائى مِى كَرد.
- دَانشجوها پَارسال خُوب دَرس نِمى خَواندند.

٣ – حوّل الفعل الماضي المطلق في الجمل التالية إلى مضارع إخباري:

– مَا گُفتيم.
– كُجا رَفتيد؟
– شُما را شِناختند.
– آنْها گُوش كَردند.
– كِتابها را نَياورديم.
– مَن يك دَاستان تَرجمه كَردم.
– مِيوه را نَخوردند.
– حَسن يك نَامه نِوشت.
– آنْها دِيشب بِه خَانهٔ مَا نَيامدند.
– اَحمد بَا بَرادرِ كُوچِكش صُحبت كَرد.

٤ – اقرأ النّص التالي ثم ترجمه إلى العربية:

حَسن صُحبت مِي كُنَد

مَن حَسن هَستم، خَواهَر مَن مَريمْ دَه سَال دَارد، اُو بِه مَدرَسه مِي رَود. بَرادرِ مَن اَحمد پَنْج سَال دَارَد، او به مَدرسه نَمي رَوَد.

بَرادرِ دِيگرِ مَنْ عَلي پَانْزدَه سَال دَارد، اُو بِه دَبيرِستَان مِي رَوَد.

مَن بِيستْ سَالْ دَارَم، بِه دَانِشگاه مِي رَوَم. مَا مِصْري هَستيم، دَر قاهِره زِندِگي مِي كُنيم.

٥ - أجب عن الأسئلة التالية :

- تُو چَند بَرادر وخَواهر دَاری؟
- مَریم چَنْد سَال دَارد؟
- کِی (که) به مَدرسه می رَوَد؟
- کِی (که) به دَبیرستانْ می رَوَد؟
- مَا کُجا یی هَستیم؟
- مَا دَرْ کُجا زِنْدگی می کُنیم؟

آقای اَحمدی وبچّه هایَش

دیروز ، آقایِ اَحمدی بَا بَچّه هَایَش گُفتگُو می کَرد وَازْ سَفَرْهایِ خُود صُحبت می کَرد.

بَچّه ها گُفتند که گُرسنه هَستند. پِدَرْ صُحبتْ هَایَشْ رَا قَطع کَرد ، وشَامْ آوردْ ، خُودَش شَام را پُخته بُود.

هَمه شَامْ خُورْدند. سَرِ سُفره بَازْهَم پِدَرْ اَز سَرگذشتِ شیرینِ خُود صُحبت می کَرد.

حَسَن آبِ پُرتقال خُورد. پِدَر آبِ اُنارْ خُورد. بَچّه هایِ دیگر هَمه آب سیبْ خُوردند.

مَریم فَقط آبْ خُورد. اُو خیلی تشنه بُود ، سه لیوانِ آبْ سَر کَشید.

مَن هَم یَك فنجانِ قَهوه خُوردَم ، چُون خیلی خَسته بُودم. مَن هَر وَقت خَسته بَاشَم قَهوه می خُورَم.

پِدَرْ خُوشْحالْ شُد وگُفت: هَمه سیر شُدید؟ هَمه بَچّه ها گُفتند: بَله ، پِدَرْ جَانْ ، دَست تُو دَرْد نَکُنَد ، تُو خیلی خُوب غَذا می پَزی.

مَن هَم گُفتم : آره ، پِدَرْ ، حَتی اَز مَادر هَم بِهتَر غَذا می پَزی.

مَا هَمه خَندیدیم . مَادَرْ هَم قَاهْ قَاهْ خَندید وگُفت: حَالا بَابا بِهتَر اَز مَن غَذا می پَزَد؟!

٦ - استخرج الأفعال في النّص السابق، وحدّد زمن كُلٍّ منها .

٧ - أجب عن الأسئلة التالية :

- آيا بَچه ها تشنه بُودند؟
- كه شَام را پُخته بُود؟
- پِدَرْ اَز چى (چه) صُحبت مِى كَرد؟
- حَسن چِه خُورد؟
- مَريم چِه خُورد؟
- كِى قَهوه خُورد؟
- آقاى اَحمدى چِه گُفت؟
- مَادَر چِه گُفت؟

٨ - ترجم إلى الفارسية :

- القطّة تجلس تحت الطاولة.
- متى تذهبُ إلى البيت؟
- هل تعرف اسمه؟
- نحن نتكلم معه بالفارسية.
- لماذا تأتي متأخراً؟
- أبي يشتري جريدة كل يوم.
- متى يعودون إلى الجامعة؟
- أنا أدرس الإنجليزية هذه الأيام.
- سأذهب غداً إلى الجامعة.

* * *

الدرس الرابع عشر

الصّفـــــة (٢)

أولاً: الصفة البسيطة

نُخصِّص هذا الدّرس لجمع ما تفرّق من كلام ذكرناه من قبل عن الصفة بمختلف مستوياتها: البسيطة، التفضيلية، العالية.

القاعدة العامة هي أن يتقدَّم الموصوف على الصفة، وتلحق بالموصوف كسرة خفيفة تشبه كسرة الإضافة، على النحو التالي:

الموصوف + ـِ + الصفة = الموصوف والصفة

أمثلة:

كتاب خوب : الكتابُ الجيّد — مَردِ دَانا: الرّجل الحكيم

بَاغ بُزُرگ: الحديقة الكبيرة — أَسبِ سفيد: الحصان الأبيض

ملاحظات:

١ – تبقى الصفة مفردة حتى ولو كان الموصوف جمعًا فلا يدخل الصفة أي تغيير:

مَردانِ خُوب: الرجال الطيبون

كُوه هاىِ بُزرگ: الجبال الضخمة — خانه هاىِ قديم: البيوت القديمة

ولكن الصفة تُجمع إذا استعملت بدل الاسم؛ فيقال:

بُزْرگان – خِرَدْمَنْدان: العقلاء – دَانايان: الحكماء

٢ – إذا تتابعت الصفات فإما أن تلحقها كسرة الإضافة أو واو العطف، فيُقال:

گُربهٔ سِفيدِ قَشَنْگ : القطة البيضاء الجميلة

أو گُربهٔ سِفيد و قَشَنگ : القطة البيضاء والجميلة

پنجره‌ء کثیف[1] وکُهْنه[2] : النافذة المتّسخة والقديمة

پنجره‌ء کثیفِ کُهْنه : النافذة المتّسخة القديمة

٣ – ياء التنكير إما أن تلحق بآخر الموصوف أو بآخر الصفة:

مَردی خُوب ⟵ مَردِ خُوبی: رجل طيب

خَانه‌ء ای بُزرگ ⟵ خَانه ای بُزرگی: بيت كبير

٤ – لكن الموصوف إذا كان نكرة ووُصف بأكثر من صفة استخدمت واو العطف (وَ) في الربط بين الصفات، مثال:

خَانه ای قَدیمی وَبُزرگ وقرمز[3]: بيت قديم ضخم أحمر

مردی بُزرگ ودانا: رجل كبير حكيم

٥ – في الجملة الإسمية – التي تتكون من : مُسند إليه ومسند ورابطة ، كما ذكرنا – قد يكون المسند صفة، ولكنه في هذه الحالة لا يكون ملحقًا بل يعدّ ركنًا من أركان الجملة وبالتالي لا تكون بينه وبين المسند إليه كسرة إضافة، مثال:

مسند إليه	مسند	رابطة	
آن دُخترْ	تَنْبَل	اَست	: تلك البنت كسولة
این پِسَرها	زَرَنگ[4]	اند	: هؤلاء الأولاد مَهَرةٌ
این اُتَاق	رُوشَن	است	: هذه الحجرة منيرة

(١) کَثیف: مُتّسخ، قذر.
(٢) کُهْنه: قديم، عتيق.
(٣) قرمز (سُرْخ): أحمر، سَبْز: أخضر، زَرْد: اصفَر، آبی: أزرق، بَنَفْشه: بنفسجي.
(٤) زَرَنگ: ماهر.

تمرين (١٧)

١ – ترجم إلى الفارسية:

– النوافذ المفتوحة	– الرجال الكبار	– الأولاد الشباب
– الليالي المظلمة(١)	– جوّ الصيف(٢) الحارّ	– في الصيف الجوّ حارّ
– الأوراق الصفراء	– الشجرة الخضراء	– هذا الأبُ طَيِّب

٢ – ضع صفة مناسبة لكل موصوف:

الموصوف: پَارك، خَانه، پسرها، دُختران، هَوا، آسمَان

الصفة: گرم، زِيبا، بُزَرگ، صَاف، تَمِيز، كُوچِك

(١) مظلم: تَاريك.

(٢) الصيف: تَابستان، الشتاء: زِمستان، الربيع: بَهار، الخريف: پَائيز.

ثانيًا: الصفة التفضيلية والعالية

تتكون الصفة التفضيلية من:

الصفة + تَر = الصّفة التفضيلية

نَزديك: قريب + تَر (علامة التّفضيل) = نَزْدِيكْتَرْ: أقرب

دُور: بعيد + تَر = دُورْتَرْ: أبعد

شِيرِين: حُلو، عذب + تَر = شِيرِينْ تَرْ: أحلى، أعذب

زُود: سريع، مبكّر + تَر = زُودْتَرْ: أسرع، أكثر تبكيرًا

جَوَان: شاب + تَر = جَوانتَرْ: أكثر شبابًا

بِيش: كثير + تَر = بِيشتَرْ: أكثر

أمثلة:

اِمْرُوز حالم بِهْتَر(1) است: حالتي اليوم أحسن

دَرْ ايرانْ گُوشْتِ گوسْفَند(2) گِرانتَرْ از گُوشتِ گاو است: في إيران لحم الضأن أغلى من لحم البقر

آنها ديرتر از ما آمدند: لقد جاءوا متأخرين عنّا

سودان گرم تَرْ از مصر است: السودان أكثر حرًّا من مصر

لبنان سردتَرْ از فلسطين است: لبنان أبرد من فلسطين

اين كتاب از آن يِكى خوبتَرْ است: هذا الكتاب أفضل من ذلك

---

(1) بِهْتَر: أحسن.

(2) گُوسفند: خروف، غنم، ضأن.

أما الصّفة العالية ، فتتكون من :

الصفة + تَرين

وتأتي الصفة العالية قبل الاسم الموصوف دائمًا، مثال :

خانهٔ بزرگ : بيت كبير (صفة) ← خانهٔ بزرگتر (صفة تفضيلية) ← بزرگترين خانه (صفة عالية) .

بُزُرگ : كبير + تَرين = بُزُرگترين : الأكبر .

كُوچك : صغير + تَرين = كُوچكترين : الأصغر .

زِيبَا : جميل + ترين = زِيباترين : الأجمل .

أمثلة :

پِدَرَم پيرترين فَردِ خَانَواده[1] است : أبي هو الأكبر سنًا بين أفراد الأسرة .

بَرادَرم جَوانترين فَردِ خَانواده است : أخي هو الأكثر شبابًا بين أفراد الأسرة .

مَيدانِ تَحرير بُزرگترينِ مَيدانهاي قاهره است : ميدان التحرير هو الأكبر بين ميادين القاهرة .

حَسَن بِهْتَرين دانشجويِ دانشگاه است : حسن هو الأفضل بين طلاب الجامعة

ملحوظة :

يمكن التعبير عن الصّفة العالية باستعمال صيغة التفضيل مع « از همه » : من الجميع :

اَز هَمه بِهتَر[2] = بِهتَر اَز هَمه : الأحسن

---

(١) خَانَواده : الأسرة .

(٢) لا تُستعمل : خوبتر كصفة تفضيلية أو خوبترين كصفة عالية من خوب؛ وإنما يستخدمون بدلاً منها : بِهتر في صيغة التفضيل وبِهترين في الصفة العالية .

أز هَمه بيشتَر = بيشتَر أز هَمه : الأكثر

أز هَمه كَمتَر = كمتر أز هَمه : الأقلّ

مثال :

خَانهٔ مَا بزرگتَرين خَانه است . أو : خَانهٔ مَا أز هَمه بزرگتَر است .	بيتنا هو الأكبر من البيوت جميعًا .
اِمْروز خُنَكْتَرينْ(١) رُوزْ است . اِمروز أز هَمِه خُنكتَر است .	اليوم هو ألطفُ الأيّام جوّا .
دِيشَب گَرم تَرين شَب بُود . دِيشَب أز هَمه گَرم تَر بُود .	كانت ليلة البارحة هي الأكثر حَرًا .

ويمكن التعبير عن المعنى نفسه بإضافة «أز هَمِه» إلى جمع الموصوف، فنقول :

– دِيشب أز هَمهٔ شَبها گَرم تَر بُود : كانت ليلة البارحة هي الأكثر حرًّا بين الليالي .

– اين پَارك أَز هَمهٔ پارك ها قَشنگ تَر است : هذا المتنزّه هو الأجمل بين المتنزّهات .

– اِين خيابان أَز هَمهٔ خيابانهاها مَعروف تَر است : هذا الشارع هو الأشهر بين الشّوارع .

ملاحظات :

١ – الكلمات التالية تفيد الكثرة :

بِسبار ، خِيلى ، زِيَادْ

(١) خُنَكْ : لطيف .

أمثلة :

بِسيار زِيبا : جميل للغاية، خِيلى قَشنگ : رائع جداً ، خِيابانهاى زِياد : شوارع كثيرة.

٢ – كلمة « هَمْ = أيضًا » إذا تكررت في الجملة الواحدة تفيد تعدّد الصفات للشئ :

اِين پَارك هَم بُزرگ اَست وهَم قشنگ : هذا المتنزّه كبير كما أنه رائع.

٣ – كلمة « نَه = لا » إذا تكررت في الجملة تفيد نفي الصفات عن الشيء :

اِين پَارك نَه بُزُرگ ونَه قَشنگ : هذا المتنزّه لا هو كبير ولا هو رائع.

٤ – كلمة « يا = أو » إذا تكررت في الجملة تفيد معنى التخيير : إمَّا . . . وإمَّا :

آنها يَا دَانشجو هَستند يا كَارْمَند : هم إما أن يكونوا طلابًا أو موظفين.

تمرين (١٨)

كلمات :

كَفْش : حذاء
پُول : مال
كَم : قليل
بُلند : عالٍ، طويل
كِشْوَر : بلد
پيشْرَفته : متقدّم
مُرْدُمْ : ناس، شعب
سَاده : سهل، بسيط
بازار : سوق
سُنَّتى : تقليدي
قدمت : قدَم
تَشكيل شَدن : أن يتكوّن
فَرْش : سجّاد
پَارچه : أقمشة
طَلاَ : ذهب
آجيل : مكسّرات
معروف : مشهور
گران : غالٍ
اَرزان : رخيص
جَالب : مُمتع
كُدَام : أيّ؟

١ – استخدم الصفة التفضيلية في الجمل التالية، مستخدمًا الضمير : من :

مثال :

أُتاقِ حَسن تَميز است ← اتاقِ مَن تَميزتَر است .

– خَواهر نَادر كُوچك است .

– كَفْشِ مريم قَشَنگ است .

– خَانهء حَسن نَزْديك است .

– پِدرِ ايمان جَوان است .

– خَانهء ايشان بُزرگ است .

– مَادرِ فاطِمه خُوشحال است .

– پُولِ تو كَم است .

٢ – املأ المواضع الخالية بصفة تفضيلية أو صفة عالية :

– اِين دِرخت اَزْ آن دِرخت .... است . (بُلَند)

– خَانهء مَا اَزْ خَانهء شُما .... است . (بُزرگ)

– اِين كِشْوَرْ اَزْ آن كشور .... است . (پِيشْرَفْته)

– سِيبْ .... مِيوه هاست . (مُفيد)

– او از همهء مردمِ اين شهر .... است . (معروف)

– پِدَر بُزرگ از همهء مردانِ خانواده .... است . (پير)

– يكى از .... شهرهاىِ جهان پاريس است . (زيبا)

– مريم .... دانشجوىِ اين دانشگاه است . (مؤدب)

– زَبانِ فارسى از زبانِ عربى .... است . (ساده)

– اِين مِيوهِ از هَمهء مِيوه ها .... است . (خُوشْمَزَه)

٣ – ترجم إلى الفارسية :

– هذا البيت هو الأكبر.

– هذا الولد هو الأصغر.

– ليلة البارحة كانت أكثر حرارة من اليوم.

– لحم الضأن أغلى من لحم البقر.

– مكتبة الجامعة هي الأكبر بين المكتبات.

– ذلك المتنزّه هو الأجمل بين المتنزهات.

– كتابي مفيد أكثر من كتابك.

٤ – كوّن من كلّ وحدة من الوحدات التالية جملة مفيدة مستخدمًا الكلمات الموضوعة بين قوسين قرين كل وحدة :

– مَا ، نَاهار ، شَام ، خُورديم. (نَه ... نَه)

– آنْ ، بَرادَر ، دُوست ، است. (نَه ... نَه)

– آنْها ، بَرادَر ، دُوست ، هَستند. (يَا ... يَا)

– مَن ، بَرادَرْ ، خَواهر ، دَارم. (هَم ... هَم)

– أُو ، دُكتر ، مُهندس ، است. (يَا ... يَا)

– مَا ، كِتاب ، دفتر ، داريم. (هَم ... هَم)

٥ – اقرأ النصّ التالي ثم ترجمه إلى العربية :

بَازارِ تِهران بُزُرگ تَرينْ بَازار سُنَّتی ومُهِم تَرينْ مَرکَزِ تِجارتْ دَر ايران اَست. قِدْمَتِ آن بيشتَر اَزْ ٥٠٠ سَالْ مِی باشَد.

بَازارِ بُزُرگ تِهران اَز بَازارهَای کُوچِك تَری تَشکيل مِی شَوَد : بَازارهَای فَرش ، بَارچِه ، طَلا وآجيل اَز هَمِه مَعروفْ تَر ومُهِم تَرَند ، دَر بَازارِ فَرش بِهتَرين ، زيبا تَرين دگران تَرين فَرش هَا را مِی بينيم .

هَرْ بَازار مَغازِه ها وَ فُروشگاه هاى بِسيارى دَارَد . بَعضى اَز مَغازِه هَا خيلى كُوچِكند اَمَّا خَريد وفُروشِ آنها كَم نيست. دَر بَازارْ هَمِه‌ء چيز مَعمولاً اَرزان تَر اَست.

بَازارِ تِهران هَم بَراىِ مَردُمِ ايران وهَم بَراىِ خَارِجيانْ بِسيارْ جَالِبْ اَست(*).

٦ – أجب عن الأسئلة التالية :

– مُهِمّترين مَركَزِ تجارتِ ايران كُجاست؟
– اِسم بُزرگترينْ بازارِ سُنَّتی ايران چيست؟
– قِدْمتِ بَازارِ تهران چَند سَال است؟
– مَعروفْ تَرينْ بَازارهای كُوچك كُدامَند؟
– بِهترين وزِيباترين فَرش ها دَر كُجاسْت؟
– قيمت ها در بازارِ تِهران چطور است؟
– بازارِ تِهران بَرای كِی جَالب است؟

(*) از كتاب فارسى عمومى ١ ، تاليف دكتر احمد صفّار مقدم ، باتلخيص وتصرّف.

الدّرس الخامس عشر

الفعل: حادي عشر: المجهول

لبناء الفعل المجهول نأتي باسم المفعول (أي المصدر المرخّم + هاء صامتة) من المصدر المراد بناؤه للمجهول، ثم بتصريف مصدر شُدَن:

اسم مفعول + تصريف مصدر شُدَن

أمثلة:

كُودَك غَذا خُورْد. (معلوم): أكل الطفل طعامًا
غَذا خُورده شُد. (مجهول): أُكل الطعام

پدَر خَانه سَاخْت. (معلوم): أنشأ الأب بيتًا
خَانه سَاخْته شُد. (مجهول): أُنشئ البيت

أُو را دَر خيابان مى بينَنَد. (معلوم) يرونه في الشارع
أُو دَر خِيابَان دِيدِه شُد. (مجهول) رُئي في الشارع

وفيما يلي نماذج من كلّ أزمنة الفعل في صيغة المجهول من مصدر «ديدن»:

نوع الفعل	المعلوم	المجهول	المعنى
الماضي المطلق	ديد	ديده شُد	رئي
الماضي الاستمراري	مِى ديد	دَيده مِى شُد	كان يُرى
الماضي النقلي	دَيده است	دَيده شُده است	قد رُئي
الماضي البعيد	دَيده بُود	دَيده شُده بُود	كان قد رئي
الماضي الشكي	دَيده بَاشد	دَيده شُده بَاشَد	ربما رُئي
المستقبل	خَواهد دِيد	دَيده خَواهد شُد	سوف يُرى
الأمر	ببين	دَيده شُو	صِرْ مرئيًا
المضارع الالتزامي	ببينَدْ	دَيده شَوَد	يُرى
المضارع الإخباري	مِى بينَدْ	دَيده مِى شَوَد	يُرى

أمثلة: (من المصدر : فِرِسْتادن : الإرسال = المادة : فِرست)

آنْ نَامه فِرستادِه شُد : أُرسلت تلك الرسالة (مطلق)

آن نَامه فِرستادِه مِی شُد : كانت تلك الرسالة تُرسَل (استمراري)

آن نَامه فِرستادِه شُده است : قد أُرسلت تلك الرسالة (قريب)

آن نَامه فِرستادِه شُده بُود : كانت تلك الرسالة قد أُرسلت (بعيد)

آن نَامه بَايد فِرستادِه شُده بَاشَد : لابد وأن تكون تلك الرسالة قد أُرسلت (شكّي)

آن نَامه فِرستادِه شُو : فلتُرسل تلك الرسالة (أمر)

آن نَامه بَايد فِرستادِه شَود : لابد وأن ترسل تلك الرسالة (التزامي)

آن نَامه بَايد فِرستادِه مِی شَود : تُرسل تلك الرسالة (إخباري)

ملاحظات:

١ – في حالة النفي تُضاف نون مفتوحة[١] قبل تصريف مصدر « شُدن » :

أمثلة:

گُفته شُد	گُفته نَشُد : لم يُقَل
نِوشته مِی شَوَد	نِوشته نمی شَوَد : لا يُكتبُ
خَوانده مِی شَوَد	خَوانده نِمی شَوَد : لا يُقرأ

٢ – في المصادر المركبة يمكن تحويل المصدر من مصدر معلوم إلى مصدر مجهول، بتغيير « كَردن » إلى « شُدن »، ومن ثمَّ تعطي الأفعال المصرّفة من المصدر بعد تغييره معنى المجهول:

---

(١) في لغة الحوار تحوّل نون النفي من الفتح إلى الكسر في المضارع الإخباري، فيقال مثلاً: ديدِه نِمی شَوَد: لا يُرى، گُفته نِمی شَوَد: لا يُقال.

أمثلة:

المعلوم	المجهول
تَقسيمْ كَردن: ان يُقسِّم	تَقسيمْ شُدن: ان يُقسَّم
اِعلامْ كَردن: ان يُعْلِم	اِعلامْ شُدن: ان يُعْلَم
تَمامْ كَردن: ان يُتِمّ	تَمامْ شُدن: ان يَتِمّ
تَميزْ كَردن: ان ينظّف	تَميزْ شُدن: ان ينظَّف
فَرامُوشْ كَردن: ان يَنْسى	فَرامُوشْ شُدن: ان يُنْسى
جَمع كَردن: ان يَجمع	جَمع شُدن: ان يُجمع
دَعوت كَردن: ان يَدعو	دَعوت شُدن: ان يُدعى
شُروع كَردن: ان يبدأ	شُروع شُدن: ان يُبدأ
دُرُسْت كَردن: ان يعدّ	دُرُسْت شُدن: ان يُعَدّ
بَاز كَردن: ان يَفْتَح	بَاز شُدن: ان يُفتح

* * *

ثالثاً : الجملة التعجبيّة

تُستعمل : چه (ما ، ماذا؟) لإظهار التعجّب والدهشة، على النحو التالي :

چه + الاسم + ياء

چِه قَشنگی! : يَالَلْروعة!

چِه زيبائی! : يَالَلْجمال!

چِه پاركی : يَالَهُ مِن مُتنزّه!

چِه دانشگاهی : ياَلَها مِن جامعة!

چِه گُل هایِ زيبايی : يالها مِن ورود جميلة!

تمرين (١٩)

كلمات :

دَرْوازه : بوّابة

سَاختمان : عمارة، مؤسسة

كُوچِه : شارع، حارة

نِگاه كردن : النّظر

جِلَوْ رفتن : التقدّم

صَافْ : صاف

بَه . . . بَه : حسناً، كلمتان لإظهار الاستحسان

نه . . . ونه : لا . . . ولا

پَذيرائی كردن : الاستقبال، الحفاوة

فُروختن : البيع

كِتابْفُروشی : محل بيع الكُتب

سَاختن : الإنشاء

صدا : صوت

پَارك : متنزّه

١ - اقرأ ثم ترجم إلى العربية :

اَمیر ، چُون بِه دَروازهٔ شَهر رَسید ، گُفت : «چِه شَهرِ بُزرگی !» .

اَمیرْ بِه دیوارْهایِ بُلَند ، ساختمان هایِ بُزرگ وکُوچِه هایِ وَسیع نِگاه کرد وجِلُو رَفت .

شَهر دَر حُدودِ بیست پارکِ بُزُرگ وکوچِك داشت . پارك هایِ بُزرگ خِیلی قَشنگ اند . اَمیر بِه یَکی اَز پارك هایِ بُزرگ رفت .

آسمان صافْ بود ، هَوا نَه گرم ونَه سَرْد بُود .

امیر گُفت : «بَه بَه! چِه پارکی ! چِه هَوایِ خوبی ! ، چِه قَدر تَمیز است» .

٢ - أجب عن الأسئلة التالية :

- امیر، چُون به دَروازهٔ شَهر رَسید ، چِی گُفت؟
- امیر، به چه نِگاه کَرد؟
- شَهر، حُدودِ چَند پَارك دَاشت؟
- پَارك هایِ بُزرگ چِطورند؟
- آسِمان چِطور بُود؟
- هَوا چِطور بُود؟

٣ - حوّل الجمل التالية إلى فعل في زمن الماضي المجهول:

مثال: ديروز أُو رَا دَرْ خِيابان ديدند ← ديروز او در خيابان ديده شُد.

- يَك نَامه براىِ أُو نَوِشتند.
- آنْها خَانه اى فُروختند.
- ايرانى ها هَميشه ازْ عيدِ نُوروز اِستقبال مِى كُنند.
- آنْها أز أُو خُوب پَذيرائى كَردند.
- أُستادانِ زَبانِ فَارسى اين كتابْ را تَدريسْ خَواهَند كَرد.
- اينْ كتَابْ رَا براىِ أُو خَواندم.
- اين خَبر رَا خَواهَند شَنيد.
- دَرس رَا ساعتِ دُو تَمام مِى كُنيم.
- غَذا رَا خيلى دير خُوردند.
- أُو رَا دَر جَنگ كُشتند.
- أُو كِى اين مقَاله رَا نوشته است.
- اين مُوضوع رَا بِه آنها نگُفته بُود.

٤ - ترجم إلى الفارسية:

- هذه الرسالة تُرسل الآن.
- أُكِل الطعام في الصباح.
- بيعت الكتُب في محل بيع الكُتب.
- قيل للطُّلاب: اقرأوا.
- سوف يُحتفى به غداً.
- أُنشئت عدّة بيوت هنا.
- تُنظّف الغرفة كل يوم.
- كانت هذه الأبواب قد فُتحت.
- سُمعت الأصوات.
- يُرىَ محمد في المتنزّه.

الدّرس السادس عشر

مشتقات المصدر

تمهيد وترديد :

سبق أن ذكرنا أن أزمنة الماضي والمستقبل تاتي من المصدر المرخّم (محذوف النون)، وأن أزمنة الأمر والمضارع بنوعيه : الالتزامي والإخباري تاتي من المادة الأصلية .

مثال : گُفتن

المصدر المرخّم : گُفت		المادة الأصلية : گو	
الماضي المطلق :	گُفتم ، گُفتى ...	فعل الأمر :	بگو ، بگوئيد
الماضي الاستمراري :	مِى گُفتم ، مِى گُفتى ...	المضارع الالتزامي :	گويم ، گويى
الماضي القريب :	گُفته ام ، گُفته اى ...	المضارع الإخباري :	مِى گويَم، مِى گويى
الماضي البعيد :	گُفته بُودم ، گُفته بُودى ...		
الماضي الشكي :	گُفته بَاشم ، گُفته بَاشى ...		
المستقبل :	خَواهم گُفت ، خَواهى گُفت ...		

كما ذكرنا أن ضمائر الفاعلية التي تلحق بالفعل وتفيد الفاعل هي واحدة في أزمنة الماضي والمضارع باستثناء الشخص الثالث المفرد (الغائب) :

	ماض مفرد	مضارع مفرد	جمع
ضمائر الفاعلية	ـَـم ى ـ	ـَـم ى ـَـد	يم يد ـَـند

* * *

وبالإضافة إلى الأفعال هناك المشتقّات التي تُشتق من كل من المصدر المرخّم، والمادة الأصلية، وندرس فيما يلي بعض هذه المشتقات باختصار:

أولاً: مشتقات من المصدر المرخم

١ - اسم المفعول (صِفتِ مفعولى)

ويتكون من : **مصدر مرخّم + هاء صامتة**

المصدر	اسم المفعول	المعنى
خَواندن	خَوانْده	مقروء
خُوردن	خُورْدَه	مأكول
نَوشتن	نَوشته	مكتوب
سَاختن	سَاخْتَه	مصنوع
شَنيدن	شَنيده	مسموع

٢ - الصيغة الوصفية:

وتتكون مثلما يتكون اسم المفعول :

مصدر مرخّم + هاء صامتة

وتستخدم هذه الصيغة في الجمل التي تشتمل على أكثر من فعل، والفاعل فيها واحد والزمن فيها أيضًا واحد، ويتحدد الفاعل في هذه الصيغة كما يتحدد زمنها من الفعل الأخير في الجملة، وهو الفعل الذي يجب أن تكون كل الأفعال السابقة عليه متحدة في الفاعل وفي الزمن، كما ذكرنا.

وغالبًا ما تُحذف واو العطف بعد الصيغة الوصفية.

أمثلة:

– بِه مَنزلِ أُو رَفتم، و أُو رَا دِيدم، وَ به او گفتم.

الصّيغة الوصفية: بِه مَنزلِ أُو رَفته أُو رَا دِيده بِه أُو گفتم. (ماضي مطلق)

– غَذايمْ رَا خُوردَم واستراحتْ كَردم.

الصّيغة الوصفية: غَذايم رَا خُورْده اِستراحتْ كَردم. (ماضي مطلق)

– آنْها دِيروزْ به پَارك رَفْتند وگَردِش كَردند. (ماضي مطلق)

الصّيغة الوصفية: آنْها دِيروزْ بِه پَارك رَفْته گَردِش كَردند. (ماضي مطلق)

– أَحمد دُخترِشْ رَا بِه مَدرسه بُرد و بِه مَنْزِلْ بَرگَشت. (ماضي مطلق)

الصّيغة الوصفية: أَحمد دُخترِشْ رَا بِه مَدرسه بُرده بِه مَنْزلْ بَرگشت. (ماضي مطلق)

– أُو دَست ورو رَا شُسته، سَرِميز غَذا نِشَسْت. (ماضي مطلق)

– أُو مُمكنْ است بِه آنجا رَفْتِه، سَر و صِدا كُند. (مضارع التزامي)

– أُو رُوزى بِه تَبريز رَفته، خَواهَرش رَا بَا خُود خَواهد آوَرْد. (مستقبل)

– فُورى[1] بِه آنْجا رَفته، أُو رَا أَز مَاجرا آگاهْ كُن. (أمر)

– أُو هَر رُوزْ بِه بَازارْ رَفته، مِيوه مِى خَرَد. (مضارع إخباري)

---

(١) فُورى: فوراً، حالاً.

ثانيًا: مشتقات من المادة الأصلية

ندرس من هذه المشتقات أربعة هي أهمها وأكثرها دَوَرانًا على الألسنة وفي صفحات الكتب، وهي:

- **اسم الفاعل**
- **الصّفة المشبّهة باسم الفاعل (صِفتِ فَاعلِيِ مُشبّهه)**
- **الصيغة الحالية (صِفتِ فاعلِيِ حاليّه)**
- **المصدر الشّيني (اسمِ مصدر)**

١ - اسم الفاعل:

ويتكوّن من :

مادة أصلية + ـَـ نده

المصدر	المادة الأصلية	اسم الفاعل	المعنى
گُفتن	گُوى	گَوينده	قائل
شَنيدن	شِنو	شِنَوَنده	سامع
نَوِشتن	نَويس	نَويسنده	كاتب
ديدن	بِينْ	بِينَنْده	ناظر، مشاهد
فُروختن	فُروش	فُروشْنده	بائع
رَاندن	رَان	رَانده	سائق

٢ - الصّفة المشبّهة:

وتتكوّن من :

مادة أصلية + ا

المصدر	المادة الأصلية	اسم الفاعل	المعنى
گُفتن	گُوى	گُويا	ناطق
دَانِستن	دَان	دَانا	عالم
تَوانِستن	تَوان	تَوانا	قَادر
دِيدن	بِينْ	بِينَا	مُبصر

ملحوظة: قد يبدو أن هناك تشابهًا في المعنى بين اسم الفاعل والصفة المشبهة، ولكنّ هناك فرقًا بينهما، وهو أن الصفة في اسم الفاعل مؤقتة، أما الصفة المشبهة فهي لازمة من لوازم الموصوف لا تنفكّ عنه.

وقد لاحظنا فيما سبق أننا إذا أردنا استخراج اسم الفاعل من مصدر گفتن؛ قلنا: گُوينده: قائل ، أما الصفة المشبهة من هذا المصدر فهي گُويا: ناطق . والصفة الأولى: قائل، صفة مؤقتة، أما الصفة الثانية: ناطق، فهي دائمة تلزم الموصوف.

وكذلك اسم الفاعل من مصدر ديدن = بِينَنْده: نَاظِر، مُشاهِد ، أما الصفة المشبهة من المصدر نفسه فهي بينا: مُبصر، وهي صفة لازمة.

٣ - الصّيغة الحالية:

وتستعمل هذه الصيغة فيما يستعمل فيه الحال في اللغة العربية. وتتكوّن من:

مادة أصلية + ان

المصدر	المادة الأصلية	اسم الفاعل	المعنى
خَنديدن	خَند	خَندان	ضاحكًا
رَفتن	رَو	رَوَان	ذاهبًا
دَويدن	دَو	دَوان	جاريًا
خَوابيدن	خَواب	خَوابان	نائمًا
خَواستن	خَواه	خَواهان	راغبًا

٤ - المصدر الشيني:

ويتكوّن من:

مادة أصلية + ــِـ ش (مكسورٌ ما قبلها)

المصدر	المادة الأصلية	اسم الفاعل	المعنى
رَفتن	رَو	رَوِش	مسلك
كُوشيدن	كُوش	كُوشِش	اجتهاد
بَخشيدن	بَخش	بَخْشِش	عطاء، هبة
پُرسيدن	پُرس	پُرسِش	سؤال
آراميدن	آرام	آرامِش	هدوء

تمرين (٢٠)

كلمات :

خَانواده : الأسرة

پِدَر + بُزرگ ⟵ پِدَرْ بُزُرْگ		الجدّ
مَادرْ + بُزرگ ⟵ مَادرْ بُزرگ		الجدّة
پِسَر + عَمُو ⟵ پِسَرْ عَمُو ، پِسرِ عَمُو		ابن العمّ
دُختر + عَمُو ⟵ دُخْتَرْ عَمّه ، دُخْتَرِ عَمّه		بنت العمّة
پِسَر + دَايى ⟵ پِسَرْ دَايى ، پِسرِ دَايى		ابن الخال
دُختر + خاله ⟵ دُخْتَرْ خاله ، دُخْتَرِ خاله		بنت الخالة

١ - اقرأ النصّ التالي ثم انقله إلى العربية :

آقاى اَحمدى پِدَرِ مريم پَنجاه سَال دارَد ، اُو دَر بَازارْ فَرش[1] مى فُروشَد. مَادرِ مَريم چِهل سَال دَارد و كَارْمند[2] اداره' پُست است.

مَريم بيستْ سَال ، وخَواهَرش - فاطمه - هِفدَه سَال دَارَد.

عَموى مَريم دُكتر است ، دُو عَمّه اش خَانه دار[3] هَستند. دَايىِ او خلَبان است.

پِدَرْ بُزُرگ ومَادرْ بُزُرگ مَريمْ پِيرْ اَمّا سَالم هَستند ، وهَر رُوز كَار مى كُنَنْد. آنْها مِى گُويند : «وَرزِش كُنيد ، زِياد نَخوريد ، زُود بِخوابيد ، وزُود بِيدارْ شَويد ».

---

(١) فَرش : سجّاد.

(٢) كَارْمند : موظف.

(٣) خانه دار : ربّة بيت.

٢ – أجب عن الأسئلة التالية:

– پِدَرِ مَريم چَنْد سَالْ دَارَد؟

– شُغلِ اُو چيسْت؟

– مَادَرِ مَريم چِكارِه است؟

– فَاطمه – خَواهرِ مريم – چَنْد سَال دَارد؟

– پِدرْ بُزرگِ مَريمْ چِطُور است؟

– كِى دُكتر است؟

– شُغل دَايىِ مَريم چيست؟

– كِى مِى گُويد: «وَرزِشْ كنيد»؟

٣ – اكتب بالفارسية وصفًا لأسرة مصرية، مع ذكر اسم وسن وعمل كل واحد من أفراد الأسرة.

الدّرس السابع عشر

الاستفهام والضمير المشترك

أولاً: أدوات الاستفهام

كِه، كِي: مَن؟ للعاقل

كه كتاب را مِي خَوانَد :
كِي كتاب را مِي خوانَد :] من يقرأ الكتاب؟

چِه، چِي: مَا، ماذا؟ لغير العاقل

حَسَن چِه مِي كُنَد :
حَسَن چِي مِي كُنَد :] ماذا يفعل حسن؟

كيست (= كه، اَسَت) ⟵ آن مرد كيست؟ : من ذلك الرجل؟

چِيست (= چِه است) ⟵ آن چِيست؟ : ما ذلك؟

كُجا : أيْن؟

فاطمه كجاست؟ : أيْن فاطمة

چِطُور: كَيْف؟

شُما چِطُور هَسْتيد؟ : كيف حالكم؟

چِرَا : لماذا؟

چِرَا دِيرْآمَديد؟ : لماذا جئتم متأخّرين؟

كِيْ، چِه وقت: متى؟

كِيْ بِه خَانِه مِي رَويد؟ :
چِه وَقْت بِه خَانِه مِي رَويد؟ :] متى تذهبون إلى البيت؟

ملحوظة:

يمكن ان تاتي علامات الاستفهام في أول الجملة أو وسطها أو آخرها،

أمثلة:

أولاً: چِرا - چِطُور - چِكار - چِكاره - چَند

چرا	چرا با اتوبوس رفتی؟	لماذا ذهبت بالحافلة؟
	با اوتوبوس چرا رفتی؟	لماذا ذهبت بالحافلة؟
چطور	چطور درس خواندی؟	كيف ذاكرتَ؟
	بچه ها چطور درس خواندند؟	كيف ذاكر الأولاد؟
چكار	چكار می كُنَيد؟	ماذا تفعل؟
	شما هر روز چكار می كُنيد؟	ماذا تفعل كل يوم؟
چكاره	چكاره هستيد؟	ما هي وظيفتكم؟
	عموی شما چكاره است؟	ما هي وظيفة عمك؟
چند	چند نفر اينجا بُودند؟	كم شخصًا كانوا هنا؟
	شما چند پسر داريد؟	كم عدد أولادك؟

تمرين (٢١)

ضع علامات الاستفهام المناسبة من القائمة السابقة في المواضع الخالية:

– بعد از ناهار .... كرديد؟

– .... زود به خانه رفتيد؟

– .... نفر در آنجا صحبت كردند؟

– ديشب .... ساعت خوابيدند؟

– پدرْ بزرگ .... زِنْدِگی مِی کُنَد؟
– عموی احمد معلّم است، خاله اش .... است؟

* * *

ثانيًا: چه – کُدام – کُجا – کِیْ – کی

چِه	چه روزی آنجا رفتید؟	أي يوم ذهبت هناك؟
	به او چه گُفتید؟	ماذا قلت له؟

کُدام کُدام شاعر را دوست دارید؟
شُما کُدام شِعر را خواندید؟

کُجا کُجا نَاهار می خُورید؟
او دیشب کُجا خَوابید؟

کِیْ کِیْ دَرس می خَوانید؟
او کِیْ بِیدار می شَود؟

کِی کِی آنجا ست؟
اِین کِتاب مالِ کِیست؟

تمرين (٢٢)

ضع علامات الاستفهام المناسبة من القائمة السابقة في المواضع الخالية:

– ساعتِ پنج با برادرِتان .... رفتید؟
– .... روزی به خانهٔ ما می آیید؟
– می دانید بچه ها بِه .... کتابخانه رفتند؟
– امروز ظهر .... ناهار می خورید؟
– دیروز .... به کلاس زود آمد؟

ثانياً: الضمير المشترك(*)

خود + ضمير (ملكية أو شخصي)

خُود = نفس

خُود + ـَـم = خُودَم	← خُودِ مَن	أنا نفسي
خُود + ـَـت = خُودَت	← خُودِ تُو	أنت نفسك
خُود + ـَـش = خُودَش	← خُودِ او	هو نفسه، هي نفسها
خُود + ـِـ مان = خُودِمان	← خُودِ ما	نحن أنفسنا
خُود + ـِـ تان = خُودِتان	← خُودِ شُما	أنتم أنفسكم، أنتنّ أنفسكنّ
خُود + ـِـ شان = خُودِشان	← خُودِ ايشان (آنها)	هم أنفسهم، هنّ أنفسُهنّ

أمثلة:

- أُو خُودَش رفت: ذهب هو نفسه
- تُو خودَت بُرو: اذهب أنت بنفسك
- پدَرِ مَن خُودَش آمدْ: جاء أبي بنفسه
- آنها خُودِشان هَستند: هم أنفسهم
- پسَرِ خُودِتان: ابنُكم أنتم = ابنك أنت

(*) يستخدم الضمير الشخصي للتأكيد، فنقول لتحديد معنى الملكية: پدَرِ من، أو: پدرَم، أي أبي، ولتأكيد هذا المعنى نقول: پدرِخودم، وهذا الضمير المشترك: خود يماثل تماماً كلمة self الإنجليزية myself - yourself - himself ... إلخ.

ملاحظات :

١- قد يقع الضمير المشترك في حالة المفعولية وفي هذه الحالة تلحقه أداة المفعولية را :

أُو كِتابِ خُود را بُرد : هو أخذ كتابه

مَن خُود را سَرْزَنِش كَردم : أنا وبّخت نفسي

٢- وقد تقع في حالة الإضافة :

مَا بِه خانهٔ خُودْ رَفتيم : نحن ذهبنا إلى بيتنا

مَن خَانهٔ خُودم را فُروختم : أنا بعت بيتي

٣- يستعاض عن « خود » بإحدى الكلمتين الآتيتين :

خويش ، خويشتن

ولكنهما لا تستعملان في حالة الفاعلية، وأكثر ما تستعمل « خويشتن » في حالة المفعولية .

مَن بِه خَانهٔ خِويش رَفتم .

تمرين (٢٣)

١- املأ المواضع الخالية بالكلمات التالية :

من / تو / شما / أم / ايد / هستيد / اى / هستى / است .

-............. آمُوزِشيار ....

-............. دَانِشيار ....

– . . . . أُستادْ يار . . . .
– . . . . دَسْتيار . . . .
– . . . . پژوهِشگر . . . .
– . . . . أُستادِ دیدَارگر . . . .
– . . . . مَرد . . . .
– . . . . بیکار . . . .
– . . . . أُستاد . . . .
– . . . . مُترجِم . . . .

كلمات :

سَاده : بسیط، سهل

یَاری دَادن : المعاونة

سَرْزَمین : أرض

رُوشَن کَردن : الإشعال، الإنارة

بَر پاکردن : أن یقیم، ینصُب

آمَاده سَاخْتَن : الإعداد

ییِلاق : مَصیف

هِنگام : عند، وقت

قُشلاق : مَشْتَی

سَروصِدا : صوت

مَاسْت : زبادی

بُزغاله : وَلد العنزة

کَرِه : زُبد

سَگ : کلب

دَشْت : وادی، سهل

گلِه : قطیع

شُور : هِمَّة

دَر هَم آمیختن : الاختلاط

٢- اقرأ النصّ التالي وترجمه إلى العربية :

زِندِگیِ سَاده

عَشایر چِه زِندِگی سَاده ای دَارند! . دَر سَرزمین هایِ سَبز ، خَانه شَان را بَر پَا می کُنَند .

تَابستان ها بِه ییلاق وزمستان ها به قُشلاق می رَوَند .

نَانشان را خُودِشان می پَزند ، شِیرِ گُوسْفندانشان را خُودِشان می دُوشَند ومَاست وکَره وپَنیر را خُودِشان دُرست می کُنند .

کُودکانِ شَان مِیانِ دَشت هایِ سَبز - آزَادانه - بَازی می کُنند .

جَوانِ شَان بَا شُور ونَشاطْ بُزرگترها را یَاری می دَهند .

زَنان ودُختَرانْ آتَشْ رُوشن می کُنند تَا چَای وغَذا را آمَاده سازَند .

هَر رُوز ، هِنگامِ غُروب ، سَر وصِدایِ گُوسفندها وبُزغاله ها وَسگ هایِ گِله دَرهم می آمیزَد .

٣- أجب عن الأسئلة التالية

- زِندِگیِ عَشایر چَطور است؟
- عَشایر، تَابستانْ هَا بِه کُجا می رَوند؟
- اِسمِ جَائیِ کِه عَشایر دَر زِمستان هَا بِه آنْجا می رَوَند چِیست؟
- زَن ها ودُخترها مُشغول چِه کَاری می شَوند؟
- مَعمولاً عشایرْ خَانه هَایشان را دَر کُجا بَر پَا می کُنند؟
- زَنْ هَایِ عَشایرْ چِه کارهَایی اَنجام می دَهند؟

نصوص مختارة

(١)

كلمات :

خُوراك : أكل
مَعمول : مُتداول، متعارف
مُولِّد : مُنتج، مسبِّب
نيرو : قوة
دانستن : أن يُعَدّ، أن يعرف
قَهْرَمان : بطل
كُشتي گير : مُصارع، كُشتي گيرى : مصارعة
تشويق كردن : التشجيع
توانائي : قُدرة
نظامي : عسكري، نظاميان : عسكريون
خوراندن : الإطعام (متعدٍّ من خوردن : الأكل)
مانند : مثل
از . . . تا : من . . . إلى
ثروتمند : غني
مَصرف شدن : أن يُستهلَك
فضا نَوَرْد : رائد فضاء
تحقيقات : الأبحاث
هَضم شُدن : أن يُهضَم
اَطفال خُرْدْسَال : الأطفال الصّغار
سَالخورَده : مُسنّ، كبير السِّن
دُوره : مرحلة
بَارْدَارِى : الحَمْل
بحساب آمَدن : أن يعدّ، أن يُحسب
خُود بخُود : بطريقة تلقائية
تُوليد شُدن : أن يتولّد
پَس : إِذَنْ

عَلاوه بَر : فضلاً عن
بَنا بَرْ اين : بناءً عليه
بَلْكه : بل إن
تَهيّه كَردن : الإعداد
نَام بُردن : أن يُسمّي
بطُور علمى : بشكل علمي
بَهْداَ شتى : صحّي
كَالاَ : بضاعة (كَالاها : بضائع)
صَادراتى : التصديرية
شير : لبن، حليب
بهَمينْ جهَت : لنفس السبب
عَدَّه اى أَز : بعض
بُزُرگ سَال : كبير السن
چُون : لأن
اَغلب : الغالبية
تحمّل نمودن : التحمّل
بعلّت : بسبب
آنكه : أنّ
تَرَشُّحات : عصارة
آزْمَايش : التجربة
نشانَ دَادن : أن يبين، أن يُظهر
تُرْش : حامض، تُرْشي : حموضة
ثَابت كَردن : أن يثبّت، أن يضبط
كَمْتَر ازْ : أقل من
جَذب كَردن (نمودن) : أن يجذب
مِى تَوَان : يُمكن

پنیر بهترین غذاست(*)

خوراک پنیر از زمان قدیم معمول بوده است. یونانیان اهمیت زیادی به آن می دادند، پنیر را مولد نیرو وقدرت دانسته، قهرمانان و کشتی گیران خود را به خوردن آن تشویق می کردند، وبرای کسب قوه وتوانائی به نظامیان پنیر میخوراندند.

امروز هم - مانند سابق - در تمام طبقات مردم (از ثروتمند تا فقیر) پنیر مصرف می شود، وحتی فضانوردان در مسافرت های خود در ماه، بیسکویت با پنیر می خوردند.

طبق تحقیقات اخیر، هیچ غذائی به اندازهٔ پنیر زود هضم نمی شود. برای اطفال خردسال وجوانان وسالخوردگان ودورهٔ نقاهت وبارداری هم، پنیر بهترین غذا بحساب می آید.

در پنیر باکترهای مختلف بشکل زیادی خود بخود تولید می شود. برای مثال می گوئیم که در یک قطعهٔ کوچک پنیر قریب ۱۵۰,۰۰۰ باکتری وجود دارد که چند روز بعد تعداد باکتریها به ۶ میلیون میرسد. واین بکتریها علاوه بر اینکه مضر نیستند بسیار نافع می باشند. پس بنا بر این، پنیر یک غذای مرده نیست بلکه کاملاً زنده است.

در حال حاضر ۷۰۰ نوع پنیر وجود دارد. در میان کشورهائی که محصولات مختلف پنیر تهیه می کنند باید در درجهٔ اول سویس وهلند

(*) از مجلهٔ «تندرست» با تصرف.

وفرانسه را نام ببریم.

سویسی ها - از نظر تهیّه پنیر بطور علمی وبهداشتی - مقام اول را دارند. و پنیر یکی از کالاهای مهم صادراتی آنها بحساب می آید.

واقعاً پنیر بهتر از شیر است، وبهمین جهت پنیر برای عده ای از بزرگسالان مناسب است، چون اغلب نمی توانند شیر را بخوبی تحمّل نمایند؛ بعلّت آنکه اشخاص بزرگ ترشّحات کافی در معده ندارند.

آزمایش نشان داده است که پنیر ترشی معده را ثابت می کند وحتّی بعضی از پنیرها ترشی را در عرض کمتر از یکساعت بخود جذب می کند. پس می توان پنیر را شبیه اسفنجی دانست که ترشّحات معده را بخود جذب می نماید.

أجب عن الأسئلة التالية:

- خُوراكِ پَنیر اَزْ کِیْ مَعمول بُوده است؟
- یُونانیان، چرا به پَنیر اَهمیتْ می دَادند؟
- یُونانیان، چرا به نظامیان پَنیرْ می خُوراندند؟
- پَنیر، دَرْ کُدَامْ طَبقهٔ مَردُم مَصرفْ می شَوَد؟
- بَاکْترهای مُختلفْ، دَرْ پَنیر چطور تُولید می شَوَد؟
- آیَا این بَاکترها مُضرّ هَستند؟
- دَر حَال حَاضر، چَند نُوعِ پَنیر وُجودْ دَارَد؟
- کشْوَرهائی که مَحصولاتِ مُختلف پَنیر تَهیّه می کُنند، چه اَند؟
- پَنیر - اَز لحاظ هَضم - چرا بهتَر اَز شیر می بَاشد؟
- أثرِ پَنیرْ دَرْ تُرْشیِ مَعده چیست؟

كلمات وتوضيحات :

تَحصيلات : تعليم

صُورت گِرفتن : أن يحدث، أن يَتمّ

سِپَس : ثُمّ

آلِ عَراق : حكّام إقليم خوارزم في عهد أبي الرّيحان

گُذرانيدن : أن يقضي، يمضي

رِياضيدان : عالم الرياضيات

به تكميل پَرداخت : أكمل

پَرداختن : أن يصنع، أن يدفع، أن يُقدِّم

آنگاه : عند ذاك، في ذلك الوقت

دَربار : بلاط الملك أو دار الإمارة، ديوان

قَابوس بن وَشمگير : شمس المعالى، من ملوك «آل زياد» في طبرستان في القرن الرابع الهجري (العاشر الميلادي)

رَاه يَافتن : الاتجاه ، سلوك الطريق إلى

مُوردِ تَوجُّه : موضع اهتمام

قَرار گِرفتن : أن يصير

بَرخى از : بعض

اِصطلاحاتِ نُجومى : المصطلحات الفلكية

مراجعت كردن : أن يرجع، يعود

آل مامون : حكّام خوارزم بَعد آل عراق

يَافتن: أن يجد، أن يحوز

سلطان محمود غزنوى: السلطان محمود الغزنوي مؤسس الدولة الغزنوية في إيران (توفي سنة ٤٢١هـ). وقد قام بغزو بلاد الهند إحدى وعشرين غزوة.

تسلّط يَافتن: السّيطرة

سَفرهاىِ جَنگى: الغزوات

وِىْ: هُو

هَمراهى كَردن: أن يصطحب

اسْتفاده كرد: استفاد

زَبانِ سَانْسكْريت: اللغة السنسكريتية، لغة الهند القديمة

هَندوَان: الهنود (مفردها: هندو هندي)

آشنائى: المعرفة

بسَر بُرْدن: الحياة، العيش

بدَسْت دَادن: أن يُقدِّم

دَاروشنَاسى: الصيدلة

و جُزآنها: وغيرها

رَوِش: منهج، مسلك، طريقة

تَحقيق: بحث، محققان: الباحثون

شِيوه: منهج، أسلوب

كَمتر نظير داشته اند: قلّما كان لهم نظير مثلُهم

گُذَشته از: فضلاً عن

آشنائى داشتن: الإلمام، المعرفة

ابو ریحان بیرونی
(۳۶۲ - ۴۴۰)

ابو ریحان محمد بن احمد بیرونی خوارزمی بزرگترین دانشمند ریاضی آخر قرن چهارم ونیمه اول قرن پنجم است. تحصیلات او در خوارزم صورت گرفت ، سپس مدتی از عمر خود را درخدمت آل عراق گذرانید ونزد ابو نصر بن علی بن عراق ریاضیدان بزرگ آن عهد به تکمیل معلومات خود در علوم ریاضی پرداخت. آنگاه به دربار شمس المعالی قابوس وشمگیر راه یافت ومورد توجه واکرام آن پادشاه قرار گرفت. ابو ریحان درهمین زمان به تألیف کتاب آثار الباقیه در ذکر تواریخ واعیاد مختلف وکیفیت اختلاف تقویمها و برخی از اصطلاحات نجومی پرداخت، واین کتاب را به نام قابوس وشمگیر تألیف کرد.

پس از آن به خوارزم مراجعت کرد، و درخدمت خوارزمشاهیان آل مأمون مرتبت و مقامی رفیع یافت. وقتی سلطان محمود غزنوی بر آن دیار تسلط یافت ابو ریحان را به غزنین دعوت کرد، و پس از آن خواست که در سفرهای جنگی به هندوستان وی همراهی کند. ابو ریحان در ملازمت سلطان محمود به هندوستان رفت ومدتی در آن دیار اقامت کرد. دراین فرصت ازمعاشرت با دانشمندان هند خیلی استفاده کرد، و به اطلاعات عمیقی از زبان سانسکریت و علوم و عقاید هندوان آشنائی داشت. و ابو ریحان مدتی نیز در دربار سلطان مسعود غزنوی بسر برد و کتاب قانون مسعودی را به نام وی تألیف کرد.

از آثار معروف او «التفهیم لأوائل صناعة التنجیم» است که در دو نسخه به زبان فارسی وعربی در علم حساب، هندسه، هیئت و نجوم

نوشته است. ابو ریحان صورتی از آثار وتألیفات خود را تا سال ٤٢٧ (که مصادف با شصت و پنجمین سال زندگی او بوده) بدست داده است که شامل ۱۱۳ جلد کتاب در مسائل مختلف از قبیل فلسفه، طب، هیئت، ریاضیات، تاریخ، جغرافیا، داروشناسی و جز آنهاست.

روش ابو ریحان در تحقیق مسائل علمی بسیار نزدیک به شیوه محققان عصر ماست. او از افرادی است که در دنیای قدیم کمتر نظیر داشته اند. وی در زبان و ادبیات عرب تبحر و تسلطی تام داشته و گذشته از زبان عربی و هندی به زبانهای عبری و سریانی نیز آشنایی داشته است.

أجب عن الأسئلة التالية:

١ – بیرونی، علوم ریاضی را نزدِ کی درس خواند؟

٢ – بیرونی، کدام کتاب به نامِ قابوسِ وشمگیر تالیف کرد؟

٣– صُورتِ آثار وتالیفات بیرونی – که در سال ٤٢٧ نوشته شده بود – شامل چند جلد کتاب بوده است؟

٤– بیرونی، به چند زبان آشنائی داشت؟

(٣)

كلمات :

نُوروز : عيد النيروز، أول السنة الإيرانية

دوباره : للمرة الثانية

سُنّت هَاى مِلّى : التقاليد القومية

مُوقع : وقت

سَرِ سُفْره : على السُّفرة

هَفْت سِين : السبع سينات، وهي أشياء تبدأ بحرف السين

آينه : مرآة

سَبْزه : بشائر القمح

آرامْگاه : مقبرة، مدافن

دَرگُذشْتگان : الموتى (المفرد : دَرگذشته)

زَادْگاه : مسقط الرأس، مكان الميلاد

بُوسيدن : التقبيل (المادة : بوس)

عِيدى : عيديّة

سَبْزى : خُضار

سَكّه : نقود

سُماق : حَبٌّ حامض الطعم يوضع في بعض الأطعمة ليكسبها حموضة الطعم

سَمَنُو : نوع من الحلوى يُصنع من الدقيق والقمح

سِير : ثوم

خَانه تَكانى : تنظيف البيت

ديد وَبازديد : تبادل الزّيارة

آشْتى : الصلح

فاميل (خَانواده) : الأسرة

اَغلب : في الغالب

نوروز

نوروز، شروعِ بهار و سالِ نو، زندگیِ دوباره و بیدار شدنِ طبیعت است. جشنِ نوروز، یکی از قدیمی ترین سنّت های ملّیِ ایرانیان، از حدودِ ۲۵۰۰ سال قبل می باشد و مراسمِ بسیار زیبایی دارد.

در موقعِ نو شدنِ سال، همه لباس نو می پوشند، سرِ سفرهٔ هفت سین می نشینند و دعا می خوانند. روی این سفره معمولاً قرآن، آینه، آب، نان، و هفت سین یعنی: سبزه، سبزی، سکّه، سماق، سمنو، سیب و سیر می گذارند.

از مراسمِ دیگرِ نوروز خانه تکانی، دید و بازدید، کمک به فقرا، آشتی با دیگران و جمع شدنِ فامیل است. کوچکترها اغلبْ دست بزرگترها را می بوسند و بزرگترها به کوچکترها عیدی می دهند.

بسیاری از مردم در روزهای نوروز به زیارت آرامگاه درگذشتگان و یا خانوادهٔ آنها می روند. عدّهٔ زیادی هم به زادگاهِ خود و یا نقاطِ دیگرْ مسافرت می کنند.

أجب عن الأسئلة التالية:

- سالِ نو در ایران با چه جشنی شروع می شود؟
- طبیعتْ در چه فصلی بیدار می شود؟
- مردمْ در نوروز به کجا مسافرت می کنند؟
- کوچکترها دست چه کسانی را می بوسند؟
- کی به کوچکترها عیدی می دهد؟
- سنّت نوروز تقریباً از چه موقعی است؟
- در سفرهٔ هفت سین چه چیزی مهم تراست؟

كلمات :

بَامْدَاد : الصباح الباكر
سَحَر خيز : النّهوض من النوم مبكّرًا (سَحَر : السَّحَر، وقت الفجر)
بَاش : كن (فعل أمر من مصدر : بودن)
كامْرَوَا : موفق
سَرْزَنش : لوم، تقريع
پِنْداشَتن : الظن
دلتنگ شُدن : أن يتضايق
سَحَر گاهان : وقت السَّحَر (الفجر)
نَاشنَاس : مجهول، مُتَخَفٍ
بايِسْتيد : قفوا (فعل أمر من مصدر : ايستادن)
بِى آسيب : دون أذى
جَامه : ثوب، ملابس
تَنْ : جسد
بيرون آريد : انزعوا (فعل أمر من بيرون آوردَن)
دَر آوردن : أن يخلع، أن ينزع
نَاچار : مضطراً
اَنْدَك : قليل
تَنى چَند ← چَند تَن : عدة أفراد
كَنْدن : أن يخلع
آفَتْ : الآفة
پِيش از : قبل
بَرخاستن : القيام، النهوض

سحرخیز باش تا کامروا باشی (*)

بوذرجمهر بامداد وقتی که بخدمت انوشیروان میرفت میکفت: «سحرخیز باش تا کامروا باشی». انوشیروان این سخن را سرزنشی می پنداشت، ودلتنک میشد. روزی بغلامان خود فرمود: «سحرکاهان ناشناس در راه بوذرجمهر بایستید، وبی آسیب، جامه از تن او بیرون آرید».

سحرکاه، غلامان راه را بر بوذرجمهر بستند، وجامه از تن او در آوردند بوذرجمهر بخانه باز کشت، وجامهٔ دیکر بپوشید. و آن روز ناچار اندکی دیرتر بخدمت رسید. انوشیروان پرسید: «موجب دیر آمدن چیست؟» کفت: «میآمدم، در راه تنی چند بمن رسیدند، جامهٔ مرا کندند و بردند، ناچار بخانه بازکشتم، وجامهٔ دیکر پوشیدم». انوشیروان کفت: «هر بامداد مرا نصیحت میکردی که: سحرخیز باش تا کامروا باشی، امروز این آفت بتو از سحرخیزی رسید». بوذرجمهر جواب داد: «سحرخیز کسانی بودند که پیش از من بر خاستند وکامروا شدند».

أجب عن الأسئلة التالية:

- بوذرجمهر، وقتیکه به خدمت أنوشیروان می رفت، چه می گفت؟
- غلامان انوشیروان چه کار با بوذرجمهر کردند؟
- چرا بوذرجمهر به خانه بازگشت؟
- أنوشیروان أز بوذرجمهر چه پرسید؟
- بوذرجمهر چه جواب داد؟

(*) از کتاب «مرزبان نامه» با تصرف.

كلمات :

عَليه: ضدّ	قَرار است: من المقرر
خُشونت: عنف	كُنْفَرانس: مؤتمر
مُبارزه كردن: الكفاح، النّضال	آيَنْده : القادم
قَصد داشتن: أن يقصد، أن يُزمع	نُو جَوانان: الصّبية، المراهقون
بُودْجه: ميزانية	كاخ سفيد: البيت الأبيض
گُزارِش: تقرير	بَر پا شُدن: إقامة، عقد
خَبر گُزاری: وكالة أنباء	سَراسَر: كل، سائر
آستانه: عتبة، مُسْتَهَلّ	هُول: الرُّعب
سَالروز: الذكرى السنوية	وَحْشَت: الخوف
قَتلِ عَام: مذبحة	دَانش آمُوز: تلميذ
ايالَت: ولاية	ابتدا: في البداية
مُنْجرّ بِه: يؤدى إلى	هَم شَاگردي هَا: زملاء الدّراسة
كُشته شُدن: مقتل	گُلُوله: الرّصاص
سُخَنْرانى: خطاب، محاضرة	به قَتل رَساندن: أن يقتُل
دَست زَدن به: الإقدام على	سِپَس: ثم
ابتكارات: مبادرات	تَخصيص دَادن: أن يخصص
پُشتيبانى أز: تأييد، مساندة	آوْريل: شهر أبريل

رئیس جمهوری آمریکا
علیه خشونت در مدارس آمریکا
مبارزه می کند

رئیس جمهوری آمریکا، قصد دارد با بودجه ای ۱۲۰ میلیون دلاری علیه خشونت در مدارس مبارزه کند.

به گزارش خبرگزاری آلمان از واشنگتن، رئیس آمریکائی - در آستانهٔ سالروز قتل عام مدرسهٔ «کلومبیان» در ایالت «کلورادو»، که منجر به کشته شدن ۱۹ تن شد - در سخنرانی خود دست زدن به ابتکارات جدیدی برای پشتیبانی از برنامه های محلی اعلام کرد.

به دعوت وی قرار است دوم ماه آینده کنفرانسی در بارهٔ خشونت نوجوانان در «کاخ سفید» برپا شود.

قتل عام بیستم آوریل ۱۹۹۹ در «لیتل تاون» سراسر جهان را به هول ووحشت انداخته بود. دو نوجوان دانش آموز، ابتدا یکی از هم شاگردی های ۱۳ ساله و نیز معلم را به ضرب گلوله به قتل رساندند، وسپس خود را کشتند.

أجب عن الأسئلة التالية:

- رئیس جُمهوری آمریکا – دَر بارهٔ مُبارزهٔ عَلیهِ خُشونت دَر مَدارس – چه قَصد دارد؟
- رئیسِ آمریکائی بَرایِ اینْ قَضیّه چَند میلیون دُلار تَخْصیصْ داده است؟
- چَند نَفر دَر حادثهٔ قَتلِ عامِ مَدرسهٔ «کُلومبیان» کُشته شُدَند؟
- دَر ماهِ آینده، چه دَر کاخِ سفید بَرپا می شَوَد؟
- دَر بیستُمِ آوْریل ۱۹۹۹، چه دَرْ لیتل تاون رُوی داده است؟

كلمات :

دُوره: مرحلة، فترة

خَاتمه يَافتن: الانتهاء

تَرويج: نشر

أَز اينها گُذشته: فضلاً عن هذا

أَزين رُو: لهذا السبب

گُريختن: الهروب (گُريز)

چَشتيه، نَقْشبنديه، قادريه وتيجانيه: أسماء لفرق صوفية.

هِندُوان (جمع: هِندُو): هنود

مَالزى: ماليزيا

پَيْدا: واضح

مُبارزه: كفاح، نضال

سَعْى دَاشْتن: السّعى، المحاولة

بَرخى أَز: بعض

هَمچُنين: كذلك

تَتار: التتار، المغول

أُزبَك: الأزبك

تَأثير داشتن: التأثير

سِنگال: السنغال

نِيجريه: نيجيريا

نَقْش: دَوْر

رَها كَردن: التخلّص

پَناه بُردن: اللجوء

رُوى آوردن: التوجّه

رَاهْزَنى: السَّرقة، قطع الطريق

احمد ژنده پيل: أحد كبار مشايخ الصوفية

شَراب خَوارى: شرب الخمر

تبَهكارى: الفساد

سَر آمد: قمّة، رائد

سَرْخُوردن: السأم، الملال

آرامِش: الراحة

مَاجرا: حدث، حادثة

سَرگشْتَگى: الحيرة

نِشان دَادن: بيان، إظهار

خدمات صوفیه(*)

در دوره ای که فتوحات اسلام خاتمه یافته بود، صوفیه در ترویج اسلام اهتمام کردند، تأثیر وجود مشایخ چشتیه، ونقشبندیه در نشر وبسط اسلام بین هندوان واقوام مالزی، پیداست.

ترویج روح برادری در بین مسلمین وتمسک به اخوت واقعی ورعایت مواسات وایثار نیز از اموریست که رنگ خاصی به تربیت صوفیه داده است.

بعضی از صوفیهٔ مصر وشام در مبارزهٔ با صلیبی ها سعی بسیار داشته اند، واهتمام برخی از آنها در نهی از منکر بسیار بوده، همچنین نقشبندیه در نشر وترویج اسلام بین اقوام تاتار وازبک تأثیر بارز داشته اند.

قادریه وتیجانیه در آفریقا، خصوصاً در حدود سودان، سنگال، نیجریه نفوذ وتأثیر بسیار در نشر اسلام کرده اند.

از اینها گذشته، در بیان توحید الهی، طریقهٔ تکلم صوفیه، مفهوم تر ومقبول تر از احتجاجات فلاسفه بود؛ وازین رو کتب واقوال آنها در تهذیب اخلاق وتعلیم حقایق اسلام، تأثیری بسیار قوی داشت.

در بین صوفیه، مردانی بودند که از دنیا به تصوف می گریختند، ابراهیم ادهم وشبلی امارت وحکومت را رها کردند وبه تصوف پناه بردند. شقیق بلخی از مشغلهٔ تجارت وقیل وقال بازار به تصوف روی

(*) از کتاب «ارزش میراث صوفیه» تألیف دکتر عبد الحسین زرین کوب، باتلخیص وتصرف.

آورد. ابو محمد شنبکی از راهزنی توبه کرد ودر زی صوفیه درآمد، شیخ احمد ژنده پیل از شراب خواری وتبهکاری خویش به تصوف گریخت.

امام غزالی در فقه وحدیث وعلم کلام وفلسفه سرآمد بود، با این حال از آنهمه سرخورد، وآرامش قلبی را در تصوف یافت. کتاب مشهور «المنقذ من الضلال» او ماجرای سرگشتگی روحانیش را نشان می دهد.

أجب عن الأسئلة التالية:

– بَعد از اینکه فُتوحاتِ اسلام خَاتمه یَافْته بود، صُوفیّه چه کَار کَردند؟

– نَقْشِ صوفیهٔ مِصر وشام، چه بوده است؟

– قَادریه وتیجانیه در کُجا نُفوذ بِسیار دَاشته اند؟

– کُتُب وأَقوالِ صُوفیه چِرا تَاثیری بِسیار قوی داشت؟

– کِتاب «المنقذ من الضلال» از اِمام غزّالی، چِه نِشان مِی دَهد؟

* * *

(٧)

كلمات :

خُراسان : الإقليم الشرقي المترامي الأطراف من أقاليم إيران، ذو التاريخ العريق في الفكر والأدب والثقافة، وعاصمته الحالية مدينة «مشهد».

هيچ : أي، قط

ره : طريق، مخفف راه

كار : عمل = أمر

آسان : سهل

بهشْت : جنّة

بگشا : افتح، فعل أمر من گشودن : الفتح، (مادته : گشا)

بنگر : انظر، فعل أمر من نگريستن : النظر، (مادته : نگر)

شُو : صر، فعل أمر من شُدن : الصيرورة (مادته : شُو)

يَزْدَان : الله (جل جلاله)

شَاه مَردان : البواسل، الأشاوس

خُرَاسَان (شعر)

لبديع الزمان فُروزانفر

بَاغِ رِضوان است اينجا ، يَا خَراسانْ است اينجا
هيچْ مُشْكل نيست دَرْ رَه ، كَارْ اسانْ است اينجا
كعبه است اين يا خراسان؟ يا بِهِشْتِ عَدَن ورضوان؟
هَست نعمت، نيست نقمت، رَوْح ورَيْحان است اينجا
نيست ريبَتْ، نيست شُبهت، چشمِ دلْ بكشا وبنكَرْ
كايتى مُحْكَمْ ز آيتهاى قرآنْ است اينجا
مَردْ شُو، ثابتْ قَدَم شُو، در وَفَا صاحبْ عَلَمْ شُو
شيرِ يزدانْ استْ اينجا، شاهْ مَردان استْ اينجا

كلمات :

دَرْبَار : الديوان، البلاط

خَستهِ شُدن : التّعب

برخاستن: القيام (برخيز)

دانسته : صيغة وصفية من دانِستن: المعرفة

متفرّق شدن : التّفرق

مَاليدن : المسح

بِشد : صار، ماضي مطلق من شُدن

خُرّم : سعيد

بَاد : فلتكن، صيغة دعاء من بودن

بَسى : كفى

بُلند نمودن : الرفع

دِيدَگانِتان : عيونكم = ديده : عين ← ديدگان : عيون ← تان : ضمير ملكية متّصل

واژه : كلمة

تعيين كردن : أن يحدّد

من لواحق الكلمة الفارسية – ١

تلحق بآخر الكلمات الفارسية أداة أو مقطع يغيّر معنى الكلمة أو يعدّله.

ومن هذه اللواحق:

أ – صيغة الدُّعاء

تأتي صيغة الدعاء بإضافة ألف قبل ضمير المضارعة (الدّال) في صيغة المفرد الغائب، مثل:

المصدر	مضارع المفرد الغائب	صيغة الدعاء	المعنى
مَانْدَن	مَانَدْ	مَانَادْ	لِيَبْق
دِيدَن	بِينَدْ	بِينَادْ	لِيُبْصر
دَادَن	دَهَد	دَهَادْ	لِيُعْط
بُودَن	بُوَد(١)	بَادْ	لِيَكُن

أمثلة:

خُدا أُو رَا رَحمت كُناد: ليرحمه الله

زِنْدِه بَادْ : لِيَعِشْ

مُرْدِه بَادْ : لِيمُت

(١) بُوَد: صيغة قديمة، والكلمة المستخدمة حاليًا هي: باشَد.

اقرأ النصّ التالي ثم انقله إلى العربية:

از عادات پادشاهان قديم (*)

هَرْ يِكْ اَز پادشاهان ايرانْ چُونْ اَزْ نشَستَنْ بدَرْبَارْ خَستِه ميشُدَنْدْ ، وميخَواستَنْدْ اَزْ جاى بَرْخيزَنْدْ ، سُخَنى ميكُفتَنْدْ ، يا حَركَتى ميكَرْدَنْدْ ، وحاضِرانْ بشنيدَنِ آنْ سُخَنْ يا مُشاهدهء آنْ حَركَتْ قصد پادشاه را دانسته مُتَفَرِّق ميشُدَنْدْ . اردَشير دَستهاى خودْ را حَركت ميدَاد . كُشتاسْبْ چَشمَهاى خودْرا ميماليد . يزدَجرْدْ ميكفتْ : « شَبْ بشُد » . بَهرامْ ميكُفتْ : « خُوشْ وخُرَّمْ باد » شَاپورْ ميكُفتْ : «اىْ آدمى بَس است» . قُبادْ اَنُوشيروان سَرِ خود را باسمان بُلَند مى نَمود . « ديدكَانتانْ رُوشَنْ بادْ» .

أجب عن الأسئلة التالية :

– پَاد شاهان اِيران، چُون خَستِه مِى شُدند، چِه كَار مِى كَردند؟

– حَاضرانْ، چِرا مُتفرّق مِى شُدند؟

– اَرْدشير چِه حركتْ مِى دَاد؟

– كُشتاسْب چِه كَار كرد؟

– دُعاىِ بَهرام وَآنوشيروان – دَر آن حال – چِى بُود؟

– شَاپور، چِى مِى گُفت؟

(*) از كتاب « مرزبان نامه » با تصرّف .

(٩)

كلمات :

دَعوى كَردن : أن يدّعي
پيش : أمام، إلى
بُردن : الأخذ، الحمل
هَر: كل ← هَرچه: كلّ ما
مرا (براى من) = من را : لي
دُروغ گفتن: الكذب
دَلالان : سماسرة (مفردها: دلاّل)
أز بَهْر: من أجل
خُرسند : راض
سُوگند : القسم، الحلف
به آن : إليه (تعود إلى الكلام)

دَرْويش : فقير
سَر راه : ناصية الطريق
آدمى : إنسان
خُوردنى : شيء يؤكل
نُوشيدنى: شيء يُشرب
هيزُم: حَطب
زَر: ذهب
سِيم : فضّة
بُوريا : حصير
گليم: بساط من القطن
مَگَرْ: هل؟

قاعدة

من لواحق الكلمة الفارسية – ٢

ب – ياى لياقت

تلحق هذه الياء بالمصدر، فتفيد اللياقة، فيقال :

خُورْدَنى: يليق للأكل
شَنيدَنى: جَدير بالسماع
ديدَنى: جدير بالرؤية
پُوشِيدَنى: يليق باللبس

سه حکایت از عبید زاکانی (*)

أ

مَردی دَعوی نُبوَّت کَرد. اُو رَا پیشِ خَلیفه بُردَند. خَلیفه اَز اُو پُرسید: مُعجِزهٔ تُو چیست؟ گُفت: مُعجِزهٔ مِن این است که هَرچه دَر دلِ شُمَا می گُذَرَد، مَرا مَعلومست. مَن اَکنون می دَانَم که دَر دلِ هَمَه می گُذَرَد که مَن دُروغ می گُویَم.

ب

اَزْ شَیْطان پُرسیدَند: کُدَامْ طایفه را دُوست دَاری؟ گُفت: دَلاّلانْ رَا. گُفتند: چِرا؟ گُفت: اَزْ بهرِ آن که مَنْ به سُخنِ دُروغ، اَز ایشانْ خُرسند بُودم، ایشانْ سُوکَند دُروغْ نیزْ به آن اَفزودند.

جـ

جِنازه یی رَا به رَاهی می بُردند. دَرویشی بَا پِسَر بَر سَرِ رَاه ایستاده بُودند، پِسَرْ اَز پدر پُرسید: بَابا، دَر اینْ جَا چیست؟ گُفت: آدَمی. گُفت: اُو رَا کُجا می بَرَند؟ گُفت: به جَایی که نَه خُوردنی باشَدْ و نَه پُوشیدَنی، نَه نَان و نَه آبْ، نَه هیزُمْ و نَه آتَشْ، نَه زَر و نَه سیمْ، نَه بُوریَا نَه گَلیم.

پِسرْ گُفت: بَابا، مَگَر اینْ آدَمی رَا به خَانهٔ مَا می بَرَنْد؟!

(*) شاعر إيراني غلب عليه الميل إلى الهجاء والهزل والنقد الاجتماعي في عصره (في القرن الثامن الهجري / الرابع عشر الميلادي) وقد توفي سنة ٧٧٢ هـ. وهذه الحكايات الثلاث مقتبسة من بعض كتبه الهزلية.

كلمات :

فِرِشْته : ملاك
مِهْر : الحب
خُرَّم : سعيد
سَرْشَار : مملوء
عُطوفت : عطف
رُوشن : منير

رُوی : فوق
رُخْسَاره : وجه، وجنة
رُویِ رُخْسَاره اَت : فوق وجنتك
ستاره : نجم
اَشْك : دمع
مِی دَوَد : يجري، ينحدر (دَوِيدن ←دُو)

كَهْكَشَان : المجرّة، تجمُّع للنجوم يلمع في السماء
آيينه : مرآة
كَهْكَشَان آيينه ها : شبّه الشّاعر الأمَّ بالمجرة التي تبدو وكأنّها مرآة منيرة
شَطّ : النهر الكبير
دَستهایِ تُو شطّ خُورشيد : إن يديك مثل شاطئ الشمس تبث نورها في كل أجزاء الوجود
طُلُوع : شروق
نگاه : نظرة
خَسته : مُتعَبْ
رَنگِين كمان : قوس قُزح
اُميد : أمل
هَستی بخش : مانحة الوجود
دَامَن : ذيل الثوب
پَاك : طاهر
دَامَنِ پَاكَتْ : ذيل ثوبك الطاهر
آيينه گون : مثل المرآة، في طُهرها وصفائها
لَبَان : شفاه ← جمع شفة
شُكُوفه : بُرْعُم، الزهرة الوليدة

فرشتهٔ مهر(*)

از: نصر الله مردانی

شاعرِ معاصر

مادر! ای مریمِ بزرگِ زمان
خرّم از تو بهارِ ایمان است
قلبِ سرشار از عطوفتِ تو
روشن از آفتابِ قرآن است.

* * *

مادر! ای کهکشان آینه ها
دستهای تو شطّ خورشید است
در طلوعِ نگاهِ خستهٔ تو
برقِ رنگینِ کمانِ اُمّید است.

* * *

مادر! ای آفتابِ هستی بخش
زیرِ پایت بهشتِ جاوید است

(*) فرشتهٔ مهر: مَلَكُ الحبُّ، الأمّ.

دامَنِ پاکَتْ ، ای فِرِشتهٔ مِهر

باغِ آیینه گونِ تُوحید است

* * *

بَر لَبانَتْ شُکُوفه هایِ دُعا

می شُکوفَدْ سَحر ، بِه بانگِ اَذان

رُویِ رُخسا ره اتْ ، سِتارهٔ اَشك

می دَوَد با تِلاوتِ قُرآن .

* * *

كلمات :

دَارَای : لها، تمتلك

سُنَّتی : قديم، تقليدي

سُنَّت ها : تقاليد

مَرْدُمِی : شعبٌ (الياء للتنكير)

مِهْمان نَوَاز ، (مِيهْمان نواز) : مِضياف

مَركز اِسْتان : عاصمة الإقليم

هَخَامَنْشيان : الأكمينيون، الدولة الفارسية القديمة التي تأسست في بلاد الفرس منذ أكثر من خمسة وعشرين قرنًا

سِلْسِلَهٔ صَفَوِيّه : الأسرة الصفوية، التي حكمت إيران أكثر من قرنين من الزمان منذ سنة ١٥٠٢م.

به قدری ... كه : لدرجة أن

هُنَری : فنّي

كاخ چِهلْ سُتون : قصر الأربعين عمودًا (من أهم آثار اصفهان)

پُل : جسر، كوبري

مَنارِ جُنبان : المنارة المتحركة (من أهم آثار اصفهان)

كِلِيسَاهاى أَرامِنِه : كنائس الأرمن

دِيدَنِي : جدير بالرؤية والمشاهدة (الياء للّياقة)

آثار اصفهان

تَقریباً هَمه‌ٔ شَهرهای ایران دارای بازار سُنّتی ، مَسجدهای بزرگ و آثار تاریخیِ دیگر ، مَراسِم و سُنّت های مَحلّی ، لَهجه‌ٔ مَخصوص ، بزرگان علمی و مَذهَبی و فَرهَنگی ، و مَردُمی مِهربان و مِهمان نَواز هستند.

اصفَهان نیز که در ٤٠٠ کیلُومتری تِهران قَرار دارد و یکی از بُزرگ تَرین شهرهای ایران است دارای هَمه‌ٔ خُصوصیّات بالا می باشد. این شَهر مرکز اُستان اصفَهان است و قدمَت آن احتمالاً به زَمانِ هَخامَنشیان می رسد. در زَمانِ سلسله‌ٔ صَفَویّه به قَدری بزرگ و آباد بود که به آن نِصفِ جَهان می گفتند.

اصفَهان مُدّتی پایتَخت ایران بوده و دارای مَجموعه‌ٔ بزرگ و زیبایی از اَنواعِ آثارِ تاریخی ، فرهنگی و هُنَری می باشد. بازار اصفهان ، مَسجد جامع ، میدانِ امام ، مَسجد شیخ لُطف الله ، عمارَت عالی قاپو ، کاخِ چِهل سُتون ، پُلِ خواجو ، سی و سه پُل ، مَنار جُنبان ، کلیساهای اَرامَنه ، و زایَنده رود مُهم ترینِ نُقاطِ دیدنیِ اصفَهان است.

أجب عن الأسئلة التالية :

١- مَردمِ کُدام شَهرهای ایرانْ مهمانْ نَوازند؟
٢- فَاصله‌ٔ اصفَهان تَا تِهران چقدر است؟
٣- شَهرِ اصفَهان مَرکزِ کُدام اُستان است؟
۴- قدْمَت اصفهان به چه زَمانی می رَسد؟
۵- دَر چه زَمانی به آن نِصف جَهان می گُفتند؟
۶- چرا به آن نصف جهان می گُفتند؟
٧- فکر می کُنید کَاخ چهلْ سُتون چَند سُتون دَارد؟
٨- به نَظرِ شُما سی و سه پُلْ روی کُدامْ رُود است؟

كلمات :

دِرَخشان : متألِّق – دِرَخْشانترِين : الأكثر تألقاً
چهره : وجه
پُشتكار : دَأب، مثابرة
ديگر : ثانياً، آخر
سَختي : صعوبة، شدّة
يَارى دَادن : المساعدة، المعونة
رِشْته : فرع
تُوفيق يَافتن : النجاح
اَنجام دَادَن : الإتمام، الإنجاز
اَز آنْ جُمله : من بينها، منها
نَام بُردن : التّسمية
شَاگردى : التلمذة
شُمُرَدن : العدد، الإحصاء
تَشكيل دَادن : التكوّن
شيمى : الكيمياء
آزَمَايشگاهى : تجريبي (طِبُّ آزمَايشگاهى : الطب السّريري)
تَوَجُّه : اهتمام
مُتَكى بَرْ : معتمد على
آزَمَايش : تجربة
تحقيقات : أبحاث
رُوشَنْ سَاختن : الإنارة
مُورد : موضع
مَطَالب : موضوعات
رَوِش : منهج، مسلك
اَرْج : قيمة
نوشته ها : كتابات
فَرَاوَان : كثير، وفير
اَنديشْمَنْدان : علماء

جابر بن حیان

جَابر بن حَیّان یکی از بزرگترین دَانشمندان جَهان و از درخشَانْ ترین چهره های جَهان اَسلام اَست.

اَز خُصوصیّات بارز این اَندیشمند و مُحقق بزرگ یکی پشتکار فراوان اُوست و دیگرْ قُدرتَ تَحمّل سَختیهای بسیار است. وَ هَمین دُو صفت اُوَ رَا یَاری میَ دَاد تَا دَر اَکثر رشته هَایِ عَلمی توفیق یَابد.

بیشتَر بزرگان و مُورّخینْ دَرباره شَخصیّت علمی اُو و کَارهایی که اَنجام دَاده است کتابها و مَقالات بسیاری نوشته اند که اَز آن جُمله میَ تَوانیم زکریّای رَازی را نَام ببَریم که به شَاگردی جابر افتخار می کُندَ.

بسیاری از مُورّخینْ شماره کُتَب و رسَائلِ اُو رَا بیش از پَانصد جلد شُمَرده اند.

مُوضوعات کتابهای وی را فَلسفه، بَحث دَر اَحکام نُجوم، صَنایع، تَجهیزات جَنگیَ و بَحث دَر خَواصّ اَشیا تَشکیل می دَهد، وَ هَمچنین کتاب بزرگی دَر طب دَارد، و رسالات متعدّدی دَر عَلم شیمی وَ طب علَمی است که تَألیفَات و تَحقیقاتَ وی مُتّکی بَرْ تَجربهَ هَای دقیق و آزمایشهای علمی اَست و هَمَین نُکته اَرْج و اَهمّیّت تَحقیقات و نَوشته های فَراوَان اُوَ رَا رُوشن می سَازَد.

بیشتَر آثارْ ونوشته های جَابرْ به زَبان لاتَین ودیگر زَبانهای اُروپائی تَرجمه شده ومُوردَ تَأییدْ و اَستفاده آندیشمَنْدان قَرَار گرفته است.

أجب عن الأسئلة التالية:

- جَابر بن حیّان که بُود؟
- خُصوصیّات اَخلاقیِ اینْ دَانشمند و مُحقّق بُزرگ چیست؟
- یکی اَز دَانشَمندانی رَا که شَرحِ حَال او رَا نوشته اَست نَام ببَرید.
- تَعداد نوشْته های علمی و کتابهای جَابر رَا چَند جلد ذکر کَرده اند؟
- نوشته های اُو دَر بَاره چه مَطالبیَ اَست؟
- رَوش تَحقیقَاتیِ جَابر چگونه بُوده اَست؟

(١٣)
نموذجان من كُتب الرحّالة الأوربيين إلى إيران
في القرن التاسع عشر الميلادي
أ - تجارت بزرگان
(از سياحتنامهٔ شاردن)

كلمات وتعبيرات :

دُوره : عصر

به تجارت مى پَردازَند : يمارسون التجارة

كَشْتى : سفينة

اَنْبار : مخزن

بَازَرْگانى : تجاري

اَبْريشَم : حرير

زَرْبَفْت : قماش منسوج بالذهب (مُزَركش)

سيمْ بَافْت : قماش منسوج بالفضة

پَارْچه : قماش

قَالى : بِساط

فَرش : سجاد

مِى فُروشَد : يبيع (فُروختن)

كَالا : بضاعة

فُروش : بيع

هَمسايه : جار

شَارْدَن، سَياحِ فَرانسوى، كِه بِه ايران دَر قَرنِ نُوزدهم مِيلادى رَفت، دَر كِتاب خُود مى نِويسَد(*) :

(*) از كتاب «سياحتنامهٔ شاردن»، ترجمهٔ محمد عباسى.

« دَرْ مَشرِقْ زَمین اَعاظم ، بُزرگان ، حتّی شَاه نیز به تجارت می پَردازند. اغلب ایشان صَاحب کَشتیهای مَخصوص تجارتی وانبارهای بَازرگانی مَخصوص هَستند. مَثلاً شَاهنشاه ایران ، اَبریشَم ، مَنسوجات زَرْبفت وسیم بَافت ودیگر پَارچه های نَفیس، قَالی وفَرش وجَواهر می فُروشد ، وبَعضی اَز این کَالاها بَرای فُروش به مَمالك هَمسایه صَادر می کُنَد ».

أجب عن الأسئلة التالية :

١– بُزرگان، دَر مَشرقْ زَمین، ودَر زَمان مُؤلف کتاب « سیاحتنامهٔ شاردن »، چه کَار می کَردند؟

٢– آن بُزرگان، صَاحب چه بُودند؟

٣– شَاهنشاه ایران، دَر آن وَقت، چه می فُروخت؟

٤– به نظرِ شُما، مُهمترین کَالای ایرانی که به مَمالك هَمسایه صَادر می شُد، چیست؟

٥– آیَا مؤلف کتابِ « سیاحتنامه » اَز کارهای بُزرگان مَشرق زمین رَاضی بود؟

ب - نُفرَت ایرانیان از مَردُم اَجنَبی
(از سفرنامهٔ «ویلسن» یا تاریخ سیاسی واقتصادی جنوب ایران)(*)

کلمات :

قَصَبات : مراكز، مدن صغيرة تحيط بها مجموعة من القرى
دَانستن : أن يعتبر، يعرف
دَارو : دواء
بَا خُود : معي
بَردَاشتن : أن يأخذ، يحمل
مُوقع لُزوم : عند اللزوم
تَا آنْجا كه : بقدر ما، بحسب ما
اِطلاع دَاشتن : أن يعلم، يدري
بِيمار : مريض
صَميميّت : المودّة
جلب نمودن : أن يستجلب، يستدعي
سَاعت مُچّی : ساعة يد
دُورْبينَ : منظار مُكبِّر
نيز : أيضاً
اِيلْ : قبيلة
آميزش : الاختلاط
نكُوهش : الذمّ
به طورِ كُلّی : بشكل عام
وَقتی : عندما
خَاورْ زَمين = مَشرق زمين : بلاد الشرق

(*) ترجمهٔ سعادت نوری.

رَخْنه كردن : التسلُّل
آرَامش : هدوء، استقرار
دُچار ... كردن : أن يُعرَض، يُوقع في
زَحْمت : تعب، مشقّة
هَمين : نَفْس
نُقطهٔ نظر : وجهة النظر
بيُفْتَد : تقع (أُفتادن)
تَوَهُّم : توجُّس
ايجاد شُدَن : أن ينشأ
اَنْديشيدن : أن يفكّر
فُرو رَفتن : أن يغوص
سَرْنوِشْت : مصير

دَر دِهات وقَصَبَات ايران، مَرْدُم هَمه اُروپَائى هَا را پِزِشك وطَبيب مى دَانستند، وبَراى مُعَالِجه بِه آنها مُراجَعَه مِى كَردند.

دَرْ اين مُسافرت، مقدارى دَارُو - اَز قَبيل كَافيين، قُرص مُسَهِّل وكَپْسُول مُسَكّن بَا خُود بَرداشته بُودم تَا دَر مُوقِعِ لُزوم، و تَا آنجاكه اطّلاع دَارَم بيمارَانى را كه بِه مَن مُراجَعه مِى كُنَنْد مُعالِجه نُمُوده وصَمِيمِيَّت آنها را بِخُود جَلب نَما يَم.

عَلاوه بَر دَارو چَنْد عَدد سَاعت مُچِّى ودُورْبين نيزْ بَا خُودْ بُرده بُودَم تَا دَر مَواقعِ لُزوم بِه سَرانِ ايل هَدْيه كُنَم.

دَر اينجا بَايدْ اعتراف كَرد كه مَرْدُمِ مَشْرِقْ زَمين بِه مُناسبت اجتنابْ اَز آميزِشْ بَا اُروپائيانْ مُستَحِقِّ نكُوهش ومَلامتْ نيستَند، زيرا - به طُورِ كُلّى - بَعضى اَز اَقوام واُمَمِ اُروپائى وَقتى دَر كِشورهاىِ خَاوَرْ زَمينِ رَخْنه

کَردند سُکونْ وآرامشِ آنْ نُقاط را مُختَل ساخته ومَرْدُمْ را دُچار زَحمت میکنند.

واز هَمین نُقطه‌ٔ نَظَر است که تا چَشم اَهالی مَشرِقْ زَمینْ به یك نَفَرِ اُروپائی بیفتَد هَمه نُوع تَوَهُّم بَرای آنها ایجاد می شَوَد، وبعواقب وَخیم اَمر اَندیشیده وبفکرْ فُرومیرَوَند کِه چِه سَرنوشتْ دَر انتظارِ آنها می بَاشَدْ.

أجب عن الأسئلة التالية:

– مَردُم دَر دِهات و قَصبات ایران، چرا به اُروپائی ها بَرای مُعالجه مُراجعه می کَردند؟

– «ویلْسُن» مُؤلّف سَفرنامه، دَر مُسافرت اُو به ایران کُدام نُوع دَارو رَا بَاخُود بَردَاشته اَست؟

– عَلاوه بَر دَارُو، «ویلْسُن»، بَا خُود چه بُرده بُود؟ وَ بَرای چیست؟

– مَرْدُمِ مَشرق زَمین، به علت اجْتناب اَز آمیزشْ بَا اُروپائیان، چرا مُستحقّ مَلامتْ نیستند؟

– وقتی چَشمِ اَهالیِ مَشرق زَمین به یك نَفرِ اُروپائی می افتاد چه می اَندیشیدند؟

كلمات :

كُوزه : قدح

رُوغَن : زيت

دهاتى : قروي

پُر از : مملوء بـ

شَبى : ذات ليلة (الياء للتنكير)

بَا خُودَش : في نفسه

مى بَرَم : أحمل (بُردن)

پُول : مال، نقود

مِيشْ : نعجة = گُوسْفَنْد ماده : أنثى الخروف

سَالى : سَنوياً

بَرّه : حَمَل

به دُنيا آوَردن : أن تَلد = زَائيدن

هَر كُدام اَز آنها : كل واحد منهم

مِى زَايَد : تلد (زَائيدن)

گَلّه : قطيع

گَنْدُم : قمح، جَوْ : شعير، بِرنْج : أرز

مِى كارمَ : أزرع (كَاشتن)

بِدَسْت مِى آورَم : أجني

مِى سَازَم : أبني (ساختن)

فَرْشهاىِ قِيمتى : سجاجيد ثمينة (قِيمت : ثَمن، قيمتى : ثمين)

پَهَن مِى كُنَم : أفرش

ثَروَتُمند = پُولْدَار : غني

خَواسْتگاری کَردن : طلب الزواج

ازْدواج کَردن : الزواج

هَمْسَر : زوجة

خدْمَتْکار : خادم

اینطور : هکذا

بَردَاشْت : أخذ، بُلَنْد کَرد : رَفع

مُحْکَمْ : بقوة

پَائینْ آوَردن : أن يُنْزِل

بِه ... خُوردن : أن يصيب، يضرب

کُوزهٔ روغَن

مَردی دِهاتی کُوزه ای پُر از رُوغَن دَاشت. شَبی بَا خُودش فکر میکَرد که فَردا صُبحْ رُوغَن را بشهر می بَرَم ومِی فُروشَم . از پُول آن یك میش (گُوسفند مَاده) می خَرَمَ. آن میش سَالی دُو بَرّه بُدنْیا میآوَرَد. بَرّه هَا هَم بُزرک میِ شَوَنَدْ وهَرْ کُدام از آنها که ماده باشَد سَالی دُو بَرّه می زَاید. چَند سَال دیگر از پُول این کُوزهٔ رُوغَن صَاحب گَلّه ای بُزرک می شَوم. بعد از آن گَلّه را میِ فُروشَم واز پُولش یك مَزرعهٔ وسیع می خَرَم. در آن مزرعه گَنْدُم و جُو وبرنْج فَراوَان می کَارَم و محصول زیادی بدَست می آورَم. دَر آن مَزرعه یك باغْ قَشنگ بَا دِرَختان زیاد ویك خَانهٔ بُزرک می سَازَم. دَر اُتاقهای خَانه‌ام فَرْشْ هَای قیمتی پَهن می کُنم . بَعد از آن ، دُختر یك تَاجِر ثَروتمند (پُولدار) خَواستگاری می کُنم . هَروقت یکی از خدْمتکارها کَار بَدی کُند اُورابَا این عَصا اینطور می زَنَم . (مَرد دِهاتی دَر این وَقت عَصاي خُود را بَرداشت وبُلند کَرد ومُحْکَم

پایین آورد) عَصَا بِه کُوزهٔ رُوغَن خُورد، کُوزه شِکَسْت ورُوغَن روی زَمین رِیخت.

أجب عن الأسئلة التالية:

- مردِ دِهاتی چه داشت؟
- به نظرِ شُما، رُوغَن بهتر است یا کَرِه؟
- یك میش، سالی، چَنْد بَرّه مِی زایَد؟
- دوست دارید صاحبِ یك گلّهٔ گاو باشید؟
- فرشهایِ ایران خیلی قیمتی است؟
- کی (که) از آن زنِ پولدار خواستگاری کرد؟
- آیا این داستان را به زبانِ عربی خوانده اید؟

* * *

(١٥)

كلمات :

سَرِ دَفْتَر : مقدّمة الكتاب

سَرِ بيتِ قَصيدة : مطلع القصيدة (البيت الأول منها)

نُكته : حقيقة

مُعَمّى : لُغْز

أَز پَسِ پَرده : من وراء ستار (حجاب)

بَرْافتادَن : أن يتكشف، أن يسقط

اَفْسُوس : وا أسفاه

تَازه بَهار : الربيع الطّلق

شَادِمَانى : السعادة

فَرياد : آه، (للتعبير عن الأسف والحسرة)

شُد = رَفت : ذهب

خُفْتَگان : نيام (جمع خُفتِه)

نَهُفتَگان : مختفون (جمع نَهفتِه)

چندانكه : كلّما

مِى نِگرَمْ : أَنْظُرُ، (نِگريستن : النظر)

نَا آمدَگان : غير قادمين (جمع نا آمده)

رَفْتَگان : ذاهبون (جمع رَفته)

رَنْجه : متألم، متأذٍّ

مَگَرْدَان : لا تجعل، لا تُحِلْ (نهي من گردانيدن)

خَشْم : غضب

مَنَشِين : لا تُجلسْ
جَاوِدان (جاويدان) : خالد
طَمع دَاشتن : الطمع
مِيرَنْج = مِى رَنْج = رَنْج : اتعب (أمر من رَنْجيدن)
هَمِيشه : دائمًا
مَرَنْجان : لا تؤذ (نهي من رنجانيدن)
بَنْد : قيد
نِيَم = نِيَستم : لستُ
دَمْ زَدَن : الحديث
دَمْ : لحظة، بُرهة
شَادْ : سعيد
شَاگِرد كَردن : التتلمذ (شَاگِرد : تلميذ)
هَنُوز : حتى الآن
دَوْرى : الدورة
رَاسْت : صحيح، صادق
نِيمْ : نصف، نِيم نَانْ : نصف رغيف
وَزْ بَهْر = وَازْ بَهْر : ومِن أجْل
نِشَسْت = نشستن : الجلوس
آشْيانْ : عُشّ
گُو : قُل (له)
شَادْ بِزِيْ : عش سعيداً (أمر من شاد زيستن)

من رباعيات

عمر الخيام

تَا بِتَوانى رَنجِه مَكَرْدانْ كَسْرا
بَر آتَشِ خَشمِ خِويش مَنَشين كَسْرا
گَر رَاحتِ جَاودانْ طَمع مِيدَارى
مِيرنج هَمِيشه ، ومَرَنجان كَسْرا

***

يِكْ رُوز زِ بَندِ عَالمْ آزادْ نِيَم
يِكْ دَم زَدن از وجودِ خود شادْ نِيَم
شَاگردي رُوزگَار كَردم بِسيار
دَر كارِ جَهان هَنوز اُستاد نِيَم

***

دَوْرى كه دَرْ اُو آمَدن ورَفتنِ مَاست
اُورا نَه بِدايت نَه نِهايتْ پَيْداست
كَسى مِى نَزَنَد دَمى دَر اين مَعنى رَاست
كِاينْ آمدَن از كُجا ورَفتنِ بِكجاست

***

در دهر هر آنکه نیم نانی دارد
وز بهر نشست آشیانی دارد
نه خادم کس بود نه مخدوم کسی
گو شاد بزی که خوش جهانی دارد

* * *

سر دفتر عالم معانی ، عشق است
سر بیت قصیده جوانی ، عشق است
ای آنکه خبر نداری از عالم عشق
این نکته بدان که ، زندگانی عشق است

* * *

اسرار ازل را نه تو دانی ونه من
وین حرف معمی نه تو خوانی ونه من
هست از پس پرده گفتگوی من وتو
چون پرده برافتد نه تو مانی ونه من

* * *

افسوس که نامه جوانی طی شد
وین تازه بهار شادمانی طی شد
آن مرغ طرب که نام او بود شباب
فریاد ، ندانم که کی آمد کی شد

* * *

بَر مَفرشِ خَاکْ خُفتگان مِی بینَم
دَر زیرِ زَمینْ نَهُفتگان مِی بینَم
چَندانکه بِصحرایِ عَدَم مِی نِگَرَم
نَا آمَدگان ورَفتگانْ مِی بِینَم

***

مراجع فارسية
تمت الإفادة منها في تأليف هذا الجزء

الله وردی آذری ، فارسی حرف بزنیم	مشهد ١٣٧٩ هـ . ش
احمد صفّار مقدم ، فارسی عمومی ١	تهران ١٣٧٧ هـ. ش
اسماعيل حاكمی ، دستور زبان فارسی	تهران ١٣٣٩ هـ. ش
تقی پور نامداريان ، درس فارسی	تهران ١٣٧٦ هـ. ش
محمد دبير سياقی ، دستور زبان فارسی	تهران ١٣٥٢ هـ. ش
مؤيد شيرازی ، فارسی امروز	شيراز ١٩٧٨م
مهرانگيز نوبهار، دستور كاربرد زبان فارسی امروز	تهران ١٣٧٢ هـ. ش
يد الله ثمره ، آموزش زبان فارسی	تهران ١٩٩٠م

* * *

فهرس الكتاب

الموضـــــوع	رقم الصفحة

* * *

الحروف لتجهيزات الطباعة - القاهرة - ✆ ٥٧٢٢١٥٨